

第 41 期

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零一一年十月十二日，星期三



Número 41

II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 12 de Outubro de 2011

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

第275/2011號行政長官批示，委任環保與節能基金評審委員會成員。.....	10916
第276/2011號行政長官批示，委任環保與節能基金行政管理委員會成員。.....	10916
第277/2011號行政長官批示，續任若干名專業人士為土地發展諮詢小組成員。.....	10917

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 275/2011, que designa os membros da Comissão de Apreciação do Fundo para a Protecção Ambiental e a Conservação Energética.	10916
Despacho do Chefe do Executivo n.º 276/2011, que nomeia os membros do Conselho Administrativo do Fundo para a Protecção Ambiental e a Conservação Energética.	10916
Despacho do Chefe do Executivo n.º 277/2011, que renova a nomeação dos profissionais como membros do Grupo Consultivo para o Desenvolvimento de Terrenos.	10917

第57/2011號行政長官公告，命令公佈希臘共和國政府與中華人民共和國政府就希臘共和國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館繼續在澳門特別行政區執行領事職務達成協議的照會。..... 10917

第58/2011號行政長官公告，命令公佈大韓民國政府與中華人民共和國政府就大韓民國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成協議的照會。..... 10919

第59/2011號行政長官公告，命令公佈一九九七年六月十八日在馬德里簽訂的《中華人民共和國政府和西班牙王國政府關於西班牙在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館的協定》。..... 10923

第60/2011號行政長官公告，命令公佈丹麥王國政府與中華人民共和國政府就丹麥王國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成協議的照會。..... 10925

第61/2011號行政長官公告，命令公佈捷克共和國政府與中華人民共和國政府就捷克共和國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成諒解的照會。..... 10926

第62/2011號行政長官公告，命令公佈加拿大政府與中華人民共和國政府就加拿大在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成諒解的照會。..... 10928

第63/2011號行政長官公告，命令公佈盧旺達共和國政府與中華人民共和國政府就盧旺達共和國在中華人民共和國香港特別行政區設立名譽領事館達成協議的照會。..... 10929

第64/2011號行政長官公告，命令公佈老撾人民民主共和國政府與中華人民共和國政府就老撾人民民主共和國在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館達成諒解的照會。..... 10930

第65/2011號行政長官公告，命令公佈芬蘭共和國政府與中華人民共和國政府就芬蘭共和國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成諒解的照會。..... 10932

行政會：

批示摘錄一份。..... 10933

Aviso do Chefe do Executivo n.º 57/2011, que manda publicar as Notas do acordo entre o Governo da República Helénica e o Governo da República Popular da China relativo à continuação do exercício das funções consulares por Consulado Geral da República Helénica na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China na Região Administrativa Especial de Macau. 10917

Aviso do Chefe do Executivo n.º 58/2011, que manda publicar as Notas do acordo entre o Governo da República da Coreia e o Governo da República Popular da China relativo à manutenção do Consulado Geral da República da Coreia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. 10919

Aviso do Chefe do Executivo n.º 59/2011, que manda publicar o Acordo entre o Governo da República Popular da China e o Governo do Reino de Espanha relativo à manutenção do Consulado Geral do Reino de Espanha na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China, assinado em Madrid, em 18 de Junho de 1997. 10923

Aviso do Chefe do Executivo n.º 60/2011, que manda publicar as Notas do acordo entre o Governo do Reino da Dinamarca e o Governo da República Popular da China relativo à manutenção do Consulado Geral do Reino da Dinamarca na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. 10925

Aviso do Chefe do Executivo n.º 61/2011, que manda publicar as Notas do entendimento entre o Governo da República Checa e o Governo da República Popular da China relativo à manutenção do Consulado Geral da República Checa na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. . 10926

Aviso do Chefe do Executivo n.º 62/2011, que manda publicar as Notas do entendimento entre o Governo do Canadá e o Governo da República Popular da China relativo à manutenção do Consulado Geral do Canadá na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. 10928

Aviso do Chefe do Executivo n.º 63/2011, que manda publicar as Notas do acordo entre o Governo da República do Ruanda e o Governo da República Popular da China relativo ao estabelecimento de um Consulado Honorário da República do Ruanda na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. 10929

Aviso do Chefe do Executivo n.º 64/2011, que manda publicar as Notas do entendimento entre o Governo da República Democrática Popular do Laos e o Governo da República Popular da China relativo à instalação do Consulado Geral da República Democrática Popular do Laos na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. 10930

Aviso do Chefe do Executivo n.º 65/2011, que manda publicar as Notas do entendimento entre o Governo da República da Finlândia e o Governo da República Popular da China relativo à manutenção do Consulado Geral da República da Finlândia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. 10932

Conselho Executivo:

Extracto de despacho. 10933

經濟財政司司長辦公室：

第84/2011號經濟財政司司長批示，將若干權力轉授予中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室主任，作為簽訂有關提供製作《中國——葡語國家經貿合作論壇（澳門）》月刊服務合同的簽署人。..... 10934

保安司司長辦公室：

第130/2011號保安司司長批示，將若干權力轉授予海關關長，作為簽訂向海關提供車輛自動通關系統維修保養服務合同的簽署人。..... 10934

社會文化司司長辦公室：

第172/2011號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予體育發展局局長，作為簽訂奧林匹克體育中心游泳館設置羽毛球場合同的簽署人。... 10935

海關：

批示摘錄數份。..... 10935

立法會輔助部門：

議決摘錄一份。..... 10937

終審法院院長辦公室：

批示摘錄數份。..... 10939

檢察長辦公室：

批示摘錄數份。..... 10940

新聞局：

批示摘錄數份。..... 10940

行政公職局：

編制內人員、編制外及散位合同人員的轉制名單。 10941

法務局：

批示摘錄數份。..... 10963

印務局：

批示摘錄一份。..... 10964

法律改革及國際法事務局：

批示摘錄一份。..... 10964

民政總署：

聲明書一份。..... 10964

退休基金會：

批示摘錄數份。..... 10965

經濟局：

批示摘錄數份。..... 10968

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 84/2011, que subdelega poderes na coordenadora do Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, como outorgante, no contrato de prestação de serviço de produção do Boletim Mensal do «Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)». 10934

Gabinete do Secretário para a Segurança:

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 130/2011, que subdelega poderes no director-geral dos Serviços de Alfândega, como outorgante, no contrato de prestação de «Serviços de manutenção e conservação de sistema electrónico para controlo de automóveis» para os mesmos Serviços. 10934

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 172/2011, que subdelega poderes no presidente do Instituto do Desporto, como outorgante, no contrato da obra de construção de campo de badminton na Piscina do Centro Desportivo Olímpico. 10935

Serviços de Alfândega:

Extractos de despachos. 10935

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:

Extracto de deliberação. 10937

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:

Extractos de despachos. 10939

Gabinete do Procurador:

Extractos de despachos. 10940

Gabinete de Comunicação Social:

Extractos de despachos. 10940

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

Listas de transição do pessoal do quadro, contratado além do quadro e por assalariamento. 10941

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:

Extractos de despachos. 10963

Imprensa Oficial:

Extracto de despacho. 10964

Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional:

Extracto de despacho. 10964

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Declaração. 10964

Fundo de Pensões:

Extractos de despachos. 10965

Direcção dos Serviços de Economia:

Extractos de despachos. 10968

財政局：

批示摘錄數份。.....	10969
聲明書數份。.....	10970

勞工事務局：

批示摘錄一份。.....	10974
--------------	-------

博彩監察協調局：

批示摘錄數份。.....	10974
--------------	-------

澳門保安部隊事務局：

批示摘錄數份。.....	10975
--------------	-------

治安警察局：

批示摘錄一份。.....	10976
--------------	-------

司法警察局：

批示摘錄數份。.....	10976
--------------	-------

澳門監獄：

批示摘錄數份。.....	10978
--------------	-------

衛生局：

醫生職程編制人員的轉制名單。.....	10978
批示摘錄數份。.....	10980
更正批示摘錄數份。.....	10987

教育暨青年局：

編制內、編制外合同及散位合同教學人員的轉制名單。.....	10987
聲明書一份。.....	11023

社會工作局：

編制人員、編制外合同及散位合同人員的轉制名單。.....	11023
批示摘錄數份。.....	11028
更正轉制名單。.....	11034

旅遊學院：

批示摘錄數份。.....	11034
--------------	-------

社會保障基金：

議決摘錄一份。.....	11035
批示摘錄數份。.....	11035
更正批示摘錄一份。.....	11035

土地工務運輸局：

批示摘錄一份。.....	11036
--------------	-------

地圖繪製暨地籍局：

批示摘錄一份。.....	11036
聲明書一份。.....	11037

Direcção dos Serviços de Finanças:

Extractos de despachos.	10969
Declarações.	10970

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:

Extracto de despacho.	10974
----------------------------	-------

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

Extractos de despachos.	10974
------------------------------	-------

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Extractos de despachos.	10975
------------------------------	-------

Corpo de Polícia de Segurança Pública:

Extracto de despacho.	10976
----------------------------	-------

Polícia Judiciária:

Extractos de despachos.	10976
------------------------------	-------

Estabelecimento Prisional de Macau:

Extractos de despachos.	10978
------------------------------	-------

Serviços de Saúde:

Lista de transição do pessoal do quadro da carreira de médica.	10978
Extractos de despachos.	10980
Rectificação de extractos de despachos.	10987

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:

Listas de transição do pessoal docente do quadro, contratado além do quadro e por assalariamento.	10987
Declaração.	11023

Instituto de Acção Social:

Listas de transição do pessoal do quadro, contratado além do quadro e por assalariamento.	11023
Extractos de despachos.	11028
Rectificação da lista de transição.	11034

Instituto de Formação Turística:

Extractos de despachos.	11034
------------------------------	-------

Fundo de Segurança Social:

Extracto de deliberação.	11035
Extractos de despachos.	11035
Rectificação de extracto de despacho.	11035

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Extracto de despacho.	11036
----------------------------	-------

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:

Extracto de despacho.	11036
Declaração.	11037

郵政局：

批示摘錄數份。..... 11037

地球物理暨氣象局：

批示摘錄一份。..... 11038

聲明書數份。..... 11038

房屋局：

批示摘錄數份。..... 11038

聲明書一份。..... 11039

建設發展辦公室：

批示摘錄數份。..... 11039

能源業發展辦公室：

批示摘錄一份。..... 11040

政府機關通告及公告**海關佈告：**

公告一則，關於張貼為填補顧問翻譯員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。..... 11041

行政公職局佈告：

為填補顧問翻譯員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。..... 11041

法務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補編制外合同人員空缺：行政財政範疇一等高級技術員一缺、資訊範疇一等高級技術員兩缺、社會工作範疇特級技術員一缺、平面設計範疇首席技術員一缺、平面設計範疇一等技術員兩缺、行政財政範疇一等技術員一缺、輔導/監管範疇一等技術員一缺、公眾接待範疇首席技術輔導員四缺、公眾接待範疇一等技術輔導員一缺、行政財政範疇一等技術輔導員一缺、社會工作範疇首席技術員兩缺、社會工作範疇一等技術員一缺、法律推廣活動範疇一等技術員兩缺；散位合同人員空缺：特級行政技術助理員一缺及一等行政技術助理員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉級開考的通告。..... 11042

民政總署佈告：

公告一則，關於“為民政總署購買RGEP罰款管理系統”的公開招標。..... 11043

經濟局佈告：

為填補二等高級技術員（法律範疇）三缺，以考核方式進行普通入職開考的應考人成績表。... 11044

Direcção dos Serviços de Correios:

Extractos de despachos. 11037

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:

Extracto de despacho. 11038

Declarações. 11038

Instituto de Habitação:

Extractos de despachos. 11038

Declaração. 11039

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas:

Extractos de despachos. 11039

Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético:

Extracto de despacho. 11040

Avisos e anúncios oficiais**Serviços de Alfândega:**

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor assessor. 11041

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor assessor. 11041

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos lugares dos trabalhadores contratados além do quadro: uma vaga de técnico superior de 1.ª classe, área administrativa e financeira, duas de técnico superior de 1.ª classe, área de informática, uma de técnico especialista, área de serviço social, uma de técnico principal, área de design gráfico, duas de técnico de 1.ª classe, área de design gráfico, uma de técnico de 1.ª classe, área administrativa e financeira, uma de técnico de 1.ª classe, área de monitor/vigilante, quatro de adjunto-técnico principal, área de atendimento público, uma de adjunto-técnico de 1.ª classe, área de atendimento público, uma de adjunto-técnico de 1.ª classe, área administrativa e financeira, duas de técnico principal, área de serviço social, uma de técnico de 1.ª classe, área de serviço social, duas de técnico de 1.ª classe, área de divulgação jurídica; e lugares dos trabalhadores contratados por assalariamento: uma vaga de assistente técnico administrativo especialista e uma de assistente técnico administrativo de 1.ª classe. 11042

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Anúncio referente ao concurso público para «Aquisição, pelo IACM, do sistema de gestão de multas do RGEP». 11043

Direcção dos Serviços de Economia:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de três vagas de técnico superior de 2.ª classe, área jurídica. 11044

財政局佈告：

為填補首席技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉級開考的應考人成績表。..... 11045

統計暨普查局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席特級技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。..... 11045

勞工事務局佈告：

為填補特級行政技術助理員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉級開考的應考人成績表。 11046

公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員兩缺及一等翻譯員一缺，以審查文件及有限制方式進行編制外合同人員普通晉級開考的通告。... 11047

澳門金融管理局佈告：

通告一則，關於保險業務監察——強制性保險及其有關之自由補充保險項目支付中介人之佣金規定。..... 11047

通告一則，關於保險業務監察——修訂“非投資相連人壽保單之利益說明摘要”。..... 11048

司法警察局佈告：

為填補一等刑事偵查員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人最後評核名單。..... 11065

以考核方式進行普通性一般入職開考，取錄合格者就讀培訓課程和進行實習，以填補二等刑事偵查員八十缺的應考人最後評核成績。..... 11066

衛生局佈告：

為填補護士長十八缺，以審查文件、專業面試及公開討論履歷方式進行一般晉升開考的應考人評核成績。..... 11068

公告一則，關於張貼為填補首席特級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。..... 11069

通告一則，關於委任為投考病理解剖科專科同等學歷認可考試的典試委員會成員。..... 11069

旅遊局佈告：

以考核方式進行普通入職開考，以錄取二十名首席督察實習員，以填補首席督察五缺的應考人成績表。..... 11070

澳門大學佈告：

將若干職權轉授予澳門大學採購處處長。..... 11073

Direcção dos Serviços de Finanças:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal. 11045

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista principal. 11045

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de assistente técnico administrativo especialista. 11046

Anúncio sobre afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o pessoal contratado além do quadro, com vista ao preenchimento de duas vagas de técnico superior assessor e uma de intérprete-tradutor de 1.ª classe. 11047

Autoridade Monetária de Macau:

Aviso referente à supervisão da actividade seguradora — Comissões dos mediadores nos seguros obrigatórios e em coberturas facultativas complementares. ... 11047

Aviso referente à supervisão da actividade seguradora — Revisão das normas referentes às ilustrações-padrão para as apólices de vida não-indexadas. 11048

Polícia Judiciária:

Lista de classificação final dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de investigador criminal de 1.ª classe. 11065

Lista de classificação final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para a admissão dos candidatos considerados aptos, com destino à frequência do curso de formação e respectivo estágio, com vista ao preenchimento de oitenta vagas de investigador criminal de 2.ª classe. .. 11066

Serviços de Saúde:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso documental, entrevista profissional e discussão pública de currículo, para o preenchimento de dezoito vagas de enfermeiro-chefe. 11068

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista principal. 11069

Aviso sobre a nomeação do júri para a realização do exame de equivalência de formação total em anatomia patológica. 11069

Direcção dos Serviços de Turismo:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para admissão de vinte inspectores principais estagiários, com vista ao preenchimento de cinco vagas de inspector principal. 11070

Universidade de Macau:

Subdelegação de competências na chefe da Secção de Aprovisionamento desta Universidade. 11073

環境保護局佈告：

公告一則，關於“為建築廢料堆填區提供機械設備及協助人員服務”的公開招標。..... 11074

公證署公告及其他公告

世界澳門道學研究學會——章程。..... 11076

澳門菩提學會——章程。..... 11076

澳門新興產業發展協會——章程。..... 11077

聖若瑟大學學生會——章程。..... 11078

澳門生態與景觀規劃設計協會——修改章程。... 11081

中國澳門游泳總會——修改章程。..... 11081

聯豐亨保險有限公司——二零一零年度營業帳目報告。..... 11084

聯豐亨人壽保險股份有限公司——二零一零年度營業帳目報告。..... 11088

Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental:

Anúncio referente ao concurso público para a «Prestação de serviços de máquinas e equipamentos e de pessoal auxiliar no aterro para resíduos de materiais de construção». 11074

Anúncios notariais e outros

World Research Institute of Macao Taoism. — Estatutos. 11076

Bodhi Association of Macau. — Estatutos. 11076

Associação dos Novos Desenvolvimentos Industriais de Macau. — Estatutos. 11077

Associação dos Estudantes da Universidade de São José. — Estatutos. 11078

Macau Ecology and Landscape Planning and Design Association. — Alteração dos estatutos. 11081

Associação Geral de Natação de Macau, China. — Alteração dos estatutos. 11081

Companhia de Seguros Luen Fung Hang, S.A.R.L. — Relatório das contas do exercício de 2010. 11084

Companhia de Seguros Luen Fung Hang Vida, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2010. 11088

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 275/2011 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 275/2011

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第21/2011號行政法規《環保與節能基金》第十五條第三款及第四款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos n.ºs 3 e 4 do artigo 15.º do Regulamento Administrativo n.º 21/2011 (Fundo para a Protecção Ambiental e a Conservação Energética), o Chefe do Executivo manda:

一、委任下列人士為環保與節能基金評審委員會成員，自二零一一年九月十二日起至二零一二年十二月三十一日止：

1. São designados membros da Comissão de Apreciação do Fundo para a Protecção Ambiental e a Conservação Energética, pelo período de 12 de Setembro de 2011 a 31 de Dezembro de 2012:

(一) 主席——韋海揚，及代任人鄧宇華；

1) Vai Hoi Ieong como presidente e Tang U Wa como substituto;

(二) 委員——梁普宇，及代任人李振宇；

2) Leong Pou U como vogal e Lei Chan U como substituto;

(三) 委員——梁蔭冲，及代任人陳振豪；

3) Leong Iam Chong como vogal e Chan Chun Ho Kevin como substituto;

(四) 委員——李卓君，及代任人陳炳洪；

4) Lei Cheok Kuan como vogal e Chan Peng Hong como substituto;

(五) 委員——馬志毅，及代任人陳偉；

5) Ma Chi Ngai Frederico como vogal e Chen Wei como substituto;

(六) 委員——梁頌衍，及代任人孔憲成；

6) Leong Chong In como vogal e Kong Hin Seng como substituto;

(七) 委員——譚立武，及代任人黃承發。

7) Tam Lap Mou como vogal e Wong Seng Fat como substituto.

二、本批示自公佈翌日起生效，其效力追溯至二零一一年九月十二日。

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação e os seus efeitos retroagem ao dia 12 de Setembro de 2011.

二零一一年九月二十八日

28 de Setembro de 2011.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

第 276/2011 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 276/2011

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第21/2011號行政法規《環保與節能基金》第五條第二款及第三款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos n.ºs 2 e 3 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 21/2011 (Fundo para a Protecção Ambiental e a Conservação Energética), o Chefe do Executivo manda:

一、委任下列人士為環保與節能基金行政管理委員會成員，為期兩年：

1. São nomeados membros do Conselho Administrativo do Fundo para a Protecção Ambiental e a Conservação Energética, pelo período de dois anos:

(一) 正選成員——能源業發展辦公室代表山禮度，及代任人李鑄新；

1) Arnaldo Ernesto dos Santos, representante do Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético, como membro efectivo, e Lei Chu San como substituto;

(二) 正選委員——財政局代表歐偉燊，及代任人姚思陽；

(三) 正選委員——李少容，及代任人方少琮；

(四) 正選委員——徐秀玲，及代任人陸麗芬。

二、本批示自公佈翌日起生效，其效力追溯至二零一一年九月一日。

二零一一年九月二十八日

行政長官 崔世安

第 277/2011 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第294/2007號行政長官批示第三款的規定，作出本批示。

一、續任以下專業人士為土地發展諮詢小組成員，為期一年：

(一) 馮志強，在其出缺或需迴避時由鍾小健代表；

(二) 梁文耀，在其出缺或需迴避時由陸萬海代表；

(三) 石立圻，在其出缺或需迴避時由馮建業代表；

(四) 黃如楷，在其出缺或需迴避時由梁頌衍代表。

二、本批示自二零一一年十一月一日起生效。

二零一一年十月六日

行政長官 崔世安

第 57/2011 號行政長官公告

希臘共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就希臘共和國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館繼續在澳門特別行政區執行領事職務達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈希臘共和國政府照會的英文正式文本及其相應的中文譯本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

2) Au Wai San, representante da Direcção dos Serviços de Finanças, como membro efectivo, e Io Si Ieong como substituto;

3) Lei Sio Iong como membro efectivo e Fong Sio Keng como substituto;

4) Choi Sao Leng como membro efectivo e Lok Lai Fan como substituto.

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação e os seus efeitos retroagem ao dia 1 de Setembro de 2011.

28 de Setembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 277/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 3 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 294/2007, o Chefe do Executivo manda:

1. É renovada a nomeação dos seguintes profissionais como membros do Grupo Consultivo para o Desenvolvimento de Terrénos, pelo período de um ano:

1) Fong Chi Keong, sendo substituído, nas suas ausências e impedimentos, por Chong Sio Kin;

2) Leong Man Io, sendo substituído, nas suas ausências e impedimentos, por Lok Man Hoi;

3) Paulino do Lago Comandante, sendo substituído, nas suas ausências e impedimentos, por Fong Kin Ip;

4) Wong Yue Kai aliás Eddie Yue Kai Wong, sendo substituído, nas suas ausências e impedimentos, por Leong Chong In.

2. O presente despacho entra em vigor no dia 1 de Novembro de 2011.

6 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Aviso do Chefe do Executivo n.º 57/2011

O Governo da República Helénica e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à continuação do exercício das funções consulares por Consulado Geral da República Helénica na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China na Região Administrativa Especial de Macau. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República Helénica no seu texto autêntico em língua inglesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua chinesa, e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

協議自一九九九年十二月二十日起生效。

二零一一年九月二十八日發佈。

行政長官 崔世安

Mais se torna público que o acordo entrou em vigor em 20 de Dezembro de 1999.

Promulgado em 28 de Setembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

希臘共和國一九九九年十一月十一日照會

.....

希臘共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意並謹代表希臘共和國政府確認，經過友好協商，雙方就希臘共和國駐香港特別行政區總領事館繼續在澳門特別行政區執行領事職務問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，希臘共和國駐香港特別行政區總領事館繼續在澳門特別行政區執行領事職務。

二、雙方將本着協商合作的精神，根據國際法和國際慣例，友好地處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成我們兩國政府間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。

.....

The Embassy of the Hellenic Republic in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honor to confirm that the two sides have, through friendly consultations, reached the following agreement concerning the continuation of the performance of consular functions in the Macao Special Administrative Region by the Consulate-General of the Hellenic Republic in the Hong Kong Special Administrative Region.

1. The Government of the People's Republic of China agrees that the Consulate-General of the Hellenic Republic in the Hong Kong Special Administrative Region may continue to perform consular functions in the Macao Special Administrative Region as from 20 December 1999 when the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao.

2. The two sides shall, in a spirit of consultation and cooperation handle consular matters between them in a friendly manner and in accordance with international law and practice.

If the above points could be confirmed by the Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Government of the People's Republic of China in a note of reply, this note and the note of reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an agreement between the two governments and shall enter into force as from 20 December 1999.

The Embassy of the Hellenic Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances its highest consideration.

中華人民共和國一九九九年十一月十八日照會

.....

中華人民共和國外交部向希臘共和國駐華大使館致意，並謹收到大使館一九九九年十一月十一日第F.1211.3/23/AS866號照會，內容如下：

“希臘共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意並謹代表希臘共和國政府確認，經過友好協商，雙方就希臘共和國駐香港特別行政區總領事館繼續在澳門特別行政區執行領事職務問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，希臘共和國駐香港特別行政區總領事館繼續在澳門特別行政區執行領事職務。

二、雙方將本着協商合作的精神，根據國際法和國際慣例，友好地處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成我們兩國政府間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。”

外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

第 58/2011 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 58/2011

大韓民國政府與中華人民共和國政府以換文方式就大韓民國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第 3/1999 號法律第六條第一款的規定，命令公佈大韓民國政府照會的韓文及英文正式文本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述協議，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，大韓民國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區繼續執行領事職務。

二零一一年九月二十八日發佈。

行政長官 崔世安

O Governo da República da Coreia e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à manutenção do Consulado Geral da República da Coreia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República da Coreia nos seus textos autênticos em línguas coreana e inglesa, e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido acordo, o Consulado Geral da República da Coreia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China pode, desde 20 de Dezembro de 1999, data em que a República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, continuar a exercer funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 28 de Setembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

주중화인민공화국 대한민국 대사관은 중화인민공화국 외교부에 경의를 표하며, “중화인민공화국과 공식외교관계를 가지고 있는 국가가 홍콩에 설치한 영사 및 연타 공식 대표부는 유지될 수 있다”고 규정한 홍콩문제에 관한 중화인민공화국 정부와 영국정부 간의 공동선언 제1부속서 11항과 중화인민공화국의 홍콩특별행정구 기본법 157조에 대해 언급하는 영광을 가지는 바입니다.

상기 공동선언과 기본법의 정신을 고려함과 동시에 대한민국과 중화인민공화국간의 ~~가존 우호관계가 발전되기를~~ 기원하면서, 주 중화인민공화국 대한민국대사관은 중화인민공화국정부가 97.7.1부 ~~로 홍콩에 대한 주권행사를 재개함에 따라, 중화인민공화국 홍콩~~ 특별행정구에서의 대한민국총영사관의 유지에 관한 다음 협정을 대한민국정부를 위하여 제안하는 영광을 가지는 바입니다.

1. 중화인민공화국 정부는 대한민국정부가 중화인민공화국의 홍콩특별행정구에서 총영사관을 유지함에 동의한다.
2. 중화인민공화국 정부는 대한민국이 마카오에서 수행하고 있는 영사기능에 유의하여, 중화인민공화국 정부가 1999년 12월 20일부터 마카오에 대한 주권행사를 재개한 후에도 동 기능을 계속하는 것에 동의한다.

3. 중화인민공화국 정부는 1963년 4월 24일의 영사관계에 관한 비엔나 협약과 중화인민공화국의 관련 법률 및 규정에 따라, 주홍콩 대한민국 총영사관에게 영사기능 행사에 필요한 지원과 시설을 제공한다.
4. 주홍콩 대한민국총영사관의 활동은 1963년 4월 24일의 영사관계에 관한 비엔나 협약에 의해 규율된다. 영사문제는 호혜와 평등의 기초하에 그리고 우호와 협력정신에 따라 처리한다.
5. 이 협정은 1997년 7월 1일 발효한다. 양 당사국은 이 협정에 대한 효력을 발생시키기 위해, 동일자 이전에 필요한 각각의 국내법적 및 헌법적 절차를 완결하고 그 사실을 상대방에게 통보하여야 한다.

동등하게 정본인 영어 및 각 당사국의 모국어로 작성하였으며
해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

이 제안이 중화인민공화국 정부에게 수락가능하다면, 대한민국
대사관은 본구상서의 중화인민공화국 정부의 상기제안 수락을 확인하는 내용의 귀 외교부의 답신 구상서가 이 문체에 대한 양국 정부간 협정을 구성하는 것으로 간주될 것을 제안하는 바입니다.

대한민국대사관은 이 기회를 빌어 중화인민공화국 외교부에 최고의 경의를 표하는 바입니다.

The Embassy of the Republic of Korea presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to refer to Section XI of Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong and Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which stipulates that "Consular and other official missions established in Hong Kong by states which have formal diplomatic relations with the People's Republic of China may be maintained."

In view of the spirit of the Joint Declaration and the Basic Law and desirous of enhancing the already existing friendly relations between the Republic of Korea and the People's Republic of China, the Embassy has further the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Korea, the following agreement concerning the maintenance of the Consulate-General of the Republic of Korea in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China following the resumption of the exercise of sovereignty over Hong Kong by the Government of the People's Republic of China on 1 July 1997.

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of the Republic of Korea of its Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

2. The Government of the People's Republic of China takes note of the consular function which the Republic of Korea performs in Macao, and agrees to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999.

3. The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and relevant laws and regulations of the People's Republic of China, accord necessary assistance and facilities to the Consulate-General of the Republic of Korea in the exercise of consular functions.

4. The operations of the Consulate-General of the Republic of Korea in the Hong Kong Special Administrative Region shall be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters shall be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

5. The present agreement shall enter into force on 1 July 1997. The two Parties shall complete their respective domestic legal and constitutional processes that are necessary to give effect to this agreement before this date and notify the other Party accordingly.

Done in the Korean, Chinese and English languages all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

If this proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China, the Embassy has the honour to suggest that this Note and the Ministry's Note in reply confirming the acceptance by the Government of the People's Republic of China of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

中華人民共和國一九九七年四月二十四日照會

.....

中華人民共和國外交部向大韓民國駐華大使館致意並榮幸地收到大使館一九九七年四月二十四日第二百一十五號來照，內容如下：

“大韓民國大使館向中華人民共和國外交部致意並謹提及《中華人民共和國政府和大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府關於香港問題的聯合聲明》附件一第十一部分和《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百五十七條關於“已同中華人民共和國建立正式外交關係的國家在香港設立的領事機構和其他官方機構，可予保留”的規定。

考慮到聯合聲明和基本法的精神，並出於加強大韓民國與中華人民共和國業已存在的友好關係的願望，大使館謹代表大韓民國政府進一步建議，就一九九七年七月一日中華人民共和國政府恢復對香港行使主權之日起，大韓民國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意大韓民國政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館。

二、中華人民共和國政府注意到大韓民國在澳門執行領事職務的情況，並同意自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，大韓民國繼續執行該職務。

三、中華人民共和國政府將根據一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》和中華人民共和國有關法律和規定，為大韓民國總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、大韓民國駐香港特別行政區總領事館的運作應遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。領事事務本着友好合作的精神在平等互利的基礎上予以處理。

五、本協議自一九九七年七月一日起生效。雙方在此日期前完成本協定生效必須的所有國內法律及憲法程序，並通知另一方。

本協議用中文、韓文和英文寫成，所有文本具有同等效力。遇有解釋分歧，以英文文本為準。

如蒙中華人民共和國政府同意此建議，大使館謹提議本照會及外交部確認中華人民共和國政府接受上述建議的覆照將被認為構成兩國政府間關於此事的一項協議。”

中華人民共和國外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述大使館照會內容。

.....

第 59/2011 號行政長官公告

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈一九九七年六月十八日在馬德里簽訂的《中華人民共和國政府和西班牙王國政府關於西班牙在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館的協定》的中文、西班牙文及英文正式文本。

根據上述協定，西班牙駐香港特別行政區總領事館自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起在澳門特別行政區執行領事職務。

二零一一年九月二十八日發佈。

行政長官 崔世安

Aviso do Chefe do Executivo n.º 59/2011

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, o Acordo entre o Governo da República Popular da China e o Governo do Reino de Espanha relativo à manutenção do Consulado Geral do Reino de Espanha na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China, assinado em Madrid, em 18 de Junho de 1997, nos seus textos autênticos em línguas chinesa, espanhola e inglesa.

Em conformidade com o referido Acordo, o Consulado Geral do Reino de Espanha na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, a partir da data em que a República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, exercer funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 28 de Setembro de 2011.

O Chefe do Executivo, Chui Sai On.

中華人民共和國政府和西班牙王國政府關於西班牙在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館的協定

中華人民共和國政府和西班牙王國政府（以下簡稱“雙方”），本着發展兩國之間友好關係和加強兩國之間領事關係的共同願望，達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意西班牙王國政府在中華人民共和國香港保留總領事館，領區為香港特別行政區。

二、中華人民共和國政府同意西班牙駐香港總領事館自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起在澳門特別行政區執行領事職務。

三、中華人民共和國政府根據一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》及中華人民共和國有關的法律和規定，為西班牙駐香港總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、雙方將本着協商合作的精神，根據國際法和國際慣例，友好地處理兩國間的領事問題。

五、本協定自一九九七年七月一日起生效。雙方在此日期前完成本協定生效必須的國內法律和憲法程序，並通知另一方。

下列簽署人經各自政府授權，簽署本協定，以昭信守。

本協定於一九九七年六月十八日在馬德里簽訂，一式兩份，每份都用中文、西班牙文和英文寫成，三種文本同等作準。遇有分歧，以英文文本為準。

**ACUERDO
ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA Y DEL REINO DE ESPAÑA
SOBRE EL MANTENIMIENTO DEL CONSULADO GENERAL DE ESPAÑA
EN LA REGION ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE HONG KONG DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA**

El Gobierno de la República Popular China y el Gobierno del Reino de España (denominados en adelante “las Partes”), como muestra del deseo común de desarrollar los lazos amistosos y fomentar las relaciones consulares entre los dos países, acuerdan:

1. El Gobierno de la República Popular China acepta el mantenimiento por el Gobierno del Reino de España de su Consulado General en Hong Kong de la República Popular China, cuya demarcación consular se extenderá a la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

2. El Gobierno de la República Popular China está de acuerdo con la extensión de la demarcación consular del Consulado General de España en Hong Kong a la Región Administrativa Especial de Macao a partir del 20 de diciembre de 1999, fecha de la reversión de dicho territorio a la soberanía de la República Popular China.

3. El Gobierno de la República Popular China, de acuerdo con la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares del 24 de abril de 1963 y con las leyes y regulaciones aplicables de la República Popular China, aportará la necesaria asistencia y ayuda al Consulado General de España en Hong Kong en el ejercicio de sus funciones consulares.

4. Las Partes tratarán amistosamente, en un espíritu de concertación y colaboración y de conformidad con el Derecho y prácticas internacionales, los problemas consulares entre los dos países.

5. El presente Acuerdo entrará en vigor el 1 de julio de 1997. Las Partes cumplirán con sus requisitos legales y constitucionales internos necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo antes de esa fecha y lo notificarán a la otra Parte.

En testimonio de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por su respectivo Gobierno, firman el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado en Madrid, el 18 de Junio de 1997, en los idiomas chino español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, prevalecerá el texto inglés.

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SPAIN CONCERNING
THE MAINTENANCE BY THE KINGDOM OF SPAIN OF THE CONSULATE-GENERAL
IN THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Spain (hereinafter referred to as “the two Parties”), out of a common desire to develop friendly relations and enhance consular relations between the two countries, have reached the following Agreement:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of the Kingdom of Spain of its Consulate-General in Hong Kong of the People's Republic of China, the consular district of which shall be the Hong Kong Special Administrative Region.

2. The Government of the People's Republic of China agrees to the performance by the Consulate-General of the Kingdom of Spain in Hong Kong of its consular functions in the Macao Special Administrative Region after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999.

3. The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and relevant law and regulations of the People's Republic of China, accord necessary assistance and facilities to the Consulate-General of the Kingdom of Spain in Hong Kong in the exercise of consular functions.

4. The two Parties shall handle consular matters between them in a friendly manner in the spirit of consultation and cooperation, and in accordance with international law and practice.

5. The present Agreement shall enter into force on 1 July 1997. The two Parties shall complete their respective domestic legal and constitutional processes that are necessary to give effect to this Agreement before this date and notify the other Party accordingly.

In witness whereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Madrid, on June 18th 1997, in duplicate in the Chinese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English version shall prevail.

第 60/2011 號行政長官公告

丹麥王國政府與中華人民共和國政府以換文方式就丹麥王國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第 3/1999 號法律第六條第一款的規定，命令公佈丹麥王國政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述協議，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，丹麥王國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區繼續執行領事職務。

二零一一年九月二十八日發佈。

行政長官 崔世安

Aviso do Chefe do Executivo n.º 60/2011

O Governo do Reino da Dinamarca e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à manutenção do Consulado Geral do Reino da Dinamarca na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo do Reino da Dinamarca no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido acordo, o Consulado Geral do Reino da Dinamarca na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China pode, a partir de 20 de Dezembro de 1999, data em que a República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, continuar a exercer funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 28 de Setembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

The Royal Danish Embassy in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and, on behalf of the Government of the Kingdom of Denmark, has the honour to confirm that, with the common desire to develop friendly relations and enhance consular relations between the two countries, in accordance with Section XI of the Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom and Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong and Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which stipulates that "Consular and other official missions established in Hong Kong by states which have formal diplomatic relations with the People's Republic of China may be maintained", the two sides have, through friendly consultations, reached the following agreement concerning the maintenance of the Royal Danish Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China following the resumption of the exercise of sovereignty over Hong Kong by the Government of the People's Republic of China on 1 July 1997:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of the Kingdom of Denmark of its Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. The consular district of the Royal Danish Consulate General shall be the Hong Kong Special Administrative Region.

2. The Government of the People's Republic of China takes note of the consular functions which the Kingdom of Denmark performs in Macao, and agrees to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999.

3. The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and relevant laws and regulations of the People's Republic of China, accord necessary assistance and facilities to the Royal Danish Consulate General in the exercise of consular functions.

4. The operation of the Royal Danish Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region shall be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Consular matters shall be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

If the above agreement is confirmed by the Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Government of the People's Republic of China in a note of reply, this note and the reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the two governments and shall enter into force 1 July 1997.

The Royal Danish Embassy in China avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

中華人民共和國一九九七年六月六日照會

.....

中華人民共和國外交部向丹麥王國駐華大使館致意並榮幸地收到大使館一九九七年四月十日第EMB. FILE NO. 52. HONG KONG. 1號照會，內容如下：

“丹麥王國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意並謹代表丹麥王國政府確認，本着發展兩國之間友好關係和加強領事關係的共同願望，根據《中華人民共和國政府和大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府關於香港問題的聯合聲明》附件一第十一部分和《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百五十七條關於‘已同中華人民共和國建立正式外交關係的國家在香港設立的領事機構和其他官方機構，可予保留’的規定，雙方經過友好協商，就一九九七年七月一日中華人民共和國政府恢復對香港行使主權之日起丹麥王國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意丹麥王國政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館，領區為香港特別行政區。

二、中華人民共和國政府注意到丹麥王國在澳門執行領事職務的情況，並同意自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起丹麥王國繼續執行該職務。

三、中華人民共和國政府根據一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為丹麥王國總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、丹麥王國駐香港特別行政區總領事館的運作應遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。

領事事務本着友好合作的精神在平等互利的基礎上予以處理。

上述內容，如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成兩國政府間的一項協議，並自一九九七年七月一日起生效。”

外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

第 61/2011 號行政長官公告

捷克共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就捷克共和國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成諒解。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈捷克共和國政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述諒解，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，捷克共和國駐中華人民共

Aviso do Chefe do Executivo n.º 61/2011

O Governo da República Checa e o Governo da República Popular da China chegaram, por troca de notas, ao entendimento relativo à manutenção do Consulado Geral da República Checa na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República Checa no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o referido entendimento, o Consulado Geral da República Checa na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China pode também, a partir da data em que o Governo da República Popular da Chi-

和國香港特別行政區總領事館亦可在澳門特別行政區執行領事職務。

二零一一年九月二十八日發佈。

行政長官 崔世安

na voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, exercer funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 28 de Setembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

The Embassy of the Czech Republic in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China, and with reference to the recent diplomatic talks held between the two countries on the maintenance of the Consulate General of the Czech Republic in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, has the honour to propose the following understanding between the Governments of the two countries:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of the Czech Republic of its Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

2. The Government of the People's Republic of China agrees that the Consulate General of the Czech Republic in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China may also perform consular functions in Macao, after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao with effect from December 20, 1999.

3. The operations of the Consulate General of the Czech Republic in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China shall be regulated by the Vienna Conventions of April 24, 1963. Consular affairs shall be dealt with on the principle of equality and mutual benefit and in a spirit of friendship and cooperation.

The Embassy of the Czech Republic in China has further honour to request the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China to confirm the agreement of the Government of the People's Republic of China with above principles.

The present Note together with the affirmative Note in reply from the esteemed Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China shall constitute an understanding between the Government of the Czech Republic and the Government of the People's Republic of China which shall enter into effect on July 1, 1997.

The Embassy of the Czech Republic in China avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

中華人民共和國一九九七年六月二十七日照會

.....

中華人民共和國外交部向捷克共和國駐華大使館致意並榮幸地收到大使館一九九七年六月二十五日第3250/97號照會，內容如下：

“捷克共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意並謹提及我們兩國近期關於在中華人民共和國香港特別行政區保留捷克共和國總領事館的外交會談，謹建議兩國政府達成如下諒解：

一、中華人民共和國政府同意捷克共和國政府在中華人民共和國香港特別行政區保留其總領事館。

二、中華人民共和國政府同意自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，捷克共和國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館亦可在澳門執行領事職務。

三、捷克共和國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館的運作應遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》。領事事務本着友好合作的精神和平等互利的原則予以處理。

捷克共和國駐華大使館謹請求中華人民共和國外交部確認中華人民共和國政府同意上述原則。

本照會與中華人民共和國外交部的確認覆照將構成捷克共和國政府和中華人民共和國政府間的一項諒解，並自一九九七年七月一日起生效。”

中華人民共和國外交部謹代表中華人民共和國政府確認同意上述照會內容。

.....

第 62/2011 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 62/2011

加拿大政府與中華人民共和國政府以換文方式就加拿大在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成諒解。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈加拿大政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述諒解，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，加拿大駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區繼續執行領事職務。

二零一一年九月二十八日發佈。

行政長官 崔世安

O Governo do Canadá e o Governo da República Popular da China chegaram, por troca de notas, ao entendimento relativo à manutenção do Consulado Geral do Canadá na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo do Canadá no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido entendimento, o Consulado Geral do Canadá na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China pode, desde 20 de Dezembro de 1999, data em que a República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, continuar a exercer funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 28 de Setembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

I have the honour to refer to recent meetings between our two Governments on the maintenance by the Government of Canada of its Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and propose the following as an understanding between our two governments:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of Canada of its Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

2. The Government of the People's Republic of China takes note of the consular function which Canada performs in Macao, and agrees to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999.

3. The operations of the Canadian Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region are to be regulated by the Vienna convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters are to be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

I would be grateful for your Excellency's confirmation that the above principles meet with the approval of the Government of the People's Republic of China and serves as the basis for the conduct of consular relations between our two Governments in regard to the Hong Kong Special Administrative Region. The present Note and your excellency's affirmative Note in reply constitute an understanding between our two Governments coming into effect on 1 July 1997.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

中華人民共和國一九九六年九月十九日照會

.....

我榮幸地收到閣下一九九六年九月十九日的來照，內容如下：

“我榮幸地提及我們兩國政府近期有關加拿大政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館的會晤，並建議我們兩國政府達成如下諒解：

一、中華人民共和國政府同意加拿大政府在香港特別行政區保留總領事館。

二、中華人民共和國政府注意到加拿大在澳門執行領事職務的情況，並同意自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，加拿大繼續執行該職務。

三、加拿大駐香港特別行政區總領事館的運作得遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。領事事務本着友好合作的精神在平等互利的基礎上予以處理。

如蒙閣下確認中華人民共和國政府同意上述原則並以此作為處理我們兩國政府涉及香港特別行政區領事關係的基礎，我將深表謝意。本照會以及閣下的確認覆照將構成我們兩國政府之間的諒解，並自一九九七年七月一日起生效。”

我謹榮幸地代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

第 63/2011 號行政長官公告

盧旺達共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就盧旺達共和國在中華人民共和國香港特別行政區設立名譽領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈盧旺達共和國政府照會的法文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述協議，盧旺達共和國在中華人民共和國香港特別行政區名譽領事館的領區為香港特別行政區和澳門特別行政區。

協議自二零零零年七月二十六日起生效。

二零一一年九月二十八日發佈。

行政長官 崔世安

Aviso do Chefe do Executivo n.º 63/2011

O Governo da República do Ruanda e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo ao estabelecimento de um Consulado Honorário da República do Ruanda na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República do Ruanda no seu texto autêntico em língua francesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido acordo, a Região Administrativa Especial de Hong Kong e a Região Administrativa Especial de Macau são áreas de jurisdição consular do Consulado Honorário da República do Ruanda na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China.

Mais se torna público que o acordo entrou em vigor em 26 de Julho de 2000.

Promulgado em 28 de Setembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

L'Ambassade de la République Rwandaise à Beijing présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Chine et a l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République Rwandaise, que le Gouvernement de la République Rwandaise et le Gouvernement de la République Populaire de Chine, animés du désir commun de développer les relations d'amitiés entre les deux pays et à l'issue des entretiens amicaux, sont convenus, au sujet de l'établissement d'un consulat honoraire de la République Rwandaise dans la Région Administrative Spéciale de Hong Kong de la République Populaire de Chine, de ce qui suit:

1. Le Gouvernement de la République Populaire de Chine consent à ce que le Gouvernement de la République Rwandaise établisse un consulat honoraire dans la Région Administrative Spéciale de Hong Kong, dont la circonscription consulaire sera la Région Administrative Spéciale de Hong Kong et celle de MACAO.

2. Le consul honoraire de la République Rwandaise dans la Région Administrative Spéciale de Hong Kong devra exercer ses fonctions consulaires dans le cadre de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 et des lois et règlements pertinents de la République Populaire de Chine.

3. Gouvernement de la République Populaire de Chine prêtera au consulat honoraire de la République Rwandaise dans la Région Administrative Spéciale de Hong Kong, en vertu de la Convention de Vienne sur les relations consulaires et des lois et règlements pertinents de la République Populaire de Chine, l'assistance et les facilités nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

4. Le consul honoraire de la République Rwandaise dans la Région Administrative Spéciale de Hong Kong devra être résident permanent de la Région Administrative Spéciale de Hong Kong de la République Populaire de Chine et citoyen de l'une des deux parties contractantes ou citoyen d'un pays tiers ayant des relations diplomatiques avec la République Populaire de Chine. Il ne devra pas être apatride.

5. La République Rwandaise ne sera plus habilitée à envoyer des consuls honoraires dans la Région Administrative Spéciale de Hong Kong après y avoir accrédité des consuls de carrière.

6. Les deux parties traiteront de façon adéquate les problèmes consulaires bilatéraux dans un esprit de consultations amicales et conformément à la Convention de Vienne sur les relations consulaires et à l'usage international.

Si le Ministère des Affaires Etrangères confirme ce qui précède au nom du Gouvernement de la République Populaire de Chine par une note de réponse, la présente note et la note de réponse du Ministère des Affaires Etrangères constitueront un accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de la note de réponse du Ministère des Affaires Etrangères.

L'Ambassade de la République Rwandaise en Chine saisit cette occasion qui lui est offerte pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Chine les assurances de sa très haute considération.

中華人民共和國二〇〇〇年七月二十六日照會

.....

中華人民共和國外交部向盧旺達共和國駐華大使館致意，並榮幸地收到大使館二〇〇〇年五月三十一日第181/06.05.13/2000/A.7號照會，內容如下：

“盧旺達共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表盧旺達共和國政府確認，盧旺達共和國政府和中華人民共和國政府，本着發展兩國之間友好關係的共同願望，經過友好協商，就盧旺達共和國在中華人民共和國香港特別行政區設立名譽領事館事達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意盧旺達共和國政府在中華人民共和國香港特別行政區設立名譽領事館，領區為香港特別行政區和澳門特別行政區。

二、盧旺達共和國駐中華人民共和國香港特別行政區名譽領事應在一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》和中華人民共和國有關法律和規定的範圍內執行領事職務。

三、中華人民共和國政府根據《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為盧旺達共和國駐中華人民共和國香港特別行政區名譽領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、盧旺達共和國駐香港特別行政區名譽領事可以是締約雙方公民或與中華人民共和國有外交關係的第三國公民，但不得是無國籍者，且必須是中華人民共和國香港特別行政區永久性居民。

五、盧旺達共和國向中華人民共和國香港特別行政區委派職業領事後不得再委派名譽領事。

六、雙方將本着友好協商的精神，根據《維也納領事關係公約》和國際慣例，妥善處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成盧旺達共和國政府和中華人民共和國政府之間的一項協議，並自外交部覆照之日生效。”

中華人民共和國外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

第 64/2011 號行政長官公告

老撾人民民主共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就老撾人民民主共和國在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館達成諒解。按照中央人民政府的命令，行政長官根

Aviso do Chefe do Executivo n.º 64/2011

O Governo da República Democrática Popular do Laos e o Governo da República Popular da China chegaram, por troca de notas, ao entendimento relativo à instalação do Consulado Geral da República Democrática Popular do Laos na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar,

據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈雙方照會的中文正式文本。

根據上述諒解，中華人民共和國政府於一九九九年十二月二十日對澳門恢復行使主權後，老撾人民民主共和國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館的領區亦包括澳門特別行政區。

二零一一年九月二十八日發佈。

行政長官 崔世安

nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, as Notas das Partes nos seus textos autênticos em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido entendimento, a área de jurisdição consular do Consulado Geral da República Democrática Popular do Laos na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China inclui, após o Governo da República Popular da China ter voltado a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, a Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 28 de Setembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

老撾人民民主共和國一九九九年四月二十六日照會

.....

老撾人民民主共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表老撾人民民主共和國政府確認，老撾人民民主共和國政府和中華人民共和國政府經過友好協商，就老撾人民民主共和國在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館問題達成如下諒解：

一、中華人民共和國政府同意老撾人民民主共和國政府在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館，領區為香港特別行政區。中華人民共和國政府於一九九九年十二月二十日對澳門恢復行使主權後，領區亦包括中華人民共和國澳門特別行政區。此前，經葡萄牙政府同意，老撾人民民主共和國駐香港特別行政區總領事館可兼管澳門領事事務。

二、老撾人民民主共和國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館應在一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》和適用於中華人民共和國香港特別行政區的有關法律和規定的範圍內執行領事職務並享有相應的特權與豁免。

三、中華人民共和國政府根據《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為老撾人民民主共和國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、雙方將本着友好協商的精神，根據《維也納領事關係公約》和國際慣例，妥善處理兩國間的領事問題。

上述諒解，如蒙中華人民共和國外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和中華人民共和國外交部的覆照即構成老撾人民民主共和國政府和中華人民共和國政府之間的一項協議，並自中華人民共和國外交部覆照之日起生效。

.....

中華人民共和國一九九九年四月三十日照會

.....

中華人民共和國外交部向老撾人民民主共和國駐華大使館致意，並榮幸地收到大使館一九九九年四月二十六日第42/99ALC號照會，內容如下：

“老撾人民民主共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表老撾人民民主共和國政府確認，老撾人民民主共和國政府和中華人民共和國政府經過友好協商，就老撾人民民主共和國在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館問題達成如下諒解：

一、中華人民共和國政府同意老撾人民民主共和國政府在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館，領區為香港特別行政區。中華人民共和國政府於一九九九年十二月二十日對澳門恢復行使主權後，領區亦包括中華人民共和國澳門特別行政區。此前，經葡萄牙政府同意，老撾人民民主共和國駐香港特別行政區總領事館可兼管澳門領事事務。

二、老撾人民民主共和國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館應在一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》和適用於中華人民共和國香港特別行政區的有關法律和規定的範圍內執行領事職務並享有相應的特權與豁免。

三、中華人民共和國政府根據《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為老撾人民民主共和國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、雙方將本着友好協商的精神，根據《維也納領事關係公約》和國際慣例，妥善處理兩國間的領事問題。

上述諒解，如蒙中華人民共和國外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和中華人民共和國外交部的覆照即構成老撾人民民主共和國政府和中華人民共和國政府之間的一項協議，並自中華人民共和國外交部覆照之日起生效。”

中華人民共和國外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

第 65/2011 號行政長官公告

芬蘭共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就芬蘭共和國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成諒解。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈芬蘭共和國政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述諒解，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，芬蘭共和國駐香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區繼續執行領事職務。

二零一一年九月二十八日發佈。

行政長官 崔世安

Aviso do Chefe do Executivo n.º 65/2011

O Governo da República da Finlândia e o Governo da República Popular da China chegaram, por troca de notas, ao entendimento relativo à manutenção do Consulado Geral da República da Finlândia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República da Finlândia no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o referido entendimento, o Consulado Geral da República da Finlândia na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, desde a data em que a República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, continuar a exercer funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 28 de Setembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

I have the honour to refer to recent meetings between our two Governments on the maintenance by the Government of Finland of its Consulate General in Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and propose the following as an understanding between our two Governments:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of Finland of its Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

2. The Government of the People's Republic of China takes note of the consular function which Finland performs in Macao and agrees to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999.

3. The operations of the Consulate General of Finland in the Hong Kong Special Administrative Region are to be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters are to be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

If the above is acceptable to Your Excellency's Government may I suggest that this letter, together with Your Excellency's affirmative reply, constitute an understanding between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China, which enters into force on 1 July 1997.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

中華人民共和國一九九六年十二月九日照會

.....

我榮幸地收到閣下一九九六年十二月九日的來照，內容如下：

“我榮幸地提及我們兩國政府最近關於芬蘭政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館問題的會晤，並提議兩國政府達成如下諒解：

一、中華人民共和國政府同意芬蘭政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館。

二、中華人民共和國注意到芬蘭在澳門執行領事職務的情況，並同意自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起繼續執行該職務。

三、芬蘭駐香港特別行政區總領事館的運作遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。領事事務本着友好合作的精神在平等互利的基礎上予以處理。

如蒙貴國政府接受上述原則，我建議本函及閣下的確認覆函，將構成芬蘭共和國政府和中華人民共和國政府之間的諒解，並自一九九七年七月一日起生效。”

我謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

二零一一年十月六日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 6 de Outubro de 2011.
— O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

行 政 會

批 示 摘 錄

摘錄自行政長官於二零一一年九月十九日作出的批示：

根據第26/2011號行政法規《行政會秘書處的組織及運作》第十一條第一款、第二款及第七款的規定，以定期委任方式委任趙向陽學士兼任本秘書處顧問，為期兩年，自二零一一年九月十九日起生效。

二零一一年九月二十六日於行政會秘書處

秘書長 柯嵐

CONSELHO EXECUTIVO

Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 19 de Setembro de 2011:

Licenciado Chio Heong Ieong — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, assessor desta Secretaria em regime de acumulação, nos termos do artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 7, do Regulamento Administrativo n.º 26/2011 — Organização e Funcionamento da Secretaria do Conselho Executivo, a partir de 19 de Setembro de 2011.

Secretaria do Conselho Executivo, aos 26 de Setembro de 2011. — A Secretária-geral, *O Lam*.

經濟財政司司長辦公室

第 84/2011 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條及第七條，以及第121/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室主任姍桃絲或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“Delta Edições — Sociedade Unipessoal Lda.”簽訂有關提供製作《中國——葡語國家經貿合作論壇（澳門）》月刊服務的合同。

二零一一年九月二十七日

經濟財政司司長 譚伯源

二零一一年十月六日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

保安司司長辦公室

第 130/2011 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款和第七條，連同第13/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示：

轉授予海關關長徐禮恆一切所需的權限，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“HKC通訊器材（澳門）有限公司”簽訂，向澳門特別行政區海關提供車輛自動通關系統維修保養服務的合同。

二零一一年十月四日

保安司司長 張國華

二零一一年十月六日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA
E FINANÇASDespacho do Secretário para a Economia
e Finanças n.º 84/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 3.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, e dos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 121/2009, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

São subdelegados na coordenadora do Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, Rita Botelho dos Santos ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviço de produção do Boletim Mensal do «Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)», a celebrar com a «Delta Edições — Sociedade Unipessoal Lda.».

27 de Setembro de 2011.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 6 de Outubro de 2011. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 130/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director-geral dos Serviços de Alfândega, Choi Lai Hang, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de «Serviços de manutenção e conservação de sistema electrónico para controlo de automóveis» para os mesmos Serviços, a celebrar com a «HKC Comunicações Equipamento (Macau) Companhia Limitada».

4 de Outubro de 2011.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 6 de Outubro de 2011. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

社 會 文 化 司 司 長 辦 公 室

第 172/2011 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予體育發展局局長黃有力或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與徐裕權建築商簽訂奧林匹克體育中心游泳館設置羽毛球場合同。

二零一一年九月三十日

社會文化司司長 張裕

二零一一年十月四日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 張素梅

海 關

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零一一年九月二十八日所作的批示：

鑑於符合第2/2008號法律第八條第四款的規定，根據現行第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項及第8/2008號行政法規第二條的規定，確定委任一等關員編號47911，許文耀為海關關員編制一般基礎職程第一職階一等關員。

上述人員晉升之職位的年資及薪俸自二零一一年八月十六日開始計算。

鑑於符合第2/2008號法律第八條第四款的規定，根據現行第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項及第8/2008號行政法規第二條的

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS
SOCIAIS E CULTURADespacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 172/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, com a redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente do Instituto do Desporto, Vong Iao Lek, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato da obra de construção de campo de badminton na Piscina do Centro Desportivo Olímpico, a celebrar com a empresa «Construtor Civil Choi U Kun».

30 de Setembro de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 4 de Outubro de 2011. — A Chefe do Gabinete, *Cheung So Mui Cecília.*

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 28 de Setembro de 2011:

Hoi Man Io, verificador de primeira alfandegário n.º 47 911 — nomeado, definitivamente, verificador de primeira alfandegário, 1.º escalão, da carreira geral de base do quadro de pessoal alfandegário destes Serviços, tendo em consideração o disposto no artigo 8.º, n.º 4, da Lei n.º 2/2008, nos termos dos artigos 19.º e 20.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 2.º do Regulamento Administrativo n.º 8/2008.

A antiguidade e o vencimento em relação à promoção ao posto em questão do pessoal acima referido são contadas a partir de 16 de Agosto de 2011.

O pessoal abaixo mencionado — nomeado, definitivamente, verificador de primeira alfandegário, 1.º escalão, da carreira geral de base do quadro de pessoal alfandegário destes Serviços, tendo em consideração o disposto no artigo 8.º, n.º 4, da Lei n.º 2/2008, nos termos dos artigos 19.º e 20.º, n.º 1, alínea a),

規定，確定委任為海關關員編制一般基礎職程第一職階一等關員，其名單如下：

一等關員編號	63911	—	曹子豪
"	64911	—	林偉明
"	65911	—	黃志軍
"	66911	—	張震南
"	67911	—	黃清
"	68911	—	余永南
"	69911	—	鍾漢業
"	70911	—	吳偉雄
"	72911	—	廖沛強
"	73911	—	胡志雄
"	76911	—	高志輝
"	78911	—	陸健榮
"	79911	—	蔣忠林
"	80911	—	伍華時
"	81911	—	譚俊其
"	83911	—	梁成財
"	84911	—	高志德
"	85911	—	孔耀祥
"	86911	—	宋國威
"	87911	—	鄭智堅
"	88911	—	黎學軍
"	92911	—	鄭國華

上述人員晉升之職位的年資及薪俸自二零一一年八月二十日開始計算。

鑑於符合第2/2008號法律第八條第四款的規定，根據現行第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項及第8/2008號行政法規第二條的規定，確定委任一等關員編號59911，戴社大為海關關員編制一般基礎職程第一職階一等關員。

上述人員晉升之職位的年資及薪俸自二零一一年八月二十一日開始計算。

二零一一年十月七日於海關

副關長 賴敏華

do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 2.º do Regulamento Administrativo n.º 8/2008:

Verificador de primeira alfandegário	n.º 63 911	—	Chou Chi Hou
»	n.º 64 911	—	Lam Wai Meng
»	n.º 65 911	—	Wong Chi Kuan
»	n.º 66 911	—	Cheong Chan Nam
»	n.º 67 911	—	Vong Cheng
»	n.º 68 911	—	U Weng Nam
»	n.º 69 911	—	Chong Hon Ip
»	n.º 70 911	—	Ng Wai Hong
»	n.º 72 911	—	Liu Pui Keong
»	n.º 73 911	—	Wu Chi Hong
»	n.º 76 911	—	Kou Chi Fai
»	n.º 78 911	—	Lok Kin Weng
»	n.º 79 911	—	Cheong Chong Lam
»	n.º 80 911	—	Ng Wa Si
»	n.º 81 911	—	Tam Chon Kei
»	n.º 83 911	—	Leong Seng Choi
»	n.º 84 911	—	Cristovão Manuel das Dores Cordeiro
»	n.º 85 911	—	Hong Io Cheong
»	n.º 86 911	—	Song Kuok Wai
»	n.º 87 911	—	Cheang Chi Kin
»	n.º 88 911	—	Lai Hok Kuan
»	n.º 92 911	—	Cheang Kok Wa

A antiguidade e o vencimento em relação à promoção ao posto em questão do pessoal acima referido são contadas a partir de 20 de Agosto de 2011.

Tai Se Tai, verificador de primeira alfandegário n.º 59 911 — nomeado, definitivamente, verificador de primeira alfandegário, 1.º escalão, da carreira geral de base do quadro de pessoal alfandegário destes Serviços, tendo em consideração o disposto no artigo 8.º, n.º 4, da Lei n.º 2/2008, nos termos dos artigos 19.º e 20.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 2.º do Regulamento Administrativo n.º 8/2008.

A antiguidade e o vencimento em relação à promoção ao posto em questão do pessoal acima referido são contadas a partir de 21 de Agosto de 2011.

Serviços de Alfândega, aos 7 de Outubro de 2011. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

立法會輔助部門

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

議決摘錄

Extracto de deliberação

根據經第28/2009號行政法規修改，並經第426/2009號行政長官批示重新公佈的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈立法會執行委員會於二零一一年九月十二日議決所批准的二零一一財政年度立法會第三次本身預算修改。

De acordo com o artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, republicado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, publica-se a 3.ª alteração ao orçamento privativo da Assembleia Legislativa, para o ano económico 2011, autorizada por deliberação da Mesa da Assembleia Legislativa, de 12 de Setembro de 2011:

二零一一財政年度立法會第三次本身預算修改

3.ª alteração ao orçamento privativo da Assembleia Legislativa para o ano económico de 2011

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica							追加 Reforço	註銷 Anulação
職能分類 Classificação funcional	經濟分類 Classificação económica					開支項目 Designação da despesa		
1-01-1	01	00	00	00	00	經常開支 Despesas correntes 人員 Pessoal		100,000.00
	01	01	00	00	00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes		
	01	01	01	00	00	法律通過之編制人員 Pessoal dos quadros aprovados por lei		
	01	01	01	01	00	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários		
	01	01	03	00	00	各類人員報酬 Remunerações de pessoal diverso		
1-01-1	01	01	03	01	00	報酬 Remunerações	60,000.00	350,000.00
1-01-1	01	01	09	00	00	聖誕津貼 Subsídio de Natal		
1-01-1	01	02	00	00	00	附帶報酬 Remunerações acessórias		
	01	02	03	00	00	超時工作 Horas extraordinárias		
	01	02	03	00	01	額外工作 Trabalho extraordinário		
1-01-1	01	02	10	00	00	各項補助——現金 Abonos diversos — Numerário	50,000.00	
	01	02	10	00	11	職務終止補償 Compensação em cessação definitiva de funções		

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica						追加 Reforço	註銷 Anulação	
職能分類 Classificação funcional	經濟分類 Classificação económica							
						開支項目 Designação da despesa		
1-01-1	01	06	00	00	00	負擔補償 Compensação de encargos	50,000.00	
	01	06	03	00	00	交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos		
1-01-1	01	06	03	01	00	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	300,000.00	
	01	06	03	02	00	日津貼 Ajudas de custo diárias		
1-01-1	02	00	00	00	00	資產及勞務 Bens e serviços	10,000.00	
	02	02	00	00	00	非耐用品 Bens não duradouros		
1-01-1	02	02	02	00	00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	160,000.00	
	02	02	07	00	00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros		
1-01-1	02	02	07	00	06	紀念品及獎品 Lembranças e ofertas	30,000.00	
	02	03	00	00	00	勞務之取得 Aquisição de serviços		
1-01-1	02	03	04	00	00	資產租賃 Locação de bens	300,000.00	
	02	03	04	00	02	動產 Bens móveis		
1-01-1	02	03	05	00	00	交通及通訊 Transportes e comunicações	390,000.00	
	02	03	05	02	00	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos		
1-01-1	02	03	08	00	00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	200,000.00	
	02	03	08	00	03	專業及技術書刊之製作 Publicações técnicas e especializadas		
1-01-1	05	00	00	00	00	其他經常開支 Outras despesas correntes		
	05	04	00	00	00	雜項 Diversas		
1-01-1	05	04	00	00	02	退休基金會——公積金制度（僱主方） F. Pensões — Reg. Previdência (parte patronal)		

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica							追加 Reforço	註銷 Anulação
職能分類 Classificação funcional	經濟分類 Classificação económica					開支項目 Designação da despesa		
1-01-1	05	04	00	00	90	備用撥款 Dotação provisional		100,000.00
						總開支 Total das despesas	1,300,000.00	1,300,000.00

二零一一年九月二十六日於立法會輔助部門

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 26 de Setembro de 2011. — A Secretária-geral, *leong Soi U.*

秘書長 楊瑞茹

終審法院院長辦公室

批示摘錄

摘錄自終審法院院長於二零一一年八月十一日作出的批示：

根據八月三日第14/2009號法律、經十二月二十二日第39/2004號行政法規及十二月十八日第35/2009號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款，現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式，聘用麥穎斯擔任第二職階二等技術輔導員（薪俸點275），為期一年，由二零一一年十月十七日起生效。

摘錄自辦公室主任於二零一一年十月六日作出之批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規及十二月十八日第35/2009號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第五項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款的規定，初級法院第一職階法院初級書記員陳宇慧、林池添、葉柏基、蔣春雨、吳蕙蘭、蔣永健、吳傑鴻、梁家滿、宋加路、陳蔚強、譚柳詩、梁美玲、何彥驊、何佩芳及林樂祺，均屬臨時委任，現以同一職級獲確定委任，由二零零九年九月三日起生效。

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL
DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extractos de despachos

Por despacho do presidente, de 11 de Agosto de 2011:

Mak Weng Si — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, neste Gabinete, nos termos da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Outubro de 2011.

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 6 de Outubro de 2011:

Chan U Wai, Lam Chi Tim, Ip Pak Kei, Cheong Chon U, Ng Vai Lan, Cheong Weng Kin, Ng Kit Hong, Leong Ka Mun, Carlos Alberto da Silva Assunção, Chan Wai Keong, Tam Lau Si, Leong Mei Leng, Ho In Wa, Ho Pui Fong e Lam Lok Kei Roque, escrivães judiciais auxiliares, 1.º escalão, do TJB, todos de nomeação provisória — nomeados, definitivamente, para as mesmas categorias, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, e n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, do n.º 1, alínea 5), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, e artigo 22.º, n.º 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Setembro de 2009.

二零一一年十月七日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 7 de Outubro de 2011. — O Chefe de Gabinete, *Tang Pou Kuok.*

檢察長辦公室

批示摘錄

摘錄自檢察長於二零一一年八月三十一日的批示：

陳惠玲——根據經第38/2004號行政法規及第36/2009號行政法規修改之第13/1999號行政法規第十九條、現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室第一職階一等技術輔導員之編制外合同，自二零一一年十一月一日起至二零一二年十月三十一日止。

摘錄自檢察長於二零一一年九月二十七日的批示：

陳錦達——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室第二職階二等技術輔導員之編制外合同，自二零一一年十月一日起，為期一年。

李宗智——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室第一職階二等技術員之編制外合同，自二零一一年十月十六日起，為期一年。

二零一一年十月六日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

GABINETE DO PROCURADOR

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 31 de Agosto de 2011:

Chan Wai Leng — contratada além do quadro como adjunto-técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 19.^o do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 38/2004 e n.º 36/2009, e 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, de 1 de Novembro de 2011 a 31 de Outubro de 2012.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 27 de Setembro de 2011:

Chan Kam Tat — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.^a classe, 2.^o escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Outubro de 2011.

Lei Chong Chi — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 16 de Outubro de 2011.

Gabinete do Procurador, aos 6 de Outubro de 2011. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

新聞局

批示摘錄

摘錄自局長於二零一一年九月五日作出的批示：

鍾少雄——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條、連同八月三日第14/2009號法律第十三條第二款（四）項、第三款及第四款的規定，以附註形式修改其散位合同第三條款，轉為第八職階輕型車輛司機，薪俸點260點，自二零一一年九月五日起生效。

摘錄自行政長官於二零一一年九月六日作出的批示：

梅仲明——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條、連同八月三日第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以附註形式修改其編

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despacho do director deste Gabinete, de 5 de Setembro de 2011:

Chong Sio Hong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de motorista de ligeiros, 8.^o escalão, índice 260, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 13.^o, n.ºs 2, alínea 4), 3 e 4, da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, a partir de 5 de Setembro de 2011.

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 6 de Setembro de 2011:

Mui Chong Meng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior principal, 1.^o escalão, índice 540, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do

制外合同第三條款，轉為第一職階首席高級技術員，薪俸點540點，自二零一一年九月六日起生效。

何杏研、劉珮瑜、雷子桑、吳嘉倩、湯敏華、黃威及黃威威——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條、連同八月三日第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以附註形式修改其編制外合同第三條款，轉為第一職階一等技術員，薪俸點400點，自二零一一年九月六日起生效。

Anabela Agostinho Poon Almeida及黃雪盈——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條、連同八月三日第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以附註形式修改其編制外合同第三條款，轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點305點，自二零一一年九月六日起生效。

張嘉寅——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條、連同八月三日第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以附註形式修改其編制外合同第三條款，轉為第一職階首席行政技術助理員，薪俸點265點，自二零一一年九月六日起生效。

摘錄自局長於二零一一年九月十九日作出的批示：

José António Pereira——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，在本局擔任第一職階一等行政技術助理員職務的編制外合同自二零一一年十一月一日起獲續期兩年。

二零一一年九月三十日於新聞局

代局長 何慧卿

行政公職局

根據六月二十一日第24/2011號行政法規第三十八條第四款之規定，自二零一一年九月八日起，轉入同一行政法規附表所載行政公職局的編制內人員名單：

Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, a partir de 6 de Setembro de 2011.

Ho Hang In, Lao Pui U, Loi Chi San, Ng Ka Sin, Tong Man Wa, Wong Wai e Wong Wai Wai — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, a partir de 6 de Setembro de 2011.

Anabela Agostinho Poon Almeida e Wong Sut Ieng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, a partir de 6 de Setembro de 2011.

Cheong Ka Ian — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, índice 265, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, a partir de 6 de Setembro de 2011.

Por despacho do director deste Gabinete, de 19 de Setembro de 2011:

José António Pereira — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Gabinete de Comunicação Social, aos 30 de Setembro de 2011. — A Directora do Gabinete, substituta, *Ho Wai Heng*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Lista nominativa do pessoal do quadro que, nos termos do artigo 38.º, n.º 4, do Regulamento Administrativo n.º 24/2011, de 21 de Junho, transita para os lugares do quadro da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, anexo ao mesmo Regulamento Administrativo, a partir de 8 de Setembro de 2011:

人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	職位/職級 Cargo/Categoria	職階 Escalão	任用方式 Forma de provimento	備註 Obs.
組別：領導及主管 Grupo: Direcção e chefia				
朱偉幹 José Chu	局長 Director	---	定期委任 Comissão de serviço	---
高炳坤 Kou Peng Kuan	副局長 Subdirector	---	定期委任 Comissão de serviço	---
馮若儀 Joana Maria Noronha	副局長 Subdirector	---	定期委任 Comissão de serviço	---
Vera Helena Boa-Nova e Moreira dos Santos Ferreira Ribeiro	廳長 Chefe de departamento	---	定期委任 Comissão de serviço	---
Lúcia Abrantes dos Santos	廳長 Chefe de departamento	---	定期委任 Comissão de serviço	---
鄭渭茵 Cheng Wai Yan Tina	廳長 Chefe de departamento	---	定期委任 Comissão de serviço	---
陳繼民 Chan Kai Man	廳長 Chefe de departamento	---	定期委任 Comissão de serviço	---
王穎中 Wong Weng Chong	廳長 Chefe de departamento	---	定期委任 Comissão de serviço	---
鄭佩佩 Cheang Pui Pui	處長 Chefe de divisão	---	定期委任 Comissão de serviço	---
Brígida Bento de Oliveira Machado	處長 Chefe de divisão	---	定期委任 Comissão de serviço	---
曾慶彬 Chang Heng Pan	處長 Chefe de divisão	---	定期委任 Comissão de serviço	---
許錦漢 Hui Kam Hon	處長 Chefe de divisão	---	定期委任 Comissão de serviço	---
José Francisco de Sequeira	處長 Chefe de divisão	---	定期委任 Comissão de serviço	---
李紹昌 Lei Sio Cheong	處長 Chefe de divisão	---	定期委任 Comissão de serviço	---
陳子健 Chan Chi Kin	處長 Chefe de divisão	---	定期委任 Comissão de serviço	---
張錫聯 Cheong Sek Lun	處長 Chefe de divisão	---	定期委任 Comissão de serviço	---
Brígida Bento de Oliveira Machado	科長 Chefe de secção	---	確定委任 Nomeação definitiva	d
Angela Santos Campos	科長 Chefe de secção	---	確定委任 Nomeação definitiva	---
組別：高級技術員 Grupo: Técnico superior				
鄭佩佩 Cheang Pui Pui	首席顧問高級技術員 Técnico superior assessor principal	2	確定委任 Nomeação definitiva	d
譚俊榮 Tam Chon Weng	首席顧問高級技術員 Técnico superior assessor principal	2	確定委任 Nomeação definitiva	f
杜志文 Tou Chi Man	首席顧問高級技術員 Técnico superior assessor principal	2	確定委任 Nomeação definitiva	f

人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	職位/職級 Cargo/Categoria	職階 Escalão	任用方式 Forma de provimento	備註 Obs.
陳繼民 Chan Kai Man	首席顧問高級技術員 Técnico superior assessor principal	2	確定委任 Nomeação definitiva	c
周信余 Chao Son U	首席顧問高級技術員 Técnico superior assessor principal	2	確定委任 Nomeação definitiva	f
蘇樹平 Sou Su Peng	首席顧問高級技術員 Técnico superior assessor principal	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
李偉倫 Lei Wai Lon	首席顧問高級技術員 Técnico superior assessor principal	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
李錦垣 Lei Kam Wun	首席顧問高級技術員 Técnico superior assessor principal	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
陳汝和 Chan I Vo	首席顧問高級技術員 Técnico superior assessor principal	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
Brenda Dulce da Cunha e Pires	首席顧問高級技術員 Técnico superior assessor principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	f
高炳坤 Kou Peng Kuan	首席顧問高級技術員 Técnico superior assessor principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	b
馮若儀 Joana Maria Noronha	首席顧問高級技術員 Técnico superior assessor principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	b
何永揚 Ho Weng Jeong	首席顧問高級技術員 Técnico superior assessor principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
譚惠珠 Tam Wai Chu	首席顧問高級技術員 Técnico superior assessor principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
杜月明 Tou Ut Meng	首席顧問高級技術員 Técnico superior assessor principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	f
蔡瑞蘭 Choi Soi Lan	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
朱偉幹 José Chu	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	a
林瑞光 Lam Soi Kuong aliás Lim Swee Kong	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
蔡志龍 Choi Chi Long	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
梁寶鳳 Leong Pou Fong	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	f
李向紅 Lei Heong Hong	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	f
Madalena da Conceição Younes Mendes Pires Peyroteo	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
廖小明 Lio Sio Meng	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	f
劉更生 Lao Kang Sang	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
Fernanda de Almeida Ferreira	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	---

人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	職位/職級 Cargo/Categoria	職階 Escalão	任用方式 Forma de provimento	備註 Obs.
林雁玲 Lam Ngan Leng	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
王穎中 Wong Weng Chong	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	c
António Amílcar da Rocha	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
區建華 Ao Kin Va	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
蘇吉祥 Sou Kat Cheong	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	f
蕭仲賢 João Baptista Siu aliás Siu Chong In	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	f
胡桂林 Wu Kuai Lam	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
曾慶彬 Chang Heng Pan	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	d
邱寶娟 Iao Pou Kun	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
馮方丹 Fong Fong Tan	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
林婷婷 Lum Ting Ting	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
許錦漢 Hui Kam Hon	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	d
Vera Helena Boa-Nova e Moreira dos Santos Ferreira Ribeiro	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	c
Yolanda Lau Chan	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
周卓君 Chau Cheuk Kwan	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
Rogério Paulo Carvalheiro Peyroteo	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
莫傑華 Mok Kit Va	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
何志明 Ho Chi Meng	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
李紹昌 Lei Sio Cheong	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	2	確定委任 Nomeação definitiva	d
丘曼玲 Iao Man Leng	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	2	確定委任 Nomeação definitiva	f
林穎冬 Lam Weng Tong	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
朱善衡 Luís Chu	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
張少雄 Cheong Sio Hong	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	2	確定委任 Nomeação definitiva	f

人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	職位/職級 Cargo/Categoria	職階 Escalão	任用方式 Forma de provimento	備註 Obs.
Lúcia Anita Un Sun	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
Maria Filipa Fernandes Martins	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
謝淑霞 Che Sok Ha	首席高級技術員 Técnico superior principal	2	確定委任 Nomeação definitiva	g
陳楓婷 Chan Kok Teng	首席高級技術員 Técnico superior principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
鄧子敏 Tang Chi Man	一等高級技術員 Técnico superior de 1.ª classe	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
組別：傳譯及翻譯 Grupo: Interpretação e tradução				
柯天蓮 Ó Tin Lin	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	f
張德榮 Cheong Tac Veng	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
陳軒志 Chan Hin Chi aliás Tjan Sian Tjhe	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	f
何永安 Ho Veng On	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	2	確定委任 Nomeação definitiva	f
Alberto Ferreira Leão	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	2	確定委任 Nomeação definitiva	f
關冠芬 Kuan Kun Fan	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	2	確定委任 Nomeação definitiva	f
Manuela Teresa Sousa Aguiar	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
伍星洪 João Ng aliás Ng Seng Hong	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
謝文娟 Che Man Kun	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	2	確定委任 Nomeação definitiva	g
鄭任山 Chiang Iam San	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
譚嘉華 Tam Ka Wa	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	2	確定委任 Nomeação definitiva	f
梁月嫦 Leong Ut Seong	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	2	確定委任 Nomeação definitiva	f
劉素梅 Lao Sou Mui	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
Lúcia Abrantes dos Santos	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	2	確定委任 Nomeação definitiva	c
鄭亞洲 Cheang A Chao	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
鄭麗嫻 Cheang Lai Han	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	1	確定委任 Nomeação definitiva	---

人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	職位/職級 Cargo/Categoria	職階 Escalão	任用方式 Forma de provimento	備註 Obs.
何麗瑤 Ha Lay Yieu	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
Gabriela do Espírito Santo	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	1	確定委任 Nomeação definitiva	f
Lina Maria Batalha	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	1	確定委任 Nomeação definitiva	f
Glória do Espírito Santo	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
黃桂英 Vong Kuai Ieng	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
李惠芳 Lei Vai Fong	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	1	確定委任 Nomeação definitiva	f
黃偉麟 Casimiro de Jesus Pinto	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	1	確定委任 Nomeação definitiva	f
周長清 Chao Cheong Cheng	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
Leonardo Calisto Correia	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
陳煥芬 Chan Yun Fan	顧問翻譯員 Intérprete-tradutor assessor	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
鄧顯光 Tang Hin Kuong	主任翻譯員 Intérprete-tradutor chefe	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
關冠雄 Kuan Kun Hong	主任翻譯員 Intérprete-tradutor chefe	2	確定委任 Nomeação definitiva	f
馮智銳 Fong Chi Ioi	主任翻譯員 Intérprete-tradutor chefe	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
梁惠芬 Leong Wai Fan	主任翻譯員 Intérprete-tradutor chefe	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
霍惠敏 Fok Wai Man	主任翻譯員 Intérprete-tradutor chefe	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
吳志基 Ng Chi Kei	主任翻譯員 Intérprete-tradutor chefe	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
尹淑雯 Wen Sok Man	主任翻譯員 Intérprete-tradutor chefe	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
馮美蓮 Fong Mei Lin	首席翻譯員 Intérprete-tradutor principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	g
羅瑞景 Lo Soi Keng	首席翻譯員 Intérprete-tradutor principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	f
林永明 Lam Veng Meng	首席翻譯員 Intérprete-tradutor principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
陳倩霞 Chan Sin Ha	首席翻譯員 Intérprete-tradutor principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	f
陳滿明 Chan Mun Veng	首席翻譯員 Intérprete-tradutor principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
Jeremias Alberto Monteiro da Costa	首席翻譯員 Intérprete-tradutor principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	---

人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	職位/職級 Cargo/Categoria	職階 Escalão	任用方式 Forma de provimento	備註 Obs.
Jovito Alberto Monteiro da Costa	首席翻譯員 Intérprete-tradutor principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
Luís Gabriel Batalha	首席翻譯員 Intérprete-tradutor principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	f
鄭耀功 Cheang Io Kong	一等翻譯員 Intérprete-tradutor de 1.ª classe	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
潘華強 Pun Va Keong	一等翻譯員 Intérprete-tradutor de 1.ª classe	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
Adriana Lourenço de Andrade	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	3	確定委任 Nomeação definitiva	g
華鈺 Wa Iok	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
Idalete Célia Dias	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
郭弟 Kuok Tai	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
周凌珊 Chau Leng San	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
Jessica da Silva Manhão	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
Humberto Carlos de Sousa Nogueira	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
陳慧 Chan Wai	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
杜嘉敏 To Ka Man	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
馮貴華 Fong Kuai Wa	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
陳家佩 Chan Ka Pui	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
Gabriel Pinto de Moraes	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	1	臨時委任 Nomeação provisória	---
溫世榮 Van Sai Weng	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	1	臨時委任 Nomeação provisória	---
司徒炳富 Si Tou Peng Fu	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	1	臨時委任 Nomeação provisória	---
Gaspar Garcia	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	1	臨時委任 Nomeação provisória	---
Luís Miguel Pereira Lopes	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
Eduardo Alberto de Jesus	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	1	臨時委任 Nomeação provisória	---
Mário José de Sousa	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	1	定期委任 Comissão de serviço	---
陳裕安 Chan U On	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	1	臨時委任 Nomeação provisória	---

人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	職位/職級 Cargo/Categoria	職階 Escalão	任用方式 Forma de provimento	備註 Obs.
Filipe Luís Chan	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	1	定期委任 Comissão de serviço	---
周凌鋒 Chau Leng Fong	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	1	定期委任 Comissão de serviço	---
陳馬龍 Magno Chan	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	1	臨時委任 Nomeação provisória	---
Susana Carvalho Nunes	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	1	臨時委任 Nomeação provisória	---
Eva Maria Van	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	1	臨時委任 Nomeação provisória	---
陳艷芳 Chan Im Fong	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	1	臨時委任 Nomeação provisória	---
Eurico da Silva Leong	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	1	臨時委任 Nomeação provisória	---
組別：技術員 Grupo: Técnico				
鄧俊成 Tang Chan Seng	首席特級技術員 Técnico especialista principal	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
Pamela Maria de Lourdes Viegas	特級技術員 Técnico especialista	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
吳美君 Ung Mei Kuan	特級技術員 Técnico especialista	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
鄭渭茵 Cheng Wai Yan Tina	特級技術員 Técnico especialista	3	確定委任 Nomeação definitiva	c
António Luís da Silva Hung	特級技術員 Técnico especialista	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
李啟潮 Lei Kai Chio aliás Li Qi Chao	特級技術員 Técnico especialista	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
黃玉燕 Vong Iok In	特級技術員 Técnico especialista	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
張錫聯 Cheong Sek Lun	特級技術員 Técnico especialista	2	確定委任 Nomeação definitiva	d
何銳志 Ho Ioi Chi	特級技術員 Técnico especialista	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
李智 Lei Chi	特級技術員 Técnico especialista	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
楊才煒 Ieong Choi Wai	特級技術員 Técnico especialista	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
組別：傳譯及翻譯 Grupo: Interpretação e tradução				
黃昌齡 Vong Cheong Leng	顧問文案 Letrado assessor	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
陳滿祥 Chan Mun Cheong	顧問文案 Letrado assessor	1	確定委任 Nomeação definitiva	f
陳澤民 Chan Chak Man	主任文案 Letrado-chefe	3	確定委任 Nomeação definitiva	---

人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	職位/職級 Cargo/Categoria	職階 Escalão	任用方式 Forma de provimento	備註 Obs.
歐啟賢 Au Kai In	主任文案 Letrado-chefe	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
林淑池 Lam Sok Chi aliás Ma Shoke Tee	主任文案 Letrado-chefe	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
吳靜 Ng Cheng	主任文案 Letrado-chefe	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
吳小宇 Ng Sio U	主任文案 Letrado-chefe	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
穆嘉明 Mok Ka Meng	主任文案 Letrado-chefe	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
組別：技術輔助人員 Grupo: Técnico de apoio				
Maria Isabel de Barbosa Sousa Siqueira	首席特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista principal	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
潘惠賢 Pun Vai In	首席特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	f
王淑仙 Wong Sok Sin Susan	首席特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
郭美儀 Kuoc Mei I	首席特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
黎婉君 Lai Un Kuan	首席特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
黎福慶 Lai Fok Heng	首席特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
林詠詩 Lam Veng Si	首席特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
鄧婉芬 Tang Iun Fan	首席特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
張敏儀 Cheong Man I	特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista	3	確定委任 Nomeação definitiva	g
劉全培 Lau Chun Pui	特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
João Mario Esperança Ventura	特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
莫勵珊 Mok Lai San	特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
陳秀玉 Chan Sao Iok aliás Hla Hla Win	特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista	3	確定委任 Nomeação definitiva	f
區鳳潮 Ao Fong Chio	特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
張淑怡 Cheong Sok Iu	特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
戴雪梅 Tai Sut Mui	特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
鄭小任 Chiang Sio Iam	特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista	2	確定委任 Nomeação definitiva	f

人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	職位/職級 Cargo/Categoria	職階 Escalão	任用方式 Forma de provimento	備註 Obs.
李凱茵 Lai Lei Hoi Ian Maria Paulina	特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
陳佩珊 Chan Pui Shan	特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
金碧麗 Kam Pek Lai	特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
楊幸彩 Yeung Hang Choi aliás Evangeline Yeung	首席特級公關督導員 Assistente de relações públicas especialista principal	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
陳玲玲 Chan Leng Leng	首席特級公關督導員 Assistente de relações públicas especialista principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
麥潔儀 Mak Kit I aliás Rosa Christa Mak	首席特級公關督導員 Assistente de relações públicas especialista principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
林秀 Lam Sao aliás Lam Sieu	首席特級公關督導員 Assistente de relações públicas especialista principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
岑志棠 Sam Chi Tong	首席特級公關督導員 Assistente de relações públicas especialista principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
秦麗冰 Chon Lai Peng	特級公關督導員 Assistente de relações públicas especialista	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
楊詠華 Ieong Weng Wa	特級公關督導員 Assistente de relações públicas especialista	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
翁麗珊 Yung Lai Shan	特級公關督導員 Assistente de relações públicas especialista	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
José Francisco de Sequeira	首席特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista principal	3	確定委任 Nomeação definitiva	d
楊潤貴 Ieong Un Kuai	首席特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista principal	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
Fernanda Maria Córdova Lao	首席特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista principal	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
李婉顏 Joana Lei Xavier Chan	首席特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista principal	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
Ana Maria Carvalho de Teixeira Chan	首席特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista principal	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
Filomena Maria da Silva	首席特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista principal	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
吳淑儀 Ng Sok I	首席特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista principal	2	確定委任 Nomeação definitiva	---

人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	職位/職級 Cargo/Categoria	職階 Escalão	任用方式 Forma de provimento	備註 Obs.
Felismina Cecília Paiva	首席特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista principal	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
Cecília Madalena Gabriel	首席特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista principal	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
Isabel Leonor Gaspar Choi	首席特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista principal	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
李浩烈 Miguel Angelo Ritchie	首席特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
Maria Helena Lobato de Faria Chhatkuli	首席特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
林程林 Lam Cheng Lam	首席特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
張遠勝 Ivo de Jesus Cheong	首席特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista principal	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
林長奇 Lam Cheong Kei	特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
鄭錦蓮 Cheang Kam Lin	特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
馮炳機 Fong Peng Kei	特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
Sérgio Miguel da Luz	特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
蘇佩珊 Sou Pui Sang	特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
梁施敏 Leong Si Man	特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
林嘉慧 Lam Ka Wai	特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
Pedro Baptista Gomes	特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista	3	確定委任 Nomeação definitiva	---
孫金鳳 Sun Kam Fong aliás Maria Sing Maa	特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
鄧倩芬 Tang Sim Fan	特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
Alcinda Cheong Pérola	特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
夏綺雯 Ha I Man	特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista	2	確定委任 Nomeação definitiva	---

人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	職位/職級 Cargo/Categoria	職階 Escalão	任用方式 Forma de provimento	備註 Obs.
胡祖永 Wu Chou Weng	特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
黎虹 Lai Hong	特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista	2	確定委任 Nomeação definitiva	---
陳紋珠 Chan Man Chu	特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
張碧玉 Cheong Pek Iok	特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista	1	確定委任 Nomeação definitiva	---
Arnaldo Jorge da Silva	特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista	1	確定委任 Nomeação definitiva	f
李婉儀 Isabel Evangelista da Luz	首席行政技術助理員 Assistente técnico administrativo principal	2	確定委任 Nomeação definitiva	---

備註

- a) 局長；
b) 副局長；
c) 廳長；
d) 處長；
e) 科長；
f) 在其他部門執行職務；
g) 無薪假。

Obs.

- a) Director;
b) Subdirector;
c) Chefe de departamento;
d) Chefe de divisão;
e) Chefe de secção;
f) A exercer funções noutros Serviços;
g) Licença sem vencimento.

根據六月二十一日第24/2011號行政法規第三十八條第四款之規定，自二零一一年九月八日起，保持原有職務法律狀況的行政公職局編制外及散位合同人員：

Pessoal contratado além do quadro e em regime de assalariamento que, nos termos do artigo 38.º, n.º 4, do Regulamento Administrativo n.º 24/2011, de 21 de Junho, mantém a situação jurídico-funcional na Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, a partir de 8 de Setembro de 2011:

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro			
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	職級 Categoria	職階 Escalão	任用方式 Forma de provimento
組別：高級技術員 Grupo: Técnico superior			
Maria do Sameiro de Faria Delgado Fernandes	首席顧問高級技術員 Técnico superior assessor principal	4	編制外合同 Contrato além do quadro
巴路文 Gastão Humberto Barros Júnior	首席顧問高級技術員 Técnico superior assessor principal	1	編制外合同 Contrato além do quadro
劉振洪 Lao Chan Hung	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	編制外合同 Contrato além do quadro
李瑞蘭 Lei Soi Lan	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	編制外合同 Contrato além do quadro
葉北棠 Yip Pak Tong	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	編制外合同 Contrato além do quadro

編制外人員			
Pessoal contratado além do quadro			
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	職級 Categoria	職階 Escalão	任用方式 Forma de provimento
José Gabriel Rosário dos Santos	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	3	編制外合同 Contrato além do quadro
伍志陽 Ng Chi Ieong	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	2	編制外合同 Contrato além do quadro
José Miguel Ferreira Madaleno	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	1	編制外合同 Contrato além do quadro
梁紀康 Leong Kei Hong	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	1	編制外合同 Contrato além do quadro
張永根 Cheong Veng Kan	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	1	編制外合同 Contrato além do quadro
林玉菁 Lam Iok Cheng	首席高級技術員 Técnico superior principal	3	編制外合同 Contrato além do quadro
陳思恆 Chan Sze Hang	首席高級技術員 Técnico superior principal	2	編制外合同 Contrato além do quadro
楊秀姬 Ieong Sao Kei	首席高級技術員 Técnico superior principal	2	編制外合同 Contrato além do quadro
梁錦德 Leong Kam Tak	首席高級技術員 Técnico superior principal	1	編制外合同 Contrato além do quadro
司徒英豪 Si Tou Ieng Hou	首席高級技術員 Técnico superior principal	1	編制外合同 Contrato além do quadro
鮑志偉 Pau Chi Wai	首席高級技術員 Técnico superior principal	1	編制外合同 Contrato além do quadro
鄭國偉 Cheang Koc Wai	首席高級技術員 Técnico superior principal	1	編制外合同 Contrato além do quadro
鄺栩清 Wu Hoi Cheng	首席高級技術員 Técnico superior principal	1	編制外合同 Contrato além do quadro
曾莉莉 Chang Lei Lei	首席高級技術員 Técnico superior principal	1	編制外合同 Contrato além do quadro
林君凡 Lam Kuan Fan	首席高級技術員 Técnico superior principal	1	編制外合同 Contrato além do quadro
陳冰瑜 Chan Peng U	首席高級技術員 Técnico superior principal	1	編制外合同 Contrato além do quadro
陳淑貞 Chan Sok Cheng	一等高級技術員 Técnico superior de 1.ª classe	2	編制外合同 Contrato além do quadro
林瑩之 Lam Ieng Chi	一等高級技術員 Técnico superior de 1.ª classe	2	編制外合同 Contrato além do quadro
劉炳欣 Lao Peng Ian	一等高級技術員 Técnico superior de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
陳健東 Chan Kin Tung	一等高級技術員 Técnico superior de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
林時評 Lam Si Peng	一等高級技術員 Técnico superior de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
曾文勝 Chang Man Seng	一等高級技術員 Técnico superior de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro

編制外人員			
Pessoal contratado além do quadro			
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	職級 Categoria	職階 Escala	任用方式 Forma de provimento
梁淑嫻 Leong Sok Han	一等高級技術員 Técnico superior de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
鄧毅榮 Tang Ngai Weng	一等高級技術員 Técnico superior de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
李展欣 Lei Chin Yan	一等高級技術員 Técnico superior de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
周騫盈 Chao Hin Ieng	一等高級技術員 Técnico superior de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
梁偉基 Leong Wai Kei	一等高級技術員 Técnico superior de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
黃書源 Wong Su Un	一等高級技術員 Técnico superior de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
陳璧瑩 Chan Pek Ieng	一等高級技術員 Técnico superior de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
卜志輝 Pok Chi Fai	一等高級技術員 Técnico superior de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
林志勤 Lam Chi Kan	一等高級技術員 Técnico superior de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
莫錫堯 Mok Sek Io	一等高級技術員 Técnico superior de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
趙家偉 Chiu Ka Wai	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	2	編制外合同 Contrato além do quadro
鮑健珍 Pau Kin Chan	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	2	編制外合同 Contrato além do quadro
羅景文 Lo Keng Man	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	2	編制外合同 Contrato além do quadro
鍾展恆 Chong Chin Hang	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	2	編制外合同 Contrato além do quadro
葉錦維 Ip Kam Wai	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	2	編制外合同 Contrato além do quadro
張燕君 Cheong In Kuan	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	2	編制外合同 Contrato além do quadro
李明怡 Lei Meng I	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	2	編制外合同 Contrato além do quadro
黃偉權 Wong Wai Kun	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	2	編制外合同 Contrato além do quadro
林淑賢 Lam Sok In	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	2	編制外合同 Contrato além do quadro
區子達 Ao Chi Tat	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
何紫琪 Ho Chi Kei	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro			
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	職級 Categoria	職階 Escala	任用方式 Forma de provimento
余志恆 Iu Chi Hang	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
林敏怡 Lam Man I	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
倪宏杰 Ngai Wang Kit	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
區國羨 Ao Kuok Sin	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
丘靜 Iao Cheng	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
林曉瑩 Lam Hio Ieng Sandra	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
周榮新 Chao Weng San	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
朱嘉敏 Chu Kaman Carmen	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
羅芷菁 Lo Chi Ching	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
黃珏 Wong Kuok	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
鄒宇斯 Chao U Si	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
何婉明 Ho Un Meng	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
李佩衡 Lei Pui Hang	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
左婉媚 Cho Un Mei	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
陳俊賢 Chan Chon In	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
趙詩雅 Chio Si Nga	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
李悅明 Lei Ut Meng	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
黃錦全 Wong Kam Chun	二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
組別：傳譯及翻譯 Grupo: Interpretação e tradução			
李慧明 Lei Wai Meng	二等翻譯員 Intérprete-tradutor de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro

編制外人員			
Pessoal contratado além do quadro			
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	職級 Categoria	職階 Escala	任用方式 Forma de provimento
廖志偉 Lio Chi Wai	三等翻譯員 Intérprete-tradutor de 3.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
組別：技術員 Grupo: Técnico			
楊美美 Yeung Mei Mei	特級技術員 Técnico especialista	2	編制外合同 Contrato além do quadro
李毫生 Lei Hou Sang aliás Lee Hon Sein	特級技術員 Técnico especialista	1	編制外合同 Contrato além do quadro
梁堅霞 Leong Kin Ha	首席技術員 Técnico principal	1	編制外合同 Contrato além do quadro
歐陽健華 Ao Ieong Kin Wa	一等技術員 Técnico de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
林煥彩 Lam Wun Choi	一等技術員 Técnico de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
梁淑貞 Leong Sok Cheng	一等技術員 Técnico de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
區潔嫻 Ao Kit Sim	一等技術員 Técnico de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
毛俊良 Mou Chon Leong	一等技術員 Técnico de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
余小慧 Yu Siu Wai	一等技術員 Técnico de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
梁詩敏 Leong Si Man Rita	一等技術員 Técnico de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
袁燕玲 Yuen In Leng	一等技術員 Técnico de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
游志圖 Iao Chi Tou	一等技術員 Técnico de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
陳敏兒 Chan Man I	一等技術員 Técnico de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
鄧穎桑 Tang Weng San	二等技術員 Técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
梁曼莊 Leong Man Chong	二等技術員 Técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
鄭嘉茵 Cheang Ka Ian	二等技術員 Técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
歐陽進傑 Ao Ieong Chon Kit	二等技術員 Técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
黃啟泰 Wong Kai Tai	二等技術員 Técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
錢嘉敏 Chin Ka Man	二等技術員 Técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
區耀榮 Ao Io Weng	二等技術員 Técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro			
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	職級 Categoria	職階 Escala	任用方式 Forma de provimento
陳杏娟 Chan Hang Kun	二等技術員 Técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
區健和 Ao Kin Wo	二等技術員 Técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
李立全 Lei Lap Chun	二等技術員 Técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
組別：技術輔助人員 Grupo: Técnico de apoio			
梁玉儀 Leong Iok I	首席特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista principal	2	編制外合同 Contrato além do quadro
陳自好 Manuela Chan Chi Hou	首席特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista principal	2	編制外合同 Contrato além do quadro
黃麗芬 Vong Lai Fan	特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista	3	編制外合同 Contrato além do quadro
蔡親敬 Choi Chan Keng	特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista	2	編制外合同 Contrato além do quadro
盧愛芳 Lou Oi Fong aliás Lu Ai Fang	特級技術輔導員 Adjunto-técnico especialista	1	編制外合同 Contrato além do quadro
李嘉明 Lee Ka Meng	首席技術輔導員 Adjunto-técnico principal	2	編制外合同 Contrato além do quadro
陳肇莊 Alexandra Siu Chong Chan	首席技術輔導員 Adjunto-técnico principal	1	編制外合同 Contrato além do quadro
Augusto Io	首席技術輔導員 Adjunto-técnico principal	1	編制外合同 Contrato além do quadro
李淑嫻 Lee Suk Han	首席技術輔導員 Adjunto-técnico principal	1	編制外合同 Contrato além do quadro
杜建銘 Tou Kin Meng	首席技術輔導員 Adjunto-técnico principal	1	編制外合同 Contrato além do quadro
梁嘉梨 Leong Ka Lei	一等技術輔導員 Adjunto-técnico de 1.ª classe	3	編制外合同 Contrato além do quadro
余雅儀 Iu Nga Iu	一等技術輔導員 Adjunto-técnico de 1.ª classe	2	編制外合同 Contrato além do quadro
鄭嘉敏 Mariana Cheng	一等技術輔導員 Adjunto-técnico de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
麥瑞華 Mak Soi Wa	一等技術輔導員 Adjunto-técnico de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
楊穎珊 Ieong Weng San	一等技術輔導員 Adjunto-técnico de 1.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
廖冠謙 Liu Kun Him	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	2	編制外合同 Contrato além do quadro
盧旭池 Lou Iok Chi	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	2	編制外合同 Contrato além do quadro
陳瓊暉 Chan Keng Fai	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	2	編制外合同 Contrato além do quadro

編制外人員			
Pessoal contratado além do quadro			
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	職級 Categoria	職階 Escala	任用方式 Forma de provimento
李毅 Lei Ngai	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	2	編制外合同 Contrato além do quadro
蔡燕琴 Choi In Kam	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
李紅梅 Lei Hong Mui	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
陳杏妮 Chan Hang Nei	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
莫嘉琪 Mok Ka Kei	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
蔡智偉 Choi Chi Wai	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
吳傑 Ng Kit	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
麥利成 Mak Lei Seng	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
譚智敏 Tam Chi Man	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
陳嘉祺 Chan Ka Kei	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
何嘉莉 Ho Ka Lei	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
陳家愉 Chan Ka U	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
楊嘉輝 Ieong Ka Fai	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
曾慶善 Chang Heng Sin	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
周啟婷 Chao Kai Teng	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
鄭允南 Cheang Wan Nam	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
鄭裕濠 Cheang U Hou	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
陳紫嫻 Chan Chi In	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
葉嘉賢 Ip Ka In	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
易志榮 Iek Chi Weng	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
鍾曉嵐 Chong Hio Lam	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
馮禮諾 Fong Lai Nok	一等公關督導員 Assistente de relações públicas de 1.ª classe	2	編制外合同 Contrato além do quadro

編制外人員			
Pessoal contratado além do quadro			
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	職級 Categoria	職階 Escala	任用方式 Forma de provimento
李麗施 Lei Lai Si	一等公關督導員 Assistente de relações públicas de 1. ^a classe	2	編制外合同 Contrato além do quadro
邵雅文 Sio Lameiras Nga Man Maria	一等公關督導員 Assistente de relações públicas de 1. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
林嘉賢 Lam Ka In	一等公關督導員 Assistente de relações públicas de 1. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
梁詩敏 Leong Si Man	一等公關督導員 Assistente de relações públicas de 1. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
周麗芬 Chao Lai Fan	一等公關督導員 Assistente de relações públicas de 1. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
李多寶 Lei To Pou	一等公關督導員 Assistente de relações públicas de 1. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
陸蘊家 Lok Wan Ka	一等公關督導員 Assistente de relações públicas de 1. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
張瑪莉 Cheong Ma Lei	一等公關督導員 Assistente de relações públicas de 1. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
符玉萍 Foo Yoke Peng	一等公關督導員 Assistente de relações públicas de 1. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
周淑儀 Chao Sok I	一等公關督導員 Assistente de relações públicas de 1. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
何健雄 Ho Kin Hong	二等公關督導員 Assistente de relações públicas de 2. ^a classe	2	編制外合同 Contrato além do quadro
丁少雄 Teng Sio Hong	二等公關督導員 Assistente de relações públicas de 2. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
鄭綺茵 Cheang I Ian	二等公關督導員 Assistente de relações públicas de 2. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
鄧少芳 Tang Sio Fong	二等公關督導員 Assistente de relações públicas de 2. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
陳錦研 Chan Kam In	二等公關督導員 Assistente de relações públicas de 2. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro

編制外人員			
Pessoal contratado além do quadro			
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	職級 Categoria	職階 Escala	任用方式 Forma de provimento
林成德 Lam Seng Tak	首席特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista principal	1	編制外合同 Contrato além do quadro
陳敏詩 Chan Man Si	特級行政技術助理員 Assistente técnico administrativo especialista	2	編制外合同 Contrato além do quadro
盧詩奇 Garcia Lou Si Kei	一等行政技術助理員 Assistente técnico administrativo de 1. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
楊月燕 Ieong Ut In	一等行政技術助理員 Assistente técnico administrativo de 1. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
袁麗瑩 Un Lai Ieng	二等行政技術助理員 Assistente técnico administrativo de 2. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
李淑敏 Lei Sok Man	二等行政技術助理員 Assistente técnico administrativo de 2. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
何偉鴻 Ho Wai Hong	二等行政技術助理員 Assistente técnico administrativo de 2. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
陳建文 Chan Kin Man	二等行政技術助理員 Assistente técnico administrativo de 2. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
甘智茵 Kam Chi Ian	二等行政技術助理員 Assistente técnico administrativo de 2. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
譚巧芝 Tam Hao Chi	二等行政技術助理員 Assistente técnico administrativo de 2. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
陳靄茜 Chan Oi Sai	二等行政技術助理員 Assistente técnico administrativo de 2. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
杜麗怡 Tou Lai I	二等行政技術助理員 Assistente técnico administrativo de 2. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
邱智瑩 Iao Chi Ieng	二等行政技術助理員 Assistente técnico administrativo de 2. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
吳惠敏 Ng Wai Man	二等行政技術助理員 Assistente técnico administrativo de 2. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro
胡鳳儀 Vu Fong I	二等行政技術助理員 Assistente técnico administrativo de 2. ^a classe	1	編制外合同 Contrato além do quadro

散位人員 Pessoal contratado por assalariamento			
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	職級 Categoria	職階 Escala	任用方式 Forma de provimento
組別：技術員 Grupo: Técnico			
李兆東 Lei Sio Tong	二等技術員 Técnico de 2.ª classe	1	散位合同 Contrato de assalariamento
梁佩琮 Leong Pui Keng	二等技術員 Técnico de 2.ª classe	1	散位合同 Contrato de assalariamento
陸美紅 Lok Mei Hong	二等技術員 Técnico de 2.ª classe	1	散位合同 Contrato de assalariamento
康嘉明 Hong Ka Meng	二等技術員 Técnico de 2.ª classe	1	散位合同 Contrato de assalariamento
組別：技術輔助人員 Grupo: Técnico de apoio			
黃海虹 Vong Hoi Hong	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	1	散位合同 Contrato de assalariamento
周碧嫻 Chao Pek Sim	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	1	散位合同 Contrato de assalariamento
黃寶紅 Wong Pou Hong	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	1	散位合同 Contrato de assalariamento
黃思恩 Wong Si Ian	二等技術輔導員 Adjunto-técnico de 2.ª classe	1	散位合同 Contrato de assalariamento
組別：繕錄兼打字員 Grupo: Escriturário-dactilógrafo			
關秀慧 Kuan Sao Wai	繕錄兼打字員 Escriturário-dactilógrafo	8	散位合同 Contrato de assalariamento
組別：重型車輛司機 Grupo: Motorista de pesados			
楊潤雄 Ieong Ion Hong	重型車輛司機 Motorista de pesados	4	散位合同 Contrato de assalariamento
組別：輕型車輛司機 Grupo: Motorista de ligeiros			
周志榮 Chao Chi Weng	輕型車輛司機 Motorista de ligeiros	7	散位合同 Contrato de assalariamento
陳炳坤 Chan Peng Kuan	輕型車輛司機 Motorista de ligeiros	6	散位合同 Contrato de assalariamento
陳卓添 Chan Cheok Tim	輕型車輛司機 Motorista de ligeiros	6	散位合同 Contrato de assalariamento
陳衍烈 Chan In Lit	輕型車輛司機 Motorista de ligeiros	6	散位合同 Contrato de assalariamento
鄭建恩 Cheang Kin Ian	輕型車輛司機 Motorista de ligeiros	6	散位合同 Contrato de assalariamento
劉明律 Lao Meng Lat	輕型車輛司機 Motorista de ligeiros	5	散位合同 Contrato de assalariamento
敖卓亭 Ngou Cheok Teng	輕型車輛司機 Motorista de ligeiros	1	散位合同 Contrato de assalariamento

散位人員 Pessoal contratado por assalariamento			
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	職級 Categoria	職階 Escala	任用方式 Forma de provimento
曾健進 Chang Kin Chon	輕型車輛司機 Motorista de ligeiros	1	散位合同 Contrato de assalariamento
余根 U Kan	輕型車輛司機 Motorista de ligeiros	1	散位合同 Contrato de assalariamento
黎耀偉 Lai Yiu Wai	輕型車輛司機 Motorista de ligeiros	1	散位合同 Contrato de assalariamento
組別：工人 Grupo: Operário			
Maria Redenta Sousa	技術工人 Operário qualificado	6	散位合同 Contrato de assalariamento
鄧錦泉 Tang Kam Chun	技術工人 Operário qualificado	6	散位合同 Contrato de assalariamento
Filipe Nery Campos	技術工人 Operário qualificado	6	散位合同 Contrato de assalariamento
韋林華 Wai Lam Wa	技術工人 Operário qualificado	6	散位合同 Contrato de assalariamento
趙崇慶 Chio Song Heng	技術工人 Operário qualificado	6	散位合同 Contrato de assalariamento
梁麗群 Leong Lai Kuan	勤雜人員 Auxiliar	6	散位合同 Contrato de assalariamento
梁諾翹 Leong Lok Kio aliás Liang Ruoqiao	勤雜人員 Auxiliar	6	散位合同 Contrato de assalariamento
梁妹 Leong Mui aliás Teresa Leong	勤雜人員 Auxiliar	6	散位合同 Contrato de assalariamento
李錦明 Lei Kam Meng	勤雜人員 Auxiliar	6	散位合同 Contrato de assalariamento
吳開好 Ng Hoi Hou	勤雜人員 Auxiliar	6	散位合同 Contrato de assalariamento
張煥娣 Cheong Wun Tai	勤雜人員 Auxiliar	6	散位合同 Contrato de assalariamento
郭茵 Kuok Ian	勤雜人員 Auxiliar	6	散位合同 Contrato de assalariamento
黃少玲 Maria Josefina Wong	勤雜人員 Auxiliar	6	散位合同 Contrato de assalariamento
梁淑馨 Leong Sok Heng	勤雜人員 Auxiliar	5	散位合同 Contrato de assalariamento
袁唐筱萍 Ana Maria Tong Yuen aliás Yuen Tong Sio Peng	勤雜人員 Auxiliar	5	散位合同 Contrato de assalariamento
梁惠儀 Leong Wai I	勤雜人員 Auxiliar	5	散位合同 Contrato de assalariamento
陳妙娟 Chan Mio Kun	勤雜人員 Auxiliar	4	散位合同 Contrato de assalariamento
黃杏薇 Wong Hang Mei	勤雜人員 Auxiliar	4	散位合同 Contrato de assalariamento

散位人員 Pessoal contratado por assalariamento			
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	職級 Categoria	職階 Escala	任用方式 Forma de provimento
鄒淑芬 Chao Soc Fan	勤雜人員 Auxiliar	1	散位合同 Contrato de assalariamento
張雪芬 Cheong Sut Fan	勤雜人員 Auxiliar	1	散位合同 Contrato de assalariamento

二零一一年九月十二日於行政公職局

局長 朱偉幹

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública,
aos 12 de Setembro de 2011. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

法 務 局

批 示 摘 錄

按行政法務司司長於二零一一年七月二十日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條、第2/2001號行政法務司司長批示第六款及第14/2009號法律第七條第三款（一）項的規定，以散位合同及實習方式聘用馮沛洪在本局擔任第一職階二等高級技術員之職務，薪俸點為410，試用期六個月，自二零一一年九月二十三日起生效。

按簽署人於二零一一年九月八日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階一等技術員林宇君及樓元正的編制外合同續期一年，分別自二零一一年十月二十五日及十一月六日起生效。

按行政法務司司長於二零一一年九月十五日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘李嘉慧在法律及司法培訓中心擔任第一職階二等技術員之職務，薪俸點為350，為期一年，自二零一一年十月二十一起生效。

按簽署人於二零一一年九月十五日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第一職階輕型車輛司機李春勝的散位合同續期六個月，自二零一一年十月一日起生效。

二零一一年十月六日於法務局

局長 張永春

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 20 de Julho de 2011:

Fong Pui Hong — contratado por assalariamento e em regime de estágio, pelo período experimental de seis meses, como técnico superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 410, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, conjugado com o n.º 6 do Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 2/2001 e do artigo 7.^o, n.º 3, alínea I), da Lei n.º 14/2009, a partir de 23 de Setembro de 2011.

Por despachos do signatário, de 8 de Setembro de 2011:

Lam U Kuan e Lao Un Cheng, ambos técnicos de 1.^a classe, 1.^o escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 25 de Outubro e 6 de Novembro de 2011, respectivamente.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 15 de Setembro de 2011:

Lei Ka Wai — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 350, no CFJJ, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 21 de Outubro de 2011.

Por despacho do signatário, de 15 de Setembro de 2011:

Lei Chon Seng, motorista de ligeiros, 1.^o escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de seis meses, ao abrigo dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Outubro de 2011.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 6 de Outubro de 2011. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

印 務 局

IMPrensa Oficial

批 示 摘 錄

Extracto de despacho

按照本人於二零一一年九月二十八日之批示：

Por despacho do signatário, de 28 de Setembro de 2011:

本局第五職階技術工人廖錦明，屬本局散位合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，有關合同獲修改，執行同一職務並轉為高一職階，由二零一一年九月二十日起生效。

Liu Kam Meng, operário qualificado, 5.º escalão, assalariado, desta Imprensa — alterado o respectivo contrato para exercer as mesmas funções, no escalão imediatamente superior, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Setembro de 2011.

二零一一年九月二十八日於印務局

局長 杜志文

Imprensa Oficial, aos 28 de Setembro de 2011. — O Administrador, *Tou Chi Man*.

法 律 改 革 及 國 際 法 事 務 局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DA REFORMA JURÍDICA
E DO DIREITO INTERNACIONAL

批 示 摘 錄

Extracto de despacho

摘錄自局長於二零一一年九月十二日之批示：

Por despacho da directora dos Serviços, de 12 de Setembro de 2011:

根據第14/2009號法律第十三條第一款（一）項，第三條及第四條的規定，以附註形式修改本局人員Armando Humberto Morais的編制外合同第三條款，及根據《行政程序法典》第一百一十八條及第一百二十六條的規定，追溯自二零一一年九月一日起轉為收取相等於第三職階首席顧問高級技術員的薪俸點710點。

Armando Humberto Morais — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior assessor principal, 3.º escalão, índice 710, nos termos do artigo 13.º, n.ºs 1, alínea I), 3 e 4, da Lei n.º 14/2009, com efeitos retroactivos a partir de 1 de Setembro de 2011, ao abrigo do artigo 118.º e 126.º do CPA.

二零一一年九月三十日於法律改革及國際法事務局

局長 朱琳琳

Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional, aos 30 de Setembro de 2011. — A Directora dos Serviços, *Chu Lam Lam*.

民 政 總 署

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS

聲 明

Declaração

為著應有效力，茲聲明麥肇鵬在本署擔任綠化處處長之定期委任，應其要求，於二零一一年十月一日終止，另根據第15/2009號法律第十六條第一款（二）項、第二款及第二十四條

Para os devidos efeitos, se declara que Mak Sio Pang, cessou, a seu pedido, a partir de 1 de Outubro de 2011, a comissão de serviço, como chefe da Divisão de Espaços Verdes Urbanos deste Instituto, e regressou ao lugar de origem como técnico su-

第二款的規定，自二零一一年十月一日起返回原職位，擔任本署人員編制內第二職階顧問高級技術員。

二零一一年九月二十六日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

perior assessor, 2.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto, nos termos dos artigos 16.º, n.ºs 1, alínea 2), e 2, e 24.º, n.º 2, da Lei n.º 15/2009, a partir de 1 de Outubro de 2011.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 26 de Setembro de 2011. — A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge*.

退休基金會

批示摘錄

退休撫卹金的訂定

按照行政法務司司長於二零一一年九月二十七日發出的批示：

(一) 土地工務運輸局第八職階輕型車輛司機Daniel Jose das Dores Cordeiro，退休及撫卹制度會員編號9253，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十一年工作年數作計算，由二零一一年九月十九日開始以相等於現行薪俸索引表內的205點訂出，並在有關金額上加上六個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照行政法務司司長於二零一一年九月三十日發出的批示：

(一) 澳門監獄第四職階首席警員梁育德，退休及撫卹制度會員編號12815，須按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款d)項規定離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其二十七年工作年數作計算，由二零一一年二月二日開始以相等於現行薪俸索引表內的250點訂出，並在有關金額上加上四個前述《通則》第一百八十條第一款表二及第一百八十三條一款所指的年資獎金。

(二) 按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十九條規定，有關金額將於二零一四年七月十五日起始獲發放。

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 27 de Setembro de 2011:

1. Daniel Jose das Dores Cordeiro, motorista de ligeiros, 8.º escalão, da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, com o número de subscritor 9253 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 19 de Setembro de 2011, uma pensão mensal correspondente ao índice 205 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 31 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 30 de Setembro de 2011:

1. Leong Iok Tak, guarda principal, 4.º escalão, do Estabelecimento Prisional de Macau, com o número de subscritor 12815 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea d), do ETAPM, em vigor — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 2 de Fevereiro de 2011, uma pensão mensal correspondente ao índice 250 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 27 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 4 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o n.º 1 do artigo 180.º conjugado com o n.º 1 do artigo 183.º do mencionado estatuto.

2. De acordo com o artigo 269.º do ETAPM em vigor, o valor fixado será abonado a partir de 15 de Julho de 2014.

(三)有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

權益歸屬比率的訂定

按照行政法務司司長於二零一一年九月二十七日發出的批示：

郵政局郵差張文偉，供款人編號6030163，根據第8/2006號法律第十三條第一款（五）項之規定，自二零一一年九月六日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款（一）項及第三款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

教育暨青年局勤雜人員黃蘇妹，供款人編號6040193，根據第8/2006號法律第十三條第一款（一）項之規定，自二零一一年九月二十日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿十六年，並按第8/2006號法律第二十五條第一款之規定加入公積金制度，且於該法律生效日年滿六十歲，根據同一法律第十四條第一款、第二十五條第二款及第三十九條第六款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」、「澳門特別行政區供款帳戶」及「特別帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百。

旅遊局高級技術員José Soares de Albergaria Ferreira Pinto，供款人編號6054658，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年八月十三日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿八年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及「澳門特別行政區供款帳戶」的權益歸屬比率為百分之二十五。另基於該供款人之註銷登記原因並不符合經第5/2007號法律修改之五月二十七日第25/96/M號法令第七條第一款之規定，根據第8/2006號法律第四十條第四款之規定，訂定其無權取得「特別帳戶」的任何結餘。

退休基金會高級技術員洪婉菁，供款人編號6057770，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年九月十三日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為

3. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da Região Administrativa Especial de Macau.

Fixação das taxas de reversão

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 27 de Setembro de 2011:

Cheong Man Wai, distribuidor postal da Direcção dos Serviços de Correios, com o número de contribuinte 6030163, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 6 de Setembro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 5), da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.ºs 1, alínea 1), e 3, do mesmo diploma.

Vong Sou Mui, auxiliar da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, com o número de contribuinte 6040193, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 20 de Setembro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 1), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais», da «Conta das Contribuições da RAEM» e da «Conta Especial», por completar 16 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, e por ter aderido ao Regime de Previdência ao abrigo do artigo 25.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 e ter completado 60 anos de idade à data da entrada em vigor da presente lei, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, 25.º, n.º 2, e 39.º, n.º 6, do mesmo diploma.

José Soares de Albergaria Ferreira Pinto, técnico superior da Direcção dos Serviços de Turismo, com o número de contribuinte 6054658, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 13 de Agosto de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e 25% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 8 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma; e determinado não ter o mesmo direito ao saldo da «Conta Especial», nos termos do artigo 40.º, n.º 4, do mesmo diploma, por o motivo de cancelamento da inscrição não corresponder ao estipulado no artigo 7.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 25/96/M, de 27 de Maio, com as alterações introduzidas pela Lei n.º 5/2007.

Hong Un Cheng, técnica superior do Fundo de Pensões, com o número de contribuinte 6057770, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 13 de Setembro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos

百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

退休基金會高級技術員羅家揚，供款人編號6057789，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年九月五日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

退休基金會技術員區迪豪，供款人編號6082899，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年九月五日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

地圖繪製暨地籍局勤雜人員李志豪，供款人編號6105686，根據第8/2006號法律第十三條第一款（五）項之規定，自二零一一年六月七日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款（一）項及第三款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

治安警察局警員黃偉俊，供款人編號6114626，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年九月十二日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

治安警察局警員余勝超，供款人編號6114812，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年九月十二日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Lo Ka Ieong, técnico superior do Fundo de Pensões, com o número de contribuinte 6057789, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 5 de Setembro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Ao Tek Hou, técnico do Fundo de Pensões, com o número de contribuinte 6082899, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 5 de Setembro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Lei Chi Hou, auxiliar da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, com o número de contribuinte 6105686, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 7 de Junho de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 5), da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.ºs 1, alínea 1), e 3, do mesmo diploma.

Wong Wai Chon, guarda do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de contribuinte 6114626, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 12 de Setembro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

U Seng Chio, guarda do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de contribuinte 6114812, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 12 de Setembro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

二零一一年十月七日於退休基金會

行政管理委員會主席 楊儉儀

Fundo de Pensões, aos 7 de Outubro de 2011. — A Presidente do Conselho de Administração, *Ieong Kim I.*

經 濟 局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

按照經濟財政司司長於二零一一年九月五日之批示：

吳紫薇學士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第一款第二項之規定，並聯同十月十一日第57/99/M號法令核准之《行政程序法典》第一百一十八條第二款a項之規定，以附註形式修改其編制外合同第三條款，轉為擔任本局第二職階首席高級技術員之職務，薪俸點為565，自二零一一年八月二日起生效。

摘錄自簽署人於二零一一年九月七日之批示：

許雪麗——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，擔任本局第三職階首席特級技術輔導員之職務，自二零一一年十一月一日起生效。

按照經濟財政司司長於二零一一年九月八日之批示：

劉鳳儀——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為擔任本局第二職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為275，自二零一一年十月二十二日起生效。

按照經濟財政司司長於二零一一年九月九日之批示：

本局特級技術輔導員莫鳳儀，在二零一一年八月十日第三十二期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的考試成績表中之唯一合格投考人，根據第14/2009號法律第十四條第一款（一）項聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a項及第二十二條第八款a項之規定，獲確定委任為本局人員編制內第一職階首席特級技術輔導員，以填補由六月二十三日第15/2003號行政法規為整體配備而設立之空缺。

摘錄自簽署人於二零一一年九月十二日之批示：

Micaela Francesca Costa António——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 5 de Setembro de 2011:

Licenciada Ng Chi Mei — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro para técnica superior principal, 2.^o escalão, índice 565, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, do artigo 13.^o, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009 «Regime das Carreiras dos Trabalhadores dos Serviços Públicos», conjugado com o artigo 118.^o, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, a partir de 2 de Agosto de 2011.

Por despacho do signatário, de 7 de Setembro de 2011:

Hoi Sut Lai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista principal, 3.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 8 de Setembro de 2011:

Lau Fong I — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato para adjunto-técnico de 2.^a classe, 2.^o escalão, índice 275, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Outubro de 2011.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 9 de Setembro de 2011:

Mok Fong I, adjunto-técnico especialista, destes Serviços, única candidata classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 32, II Série, de 10 de Agosto de 2011 — nomeada, definitivamente, adjunto-técnico especialista principal, 1.^o escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 14.^o, n.º 1, alínea 1), da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 20.^o, n.º 1, alínea a), e 22.^o, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar uma das vagas criadas e fixadas, por dotação global, pelo Regulamento Administrativo n.º 15/2003, de 23 de Junho, e ocupada pela mesma.

Por despacho do signatário, de 12 de Setembro de 2011:

Micaela Francesca Costa António — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista principal, 1.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei

之規定，其編制外合同獲續期一年，擔任本局第一職階首席特級技術輔導員之職務，自二零一一年十一月一日起生效。

二零一一年十月四日於經濟局

局長 蘇添平

n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 4 de Outubro de 2011. — O Director dos Serviços, *Sou Tim Peng*.

財 政 局

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零一一年八月三十日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以編制外合同方式聘用之二等技術輔導員江裕天獲訂立新編制外合同，為期壹年，職級為第一職階二等技術員，薪俸點350，自二零一一年十一月二日起。

按照經濟財政司司長於二零一一年九月二日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以編制外合同方式聘用之首席技術輔導員詹雅蔚獲訂立新編制外合同，為期壹年，職級為第一職階二等技術員，薪俸點350，自二零一一年十一月十九日起。

按照經濟財政司司長於二零一一年九月九日的批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，黎淑清、李迪邦及郭穎汶在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務的散位合同轉為編制外合同，自二零一一年十月十五日起，為期一年，職級和職階維持不變。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 30 de Agosto de 2011:

Kong U Tin, adjunto-técnico de 2.ª classe, contratado além do quadro — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Novembro de 2011.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Setembro de 2011:

Chim Ha Wai, adjunto-técnico principal, contratada além do quadro — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 19 de Novembro de 2011.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 9 de Setembro de 2011:

Lai Sok Cheng, Lei Tek Pong e Kuok Weng Man, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariados, destes Serviços — alterados os contratos para além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 15 de Outubro de 2011.

聲 明 書
Declaraciones

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類 Classificação			帳目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	註 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Códig				
01	10			ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS			“30/09/2011 之局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 30/09/2011”
				一般事務 - 運輸工務司司長辦公室			
				薪俸或服務費			
		1-01-1	01-01-01-01	Remunerações	80,000.00	100,000.00	
		1-01-1	01-01-03-01	報酬	20,000.00		
		1-01-1	01-01-08-00	固定及長期招待費	100,000.00		
		1-01-1	02-03-06-00	招待費		100,000.00	
		1-01-1	07-10-00-00	機械及設備		200,000.00	
				Total	200,000.00	200,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類 Classificação			帳目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	註 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Códig				
09	00			DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS			“22/09/2011 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.ª Sr. S.E.F., de 22/09/2011”
				Condomínio e segurança			
		1-01-2	02-03-02-02	Trabalhos pontuais não especializados	170,000.00	170,000.00	
		1-01-2	02-03-09-00				
				Total	170,000.00	170,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類 Classificação			帳目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Código				
12	00	9-03-0 9-03-0	05-04-00-00 05-04-00-00	DESPEAS COMUNS Dotação provisional Diferenças cambiais	280,000.00 280,000.00	280,000.00 280,000.00	“28/09/2011 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 28/09/2011”
			總 額 Total		280,000.00	280,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類 Classificação			帳目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Código				
12	00	1-01-2 1-01-2 9-03-0	02-03-05-02 05-02-01-00 05-04-00-00	DESPEAS COMUNS Transportes por outros motivos Pessoal Dotação provisional	10,000,000.00 100,000.00	10,100,000.00	“28/09/2011 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 28/09/2011”
			總 額 Total		10,100,000.00	10,100,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類 Classificação			帳目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	註 銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
組織 章Cap.	Orgân. 組 Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項Alín.				
24	00	7-06-0 7-06-0 7-06-0 7-06-0 7-06-0 7-06-0 7-06-0 7-06-0 7-06-0	新聞局 辦事處設備 其他耐用品 06 紀念品及獎品 電費 交通及通訊之其他負擔 99 其他 99 其他 運輸物料 機械及設備 02-01-07-00 02-01-08-00 02-02-07-00 02-03-02-01 02-03-05-03 02-03-08-00 02-03-09-00 02-03-09-00 07-09-00-00 07-10-00-00	GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL Equipamento de secretaria Outros bens duradouros Lembranças e ofertas Energia eléctrica Outros encargos de transportes e comunicações Outros Outros Material de transporte Maquinaria e equipamento		40,000.00 20,000.00 50,000.00 350,000.00 150,000.00 380,000.00 1,530,000.00 140,000.00 400,000.00 1,530,000.00	"15/09/2011 之行政長官批示" "Despacho de Sua Ex.ª" o Chefe do Executivo, de 15/09/2011"
				總 額	Total		

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類 Classificação				帳目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	註 銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
組織 章 Cap.	Orgân. 組 Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項Alín.					
33	00	8-09-0 8-09-0 8-09-0 8-09-0 8-09-0 8-09-0		環境保護局 薪俸或服務費 年資獎金 報酬 01 額外工作 建設及大型裝修 99 其他	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE PROTECÇÃO AMBIENTAL Vencimentos ou honorários Prémio de antiguidade Remunerações Trabalho extraordinário Construções e grandes reparações Outros	 10,000.00 200,000.00 700,000.00 200,000.00 910,000.00 200,000.00 1,110,000.00		"28/09/2011 之局長批示" "Despacho da Exm.ª Sr.ª" Directora dos Serviços, de 28/09/2011"
				總 額	Total		1,110,000.00	

勞工事務局

批示摘錄

摘錄自本局局長於二零一一年七月二十八日作出的批示：

應梁志敏的請求，其在本局擔任第二職階二等高級技術員職務的編制外合同，自二零一一年九月二十六日起予以解除。

二零一一年九月二十八日於勞工事務局

代局長 陳景良副局長

博彩監察協調局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年九月二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式在本局擔任第一職階二等技術員的傅靄妍學士，獲重新簽訂擔任第一職階二等高級技術員職務的編制外合同，薪俸點430，為期一年，自二零一一年十月十三日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條一款二）項的規定，樊靜波及許爽學士在本局擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改合同的第三條款，轉為第一職階首席技術輔導員，薪俸點350及第一職階一等高級技術員，薪俸點485，分別自二零一一年十月一日及十一月一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十三條一款二）項的規定，李慧文學士在本局擔任職務的編制外合同獲續期一年，並以附註形式修改合同的第三條款，轉為第二職階顧問高級技術員，薪俸點625，自二零一一年十一月一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條一款二）項的規定，以附註形式修改左穎軒在本局擔任職務的編制外合同的第三條款，轉為第一職階一等行政技術助理員，薪俸點230，自二零一一年十一月十九日起生效。

摘錄自簽署人於二零一一年九月二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，蔡珊滿、譚德欣、劉穎恩、劉展添、高

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

Extracto de despacho

Por despacho do director, de 28 de Julho de 2011:

Leong Chi Man — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, a partir de 26 de Setembro de 2011.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 28 de Setembro de 2011. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Keng Leong*, subdirector.

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Setembro de 2011:

Licenciada Fu Oi In, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro desta Direcção de Serviços — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de um ano, para exercer as funções de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 13 de Outubro de 2011.

Fan Cheng Po e licenciado Hoi Song Song — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência às categorias de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, e técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Outubro e 1 de Novembro de 2011, respectivamente.

Licenciada Lei Vai Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.º, n.º 1, alínea 2) da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Orieta Jorge — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2) da Lei n.º 14/2009, a partir de 19 de Novembro de 2011.

Por despachos do signatário, de 2 de Setembro de 2011:

Choi San Mun, Tam Tak Yan, Lau Weng Ian, Lao Chin Tim, Kou Chi Kin, Kong Hei Man, Fok Kai Cheong, Ngai Iok Cheng, Lei Sok Peng, Jaqueline Gislene Vizeu, Gonçalo Augusto

志乾、江希文、霍繼昌、倪旭程、李淑屏、Jaqueline Gislene Vizeu、Gonçalo Augusto de Souza、蔡倩虹、郭文富、蘇嘉健、香基蘭、郭家銘、鄭小雲、李嘉進、João Afonso André de Albuquerque、梁少麗、黎家靖、文建昇、Eduardo do Espirito Santo及麥義在本局擔任第一職階二等行政技術助理員職務的編制外合同獲續期一年，自二零一一年十月一日起生效。

二零一一年九月二十八日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一一年九月二十八日作出之批示：

陳世傑——根據第15/2009號法律第五條、第二十五條第一款、第26/2009號行政法規第八條以及現行第9/2002號行政法規第三條、第二十條及第二十一條之規定，並因具備適當經驗及專業能力履行職務，以定期委任方式續任為本局技術支援廳基礎設施處處長，為期兩年，自二零一一年十二月十六日起生效。

高振威——根據第15/2009號法律第五條、第二十五條第一款、第26/2009號行政法規第八條以及現行第9/2002號行政法規第三條、第二十條及第二十一條之規定，並因具備適當經驗及專業能力履行職務，以定期委任方式續任為本局技術支援廳通訊處處長，為期兩年，自二零一一年十二月十六日起生效。

摘錄自保安司司長於二零一一年九月三十日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，確定委任陳凱琳擔任本局文職人員編制內高級技術員人員組別，第一職階顧問高級技術員之職務，薪俸點為600。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，確定委任陸瑞儀及楊詠茹擔任本局文職人員編制內技術輔助人員組別，第一職階特級技術輔導員之職務，薪俸點為400。

二零一一年十月六日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

de Souza, Choi Sin Hong, Kwok Man Fu, So Ka Kin, Heong Kei Lan, Ivens Osório Kok, Cheng Siu Wan, Lei Ka Chon, João Afonso André de Albuquerque, Leong Sio Lai, Lai Ka Cheng, Man Kin Seng, Eduardo do Espirito Santo e Mak I — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 1.º escalão, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Outubro de 2011.

Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos, aos 28 de Setembro de 2011. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 28 de Setembro de 2011:

Chan Sai Kit — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como chefe da Divisão de Infra-estruturas do Departamento de Apoio Técnico destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º e 25.º, n.º 1, da Lei n.º 15/2009 e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, conjugado com os artigos 3.º, 20.º e 21.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2002, por possuir experiência e capacidade profissional adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 16 de Dezembro de 2011.

Kou Chan Wai — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como chefe da Divisão de Comunicações do Departamento de Apoio Técnico destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º e 25.º, n.º 1, da Lei n.º 15/2009 e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, conjugado com os artigos 3.º, 20.º e 21.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2002, por possuir experiência e capacidade profissional adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 16 de Dezembro de 2011.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 30 de Setembro de 2011:

Chan Hoi Lam — nomeada, definitivamente, técnica superior assessora, 1.º escalão, índice 600, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Lok Soi I e Ieong Weng U — nomeadas, definitivamente, adjuntos-técnicos especialistas, 1.º escalão, índice 400, do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 6 de Outubro de 2011. — O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

治安警察局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一一年九月二十一日作出的批示：

根據十二月三十日第66/94/M號法令核准，以及經第9/2004號行政法規修改之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十八條第e)項之規定，治安警察局首席警員編號301921潘敬廉，由二零一一年八月九日起處於“附於編制”狀況。

二零一一年九月三十日於治安警察局

局長 李小平警務總監

司法警察局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一一年八月十五日作出的批示：

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，文偉基在本局擔任第一職階一等技術員職務的編制外合同，自二零一一年十一月十六日起續期一年。

摘錄自保安司司長於二零一一年八月二十三日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項之規定，並聯同第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，黃建玲與本局簽訂的編制外合同自二零一一年十二月一日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第二職階一等高級技術員，薪俸為現行薪俸表之510點。

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，陳家鴻在本局擔任第一職階一等技術輔導員職務的編制外合同，自二零一一年十一月二十三日起續期一年。

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 21 de Setembro de 2011:

Pun King Lim, guarda principal n.º 301 921, do CPSP — passa à situação de «adido ao quadro», nos termos do artigo 98.º, alínea e), do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 9/2004, a partir de 9 de Agosto de 2011.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 30 de Setembro de 2011. — O Comandante, *Lei Siu Peng*, superintendente-geral.

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 15 de Agosto de 2011:

Man Wai Kei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 16 de Novembro de 2011.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 23 de Agosto de 2011:

Wong, Kin Ling Ester — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato para técnica superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, nesta Polícia, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Chan Ka Hong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 23 de Novembro de 2011.

Tong Kai Cheong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 3.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1, 2, 3,

第三款a)項、第五款和第七款及第二十八條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，湯啟昌在本局擔任第三職階輕型車輛司機職務的散位合同，自二零一一年十一月十九日起續期一年。

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款及第二十八條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，梁麗媚在本局擔任第六職階勤雜人員職務的散位合同，自二零一一年十一月八日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零一一年八月二十九日作出的批示：

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第一款及第三款、第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款（三）項、第二款及第二十五條第一款之規定，並聯同第8/2004號法律第八條及第九條，以及公佈於二零零九年十二月二十三日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組副刊內的第153/2009號保安司司長批示第一款（三）項之規定，本局臨時委任之編制內高級技術員人員組別之第一職階二等高級技術員蕭宇培，自二零一一年八月二十六日起，獲確定委任出任該職位。

摘錄自保安司司長於二零一一年九月九日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項之規定，並聯同第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，麥國興與本局簽訂的編制外合同自二零一一年十月二日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第二職階一等行政技術助理員，薪俸為現行薪俸表之240點。

根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項之規定，並聯同第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，陳家輝與本局簽訂的編制外合同自二零一一年十月二日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第二職階二等行政技術助理員，薪俸為現行薪俸表之205點。

alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 19 de Novembro de 2011.

Leong Lai Mei — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 6.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1, 2, 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 8 de Novembro de 2011.

Por despacho do director desta Polícia, de 29 de Agosto de 2011:

Sio U Pui, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, de nomeação provisória, desta Polícia — nomeado, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos dos artigos 22.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, e 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, conjugados com os artigos 24.º, n.ºs 1, alínea 3), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010, e artigos 8.º e 9.º da Lei n.º 8/2004, e com referência ao disposto no n.º 1, alínea 3), do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 153/2009, publicado no *Boletim Oficial* n.º 51/2009, II Série, Suplemento, de 23 de Dezembro, a partir de 26 de Agosto de 2011.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 9 de Setembro de 2011:

Mak Kuok Heng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato para assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240, nesta Polícia, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 2 de Outubro de 2011.

Chan Ka Fai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato para assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, nesta Polícia, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 2 de Outubro de 2011.

二零一一年十月六日於司法警察局

代局長 張玉英

Polícia Judiciária, aos 6 de Outubro de 2011. — A Directora, substituta, *Cheong Ioc Ieng*.

澳 門 監 獄

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

摘錄自保安司司長於二零一一年七月二十九日作出的批示：

李長宏學士——根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第七條及第八條之規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，其在澳門監獄擔任保安及看守處處長的定期委任獲得續期一年，由二零一一年十一月二十日起生效。

摘錄自保安司司長於二零一一年八月二十二日作出的批示：

董福元及蘇捷雄——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條、第14/2009號法律第七條第三款（一）項，以及第2/2001號行政法務司司長批示第六款之規定，以散位合同及實習方式獲受聘為澳門監獄第一職階勤雜人員，薪俸點為90點，自二零一一年九月十五日起，試用期為三個月。

二零一一年九月三十日於澳門監獄

獄長 李錦昌

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 29 de Julho de 2011:

Licenciado Lei Cheong Wang — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Segurança e Vigilância do EPM, nos termos do artigo 5.º da Lei n.º 15/2009 e dos n.ºs 7 e 8 do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 20 de Novembro de 2011, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 22 de Agosto de 2011:

Tong Fok Un e Sou Chit Hong — contratados por assalariamento e em regime de estágio, pelo período experimental de três meses, como auxiliares, 1.º escalão, índice 90, no EPM, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, vigente, do artigo 7.º, n.º 3, alínea I), da Lei n.º 14/2009, e do n.º 6 do Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 2/2001, a partir de 15 de Setembro de 2011.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 30 de Setembro de 2011. — O Director, *Lee Kam Cheong*.

衛 生 局

SERVIÇOS DE SAÚDE

透過行政長官二零一一年九月二十二日之批示，以及根據刊登於九月六日第三十六期《澳門特別行政區公報》第一組內的第10/2010號法律第三十五條及第四十條規定，核准衛生局醫生職程人員編制名單：

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 22 de Setembro de 2011 e nos termos dos artigos 35.º e 40.º da Lei n.º 10/2010, publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 36, I Série, de 6 de Setembro, é aprovada a lista nominativa do pessoal do quadro da carreira de médica dos Serviços de Saúde:

姓名	於二零一零年九月六日的狀況		於二零一零年九月七日的狀況		任用方式	備註
	職級	職階	職級	職階		
陳惟蒨	醫院主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	a)
林韻玲	醫院主治醫生	3	顧問醫生	4	確定委任	c)
郭婉儀	醫院主治醫生	3	顧問醫生	4	確定委任	
李楚峰	醫院主治醫生	3	顧問醫生	2	確定委任	c)
張德洪	醫院主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	
招漫玲	醫院主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	
鄒琴清	醫院主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	
Da Silva Junior, Gilberto Joao	醫院主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	

姓名	於二零一零年九月六日的狀況		於二零一零年九月七日的狀況		任用方式	備註
	職級	職階	職級	職階		
方文達	醫院主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	
方慧瑩	醫院主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	
何舜發	醫院主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	
江瑞洲	醫院主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	
郭昌宇	醫院主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	
林如波	醫院主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	
林偉宗	醫院主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	
李雁	醫院主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	
李丹	醫院主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	
李偉成	醫院主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	
莫天浩	醫院主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	
穆岱明	醫院主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	
吳浩	醫院主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	
潘敏瑛	醫院主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	
潘偉洪	醫院主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	
黃潔敏	醫院主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	
王錦詠	醫院主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	
王強	醫院主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	
彭興華	全科主治醫生	3	顧問醫生	2	確定委任	b)
曹國希	全科主治醫生	3	顧問醫生	2	確定委任	
郭秋莎	全科主治醫生	3	顧問醫生	2	確定委任	
黎嫦燕	全科主治醫生	3	顧問醫生	2	確定委任	
謝師輝	全科主治醫生	3	顧問醫生	2	確定委任	
林松	公共衛生主治醫生	3	顧問醫生	3	確定委任	
鄧志豪	公共衛生主治醫生	3	顧問醫生	3	確定委任	
陳丹梅	公共衛生主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	
李兆田	公共衛生主治醫生	3	顧問醫生	1	確定委任	
陳伯銘	全科醫生	3	普通科醫生	5	確定委任	
陳逸詩	牙科醫師	5	普通科醫生	5	確定委任	

Nome	Situação em 06/09/2010		Nova situação em 07/09/2010		Forma de provimento	Obs.
	Categoria	Escalão	Categoria	Escalão		
Chan Wai Sin	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	a)
Lam Wan Leng	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	4	Nomeação definitiva	c)
Kuok Un I	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	4	Nomeação definitiva	
Lei Cho Fong	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	2	Nomeação definitiva	c)
Cheong Tak Hong	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	

Nome	Situação em 06/09/2010		Nova situação em 07/09/2010		Forma de provimento	Obs.
	Categoria	Escalão	Categoria	Escalão		
Chiu Man Ling	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	
Chow Kam Ching	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	
Da Silva Junior, Gilberto Joao	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	
Fong Man Tat	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	
Fong Wai Ieng	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	
Ho Son Fat	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	
Kong Soi Chau	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	
Kuok Cheong U	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	
Lam U Po	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	
Lam Vai Chong	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	
Lei Ngan	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	
Lei Tan	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	
Lei Wai Seng	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	
Mok Tin Hou	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	
Mok Toi Meng	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	
Ng Hou	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	
Pun Man Ieng	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	
Pun Wai Hong	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	
Vong Kit Man	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	
Wong Kam Weng	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	
Wong Keong	Assistente hospitalar	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	
Pang Heng Va	Assistente de clínica geral	3	Médico consultor	2	Nomeação definitiva	b)
Chou Kuok Hei	Assistente de clínica geral	3	Médico consultor	2	Nomeação definitiva	
Kwok Chau Sha	Assistente de clínica geral	3	Médico consultor	2	Nomeação definitiva	
Lai Sheung Yin	Assistente de clínica geral	3	Médico consultor	2	Nomeação definitiva	
Tse See Fai	Assistente de clínica geral	3	Médico consultor	2	Nomeação definitiva	
Lam Chong	Assistente de saúde pública	3	Médico consultor	3	Nomeação definitiva	
Tang Chi Ho	Assistente de saúde pública	3	Médico consultor	3	Nomeação definitiva	
Chan Tan Mui	Assistente de saúde pública	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	
Li Siu Tin	Assistente de saúde pública	3	Médico consultor	1	Nomeação definitiva	
Chan Pac Meng	Clínico geral	3	Médico geral	5	Nomeação definitiva	
Chan Iat Si	Médico dentista	5	Médico geral	5	Nomeação definitiva	

備註：

a) 以定期委任擔任副局長

b) 以定期委任擔任技術協調室主任

c) 長期無薪假

Obs.:

a) Nomeada em comissão de serviço como subdirector

b) Nomeada em comissão de serviço como chefe do Gabinete de Coordenação Técnica

c) Licença sem vencimento de longa duração

批 示 摘 錄

按照二零一一年七月二十五日本局一般衛生護理代副局長的批示：

劉戈因違反五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第三條a)、c)及h)項之規定，且

Extractos de despachos

Por despacho do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 25 de Julho de 2011:

Dado que Lau Kwo infringiu as disposições do artigo 3.º, alíneas a), c) e h), do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, e as infracções cometidas são contra a saúde pública, ao abrigo das

違法行為妨害公共衛生，根據同一法令第二十一條第二款的規定，中止第M-0911號醫生執業牌照及第W-0177號中醫生執業牌照，為期九十日。

(是項刊登費用為 \$402.00)

按局長於二零一一年七月二十六日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階二等行政技術助理員吳鎮彤的編制外合同續期六個月，自二零一一年八月九日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階顧問高級技術員羅金賢的編制外合同續期一年，自二零一一年八月二十六日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階二等高級技術員勞翠雅、陳蔚然、鄒露斯、趙淑雯及陳潔茵的編制外合同續期一年，各自二零一一年八月六日、八月十三日、八月十八日、八月二十五日及九月一日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階二等高級技術員方乃岳及梁恩賜的編制外合同續期一年，各自二零一一年八月十七日及九月一日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階特級技術員許永昌的編制外合同續期一年，自二零一一年八月二十一日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階二等技術員李嘉輝的編制外合同續期一年，自二零一一年九月一日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階首席特級技術輔導員梁權輝的編制外合同續期一年，自二零一一年八月十日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階特級技術輔導員黃鳴銘的編制外合同續期一年，自二零一一年八月二十六日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階首席技術輔導員陳桂花的編制外合同續期一年，自二零一一年九月一日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階二等技術輔導員林佳勤、林演添及戴東岳的編制外合同續期一年，首位自二零一一年八月十七日及其餘兩位自九月一日起生效。

disposições do artigo 21.º, n.º 2, do mesmo decreto-lei, são-lhe suspensas as licenças n.º M-0911 e n.º W-0177, respectivamente, para o exercício da profissão de médico e para o exercício da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, pelo período de 90 dias.

(Custo desta publicação \$ 402,00)

Por despachos do director dos Serviços, de 26 de Julho de 2011:

Ng Chun Tung, assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de seis meses, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 9 de Agosto de 2011.

Lo Kam In, técnico superior assessor, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 26 de Agosto de 2011.

Lou Choi Nga, Chan Wai Yin, Chao Lou Si, Chio Sok Man e Chan Kit Ian, técnicos superiores de 2.ª classe, 2.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 6, 13, 18 e 25 de Agosto e 1 de Setembro de 2011, respectivamente.

Fong Nai Ngok e Leong Ian Chi, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Agosto e 1 de Setembro de 2011, respectivamente.

Hoi Weng Cheong, técnico especialista, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 21 de Agosto de 2011.

Lei Ka Fai, técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Setembro de 2011.

Leong Kun Fai, adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 10 de Agosto de 2011.

Wong Gomes, Meng Meng, adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 26 de Agosto de 2011.

Chan Kuai Fa, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Setembro de 2011.

Lam Kai Kan, Lam In Tim e Tai Tong Ngok, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Agosto para o primeiro e 1 de Setembro de 2011 para os dois seguintes.

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第14/2009號法律第十三條規定，本局第二職階二等行政技術助理員陳志容、楊家輝、毛沛姿、范文輝、戴勝榮、林玉珍、梁耀華及潘景獅的編制外合同續期一年及更改合同第三條款，轉為同一職級第三職階，各自二零一一年八月六日、八月六日、八月十四日、八月十五日、八月十五日、八月二十日、八月二十七日及八月二十七日起生效。

按局長於二零一一年七月二十八日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第六職階二等護理助理員趙永勤及Baladas, Fernando的散位合同續期一年，各自二零一一年八月十六日及八月二十五日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第三職階二等護理助理員鄭惠芬、丘健強、郭燕玲及李麗瑜的散位合同續期一年，自二零一一年八月十一日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第二職階二等護理助理員譚梓雷、張華招、關金英、林小芳、李惠愛、梁瑞瓊、潘美珍、蕭少群、王凱碧、陸小敏、黃河基、麥小燕、施明芽、黃婉霞、程卓容、駱麗雁、譚保琴、練林根、黃志堅、何艷紅及吳玉芬的散位合同續期一年，各自二零一一年八月二日、八月十日、八月十三日、八月十三日、八月十三日、八月十三日、八月十三日、八月十三日、八月十四日、八月十四日、八月二十日、八月二十日、八月二十日、八月二十一日、八月二十一日、八月二十一日、八月二十二日、八月二十二日、八月二十八日及八月二十八日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第一職階二等護理助理員黃雪紅、蘇鳳兒、古瑞芳、梁淑貞及黃七英的散位合同續期一年，首位自二零一一年八月十七日、第二位自八月二十四日及其餘自九月一日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第六職階一般服務助理員詹國平、Madeira, Fatima、吳錦仔、呂七妹、黃玉玲及李秀珍的散位合同續期一年，各自二零一一年八月二日、八月二日、八月十五日、八月十六日、八月十六日及九月一日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第五職階一般服務助理員關麗貞及古日英的散位合同續期一年，各自二零一一年八月十九日及八月二十四日起生效。

Chan Chi Iong, Ieong Ka Fai, Mo Pui Chi, Fan Man Fai, Tai Seng Weng, Lam Yuk Chun, Leong Io Wa e Pun Keng Chong, assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 2.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 3.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 6, 6, 14, 15, 15, 20, 27 e 27 de Agosto de 2011, respectivamente.

Por despacho do director dos Serviços, de 28 de Julho de 2011:

Chio Weng Kan e Baladas, Fernando, auxiliares de enfermagem de 2.ª classe, 6.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 e 25 de Agosto de 2011, respectivamente.

Cheang Wai Fan, Iau Kin Keong, Kuok In Leng e Lei Lai U, auxiliares de enfermagem de 2.ª classe, 3.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Agosto de 2011.

Tam Chi Loi, Cheong Wa Chio, Kuan Kam Ieng, Lam Sio Fong, Lei Wai Oi, Leong Soi Keng, Pun Mei Chan, Sio Sio Kuan, Wong Hoi Pek, Lok Sio Man, Wong Ho Kei, Mak Sio In, Si Meng Nga, Wong Un Ha, Cheng Cheok Iong, Lok Lai Ngan, Tam Pou Kam, Lin Lam Kan e Wong Chi Kin, Ho Im Hong e Ng Iok Fan, auxiliares de enfermagem de 2.ª classe, 2.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2, 10, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 14, 14, 20, 20, 20, 21, 21, 21, 22, 22, 28 e 28 de Agosto de 2011, respectivamente.

Wong Sut Hong, Sou Fong I, Ku Soi Fong, Leong Sok Cheng e Wong Chat Ieng, auxiliares de enfermagem de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Agosto para o primeiro e 24 de Agosto para o segundo e 1 de Setembro de 2011 para os seguintes.

Chim Kuok Peng, Madeira, Fatima, Ng Kam Chai, Loi Chat Mui, Wong Iok Leng e Lei Sao Chan, auxiliares de serviços gerais, 6.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2, 2, 15, 16, 16 de Agosto e 1 de Setembro de 2011, respectivamente.

Kuan Lai Cheng e Castilho, Rosinda, auxiliares de serviços gerais, 5.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 19 e 24 de Agosto de 2011, respectivamente.

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第三職階一般服務助理員張月蓮的散位合同續期一年，自二零一一年八月十二日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第二職階一般服務助理員李燕妹、戴雲珊、歐偉漢、梁鳳賢、梁寶蓮、王妙玲、葉長英、黎淑敏、莫華坤、黃彩紅、陳寶玲、李淑英及王清劍的散位合同續期一年，各自二零一一年八月二日、八月四日、八月十三日、八月十三日、八月十三日、八月十三日、八月二十日、八月二十日、八月二十日、八月二十二日、八月二十二日及八月二十三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第一職階一般服務助理員周媚媚及鄭兆妹的散位合同續期一年，各自二零一一年八月十七日及八月二十四日起生效。

按局長於二零一一年八月八日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式聘用劉遠濤及李嘉恬在本局擔任第一職階一級護士職務，薪俸點為430，為期一年，自二零一一年九月十六日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式聘用陳嬌娜、周明珠、鄭妙華、鄭詠斯、張志華、張少燕、江金英、李翠霞、馬建豪、伍翠貞、吳慧清、談凱敏、譚嘉希、黃志明、黃瑞新及袁葦婷在本局擔任第一職階一級護士職務，薪俸點為430，為期一年，自二零一一年十月一日起生效。

按局長於二零一一年八月十二日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第四職階專科護士郭詠蕙的編制外合同續期一年，自二零一一年九月八日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士區翠雄、姚翠明及黃惠妍的編制外合同續期一年，自二零一一年九月五日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士周雁珍、鄭坤元、古曉燕及林錦嫻的編制外合同續期一年，自二零一一年九月八日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士李淑嫻的編制外合同續期一年，自二零一一年九月九日起生效。

Cheong Ut Lin, auxiliar de serviços gerais, 3.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 12 de Agosto de 2011.

Lei In Mui, Tai Wan San, Au Wai Hon, Leong Fong In, Leong Pou Lin, Wong Mio Leng, Ip Cheong Ieng, Lai Sok Man, Mok Wa Kuan, Wong Choi Hong, Chan Pou Leng, Lei Sok Ieng e Wong Cheng Kim, auxiliares de serviços gerais, 2.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2, 4, 13, 13, 13, 13, 20, 20, 20, 20, 22, 22 e 23 de Agosto de 2011, respectivamente.

Chao Kun Mei e Chiang Sio Mui, auxiliares de serviços gerais, 1.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 e 24 de Agosto de 2011, respectivamente.

Por despachos do director dos Serviços, de 8 de Agosto de 2011:

Lao Un Hou e Lei Ka Tim — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como enfermeiros, grau 1, 1.º escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Setembro de 2011.

Chan Kio Na, Chao Meng Chu, Cheang Mio Wa, Cheang Weng Si, Cheong Chi Wa, Cheong Sio In, Kong Kam Ieng, Lei Choi Ha, Ma Kin Hou, Ng Choi Cheng, Ng Wai Cheng, Tam Hoi Man, Tam Ka Hei, Wong Chi Meng, Wong Soi San e Yuen Wai Ting — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como enfermeiros, grau 1, 1.º escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Outubro de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, de 12 de Agosto de 2011:

Kwok Veng Iu, enfermeiro-especialista, 4.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 8 de Setembro de 2011.

Ao Choi Hong, Io Choi Meng e Vong Vai Yin, enfermeiros, grau 1, 5.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Setembro de 2011.

Chao Ngan Chan, Cheang Kuan Un, Ku Hio In e Lam Kam Han, enfermeiros, grau 1, 5.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 8 de Setembro de 2011.

Lee Shuk Han, enfermeiro, grau 1, 5.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 9 de Setembro de 2011.

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士梁廖詠霞的編制外合同續期一年，自二零一一年九月十二日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士張慧珊及羅昭鳳的編制外合同續期一年，自二零一一年九月十五日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士趙友萍的編制外合同續期一年，自二零一一年九月二十三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第四職階一級護士程美華、何鳳玲、李培霞、潘翠霞、鄧美珊、黃茵妮及王嵐的編制外合同續期一年，自二零一一年九月五日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第四職階一級護士朱琦的編制外合同續期一年，自二零一一年九月九日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階一級護士李碧茜、李慧妍及梁勇霞的編制外合同續期一年，自二零一一年九月八日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階一級護士劉雪麗的編制外合同續期一年，自二零一一年九月十一日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階一級護士趙婉玲的編制外合同續期一年，自二零一一年九月十三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階一級護士葉菁菁的編制外合同續期一年，自二零一一年九月十四日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階一級護士何超麟、李綺雲及梁蝶云的編制外合同續期一年，自二零一一年九月十九日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階一級護士趙鳳玲、郭嘉莉及沈偉健的編制外合同續期一年，自二零一一年九月二十五日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階一級護士梁韻琪的編制外合同續期一年，自二零一一年九月二十七日起生效。

Leong Lio Weng Ha, enfermeiro, grau 1, 5.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 12 de Setembro de 2011.

Cheong Wai San e Lo Chio Fong, enfermeiros, grau 1, 5.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Setembro de 2011.

Chio Iao Peng, enfermeiro, grau 1, 5.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 23 de Setembro de 2011.

Cheng Mei Wa, Ho Fong Leng, Lei Pui Ha, Pun Choi Ha, Tang Mei San, Wong Ian Nei e Wong Lam, enfermeiros, grau 1, 4.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Setembro de 2011.

Chu Kei, enfermeiro, grau 1, 4.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 9 de Setembro de 2011.

Lei Pek Sai, Lei Wai In e Leong Iong Ha, enfermeiros, grau 1, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 8 de Setembro de 2011.

Lau Shuet Lai, enfermeiro, grau 1, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Setembro de 2011.

Chiu Un Leng, enfermeiro, grau 1, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 13 de Setembro de 2011.

Ip Cheng Cheng, enfermeiro, grau 1, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 14 de Setembro de 2011.

Ho Chio Lon, Lei I Wan e Leong Tip Wan, enfermeiros, grau 1, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 19 de Setembro de 2011.

Chio Fong Leng, Kuok Ka Lei e Sam Wai Kin, enfermeiros, grau 1, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 25 de Setembro de 2011.

Leong Wan Kei, enfermeiro, grau 1, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 27 de Setembro de 2011.

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階一級護士黎敏儀的編制外合同續期一年，自二零一一年九月三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階一級護士張慧家、徐慧、羅淑欣及胡柳雪的編制外合同續期一年，自二零一一年九月八日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階一級護士蘇慧婷的編制外合同續期一年，自二零一一年九月十六日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階一級護士彭穎茵的編制外合同續期一年，自二零一一年九月十七日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階一級護士胡相雲的編制外合同續期一年，自二零一一年九月十九日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第18/2009號法律第十二條規定，本局第三職階一級護士李玉珍的編制外合同續期一年及更改合同第三條款，轉為同一職級第四職階，自二零一一年九月六日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第18/2009號法律第十二條規定，本局第三職階一級護士陳寶朱、陸式恆、盧璉莉及彭慧卿的編制外合同續期一年及更改合同第三條款，轉為同一職級第四職階，自二零一一年九月七日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第18/2009號法律第十二條規定，本局第三職階一級護士溫麗娣及黃翠屏的編制外合同續期一年及更改合同第三條款，轉為同一職級第四職階，自二零一一年九月十三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第18/2009號法律第十二條規定，本局第三職階一級護士馮艷霞、翁婉菱及黃麗丹的編制外合同續期一年及更改合同第三條款，轉為同一職級第四職階，自二零一一年九月十四日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第18/2009號法律第十二條規定，本局

Lai Man I, enfermeiro, grau 1, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Setembro de 2011.

Cheong Wai Ka, Choi Wai, Lo Sok Ian e Wu Lao Sut, enfermeiros, grau 1, 2.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 8 de Setembro de 2011.

Sou Wai Teng, enfermeiro, grau 1, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Setembro de 2011.

Pang Weng Ian, enfermeiro, grau 1, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Setembro de 2011.

Wu Seong Wan, enfermeiro, grau 1, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 19 de Setembro de 2011.

Lei Lok Chan, enfermeiro, grau 1, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 4.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 12.º da Lei n.º 18/2009, a partir de 6 de Setembro de 2011.

Chan Pou Chu, Lok I Hang, Lou Lin Lei e Pang Wai Heng, enfermeiros, grau 1, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 4.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 12.º da Lei n.º 18/2009, a partir de 7 de Setembro de 2011.

Wan Lai Tai e Wong Choi Peng, enfermeiros, grau 1, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 4.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 12.º da Lei n.º 18/2009, a partir de 13 de Setembro de 2011.

Fong Im Ha, Iong Un Leng e Wong Lai Tan, enfermeiros, grau 1, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 4.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 12.º da Lei n.º 18/2009, a partir de 14 de Setembro de 2011.

Kuong Chio Fong, enfermeiro, grau 1, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com

第二職階一級護士鄭俏鳳的編制外合同續期一年及更改合同第三條款，轉為同一職級第三職階，自二零一一年九月三日起生效。

按照二零一一年九月二十七日日本局一般衛生護理副局長的批示：

取消陳嬌娜第E-1429號護士執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十二條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

按照二零一一年九月二十八日本局一般衛生護理副局長的批示：

Ana Filipa Beato Conde ——應其要求，中止第M-1639號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

馬培贊——獲准許從事中醫師職業，牌照編號是：C-0503。

(是項刊登費用為 \$284.00)

Maria Susana Lau Tong——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1883。

(是項刊登費用為 \$274.00)

徐展智、劉綺娜、陳家傑——獲准許從事中醫生職業，牌照編號分別是：W-0366、W-0367、W-0368。

(是項刊登費用為 \$294.00)

澳門康復診療中心——獲准許營業，准照編號：AL-0202，其營業地點位於澳門南灣大馬路409號中國法律大廈13樓A座，持牌人為全譽醫療有限公司，法人住所位於澳門海邊馬路73號海景花園富景閣11樓N座。

(是項刊登費用為 \$362.00)

按照二零一一年九月三十日本局一般衛生護理副局長的批示：

取消高美央第E-1572號護士執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十二條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

吳國照——恢復第C-0419號中醫師執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

referência à mesma categoria, 3.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 12.º da Lei n.º 18/2009, a partir de 3 de Setembro de 2011.

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 27 de Setembro de 2011:

Chan Kio Na — cancelada, por não ter cumprido o artigo 12.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de enfermeira, licença n.º E-1429.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 28 de Setembro de 2011:

Ana Filipa Beato Conde — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1639.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Ma Pui Chan — concedida autorização para o exercício privado da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0503.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Maria Susana Lau Tong — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1883.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Choi Chin Chi, Lao I Na e Chan Ka Kit — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licenças n.ºs W-0366, W-0367 e W-0368.

(Custo desta publicação \$ 294,00)

Concedido o alvará para o funcionamento de Macau Rehabilitation Medical Center, situado na Avenida da Praia Grande, n.º 409, Edifício dos Serviços Jurídicos da China, A13, Macau, alvará n.º AL-0202, cuja titularidade pertence a Completa Reputação Medical Companhia Limitada, com sede na Estrada Cacilhas, n.º 73, Edf. Seaview Garden-Fu Keng Kok, 11.º andar N, Macau.

(Custo desta publicação \$ 362,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 30 de Setembro de 2011:

João Carlos Gomes — cancelada, por não ter cumprido o artigo 12.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de enfermeira, licença n.º E-1572.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Ng Kuok Chio — concedida autorização para o reinício da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0419.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

黃進秋——恢復第W-0231號中醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

更正

因本局文誤，就刊登於二零一零年十月六日《澳門特別行政區公報》第四十期第二組內第11159頁之批示摘錄內有關本局二等診療技術員Cheung Wu, Polliy、梁家俊、魏煒暉、陳凱莉及阮詠欣的編制外合同續期及晉階更正如下：

原文：“Cheung Wu, Polliy、梁家俊及魏煒暉，為本局編制外合同第一職階二級診療技術員，由二零一零年九月十六日起獲續約一年，並更改合同第三條款，轉為同一職級第二職階。”

應為：“Cheung Wu, Polliy、梁家俊及魏煒暉，為本局編制外合同第一職階二等診療技術員，由二零一零年九月十六日起獲續約一年。”。

原文：“陳凱莉及阮詠欣，為本局編制外合同第一職階二級診療技術員，由二零一零年九月二十二日起獲續約一年，並更改合同第三條款，轉為同一職級第二職階。”

應為：“陳凱莉及阮詠欣，為本局編制外合同第一職階二等診療技術員，由二零一零年九月二十二日起獲續約一年。”。

二零一一年十月六日於衛生局

局長 李展潤

教育暨青年局

編制內教學人員組別的轉入名單

根據社會文化司司長二零一一年九月二十一日的批示及按照第12/2010號法律第二十條第二款的規定，批准公佈為執行第12/2010號法律所需的教育暨青年局編制內教學人員組別的轉入名單，該名單自二零一零年九月七日起生效：

Wong Chon Chao — concedida autorização para o reinício da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0231.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Rectificação

Por ter havido lapso destes Serviços, se rectificam os extractos de despachos respeitante à renovação dos contratos além do quadro celebrados com Cheung Wu, Polliy, Leung Ka Chon, Ngai Cheng Fai, Chan Hoi Lei e Un Weng Ian, técnicos de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, destes Serviços, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 40/2010, II Série, de 6 de Outubro, a páginas 11159:

Onde se lê: «Cheung Wu, Polliy, Leung Ka Chon e Ngai Cheng Fai, técnicos de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 2.º escalão, a partir de 16 de Setembro de 2010.»

deve ler-se: «Cheung Wu, Polliy, Leung Ka Chon e Ngai Cheng Fai, técnicos de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 16 de Setembro de 2010.»;

onde se lê: «Chan Hoi Lei e Un Weng Ian, técnicos de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 2.º escalão, a partir de 22 de Setembro de 2010.»

deve ler-se: «Chan Hoi Lei e Un Weng Ian, técnicos de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 22 de Setembro de 2010.»

Serviços de Saúde, aos 6 de Outubro de 2011. — O Director dos Serviços, *Lei Chín Ion*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Lista nominativa do grupo de pessoal docente do quadro

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 21 de Setembro de 2011, e nos termos do artigo 20.º, n.º 2, da Lei n.º 12/2010, foi autorizada a publicação da lista nominativa do grupo de pessoal docente do quadro da DSEJ, decorrente da aplicação da Lei n.º 12/2010, a partir de 7 de Setembro de 2010:

編制內人員 Pessoal do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
人員組別 Grupo de pessoal	教學人員 Pessoal docente				
梁勵 Leong Lai	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 1	6	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	9	a
許淑貞 Hoi Sok Cheng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 1	5	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	8	
劉衛紅 Lau Wai Hong	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 1	4	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	7	
Daniel Jean Louis Carlier	葡文中學教師，一級 Professor do ensino secundário portu- guês, nível 1	6	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	11	
Vítor Manuel Navarro Cervantes	中葡預備中學及中學教師，一級 Professor dos ensinos preparatório e secundário luso-chinês, nível 1	5	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	8	
Anabela Ribeiro Osório	中葡預備中學及中學教師，一級 Professor dos ensinos preparatório e secundário luso-chinês, nível 1	4	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	7	
馮佩群 Fung Pui Kuan	中葡預備中學及中學教師，一級 Professor dos ensinos preparatório e secundário luso-chinês, nível 1	4	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	7	
何詠儀 Ho Veng I	中葡預備中學及中學教師，一級 Professor dos ensinos preparatório e secundário luso-chinês, nível 1	4	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	7	
劉麗明 Lau Lai Meng	中葡預備中學及中學教師，一級 Professor dos ensinos preparatório e secundário luso-chinês, nível 1	4	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	7	
鄧志強 Tang Chi Keong	中葡預備中學及中學教師，一級 Professor dos ensinos preparatório e secundário luso-chinês, nível 1	4	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	7	
陳敏中 Chan Man Chung Vicente	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino luso-chinês, nível 3	6	幼兒教育及小學教育一級教師（小 學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	10	
高燕嫦 Kou In Seong	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino luso-chinês, nível 3	6	幼兒教育及小學教育一級教師（小 學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	10	
羅永儀 Lo Veng I	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino luso-chinês, nível 3	6	幼兒教育及小學教育一級教師（小 學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	10	

編制內人員 Pessoal do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
曾小保 Chang Siu Po Maria Madalena	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino lusó-chinês, nível 3	6	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	9	
郭小貞 Kok Siu Cheng	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino lusó-chinês, nível 3	6	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	9	
梁玉清 Leong Iok Cheng Maria Cecília	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino lusó-chinês, nível 3	6	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	9	
黃懿蓮 Wong I Lin	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino lusó-chinês, nível 3	6	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	9	
郭維綠 Kok Vai Iun	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino lusó-chinês, nível 3	6	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	9	
梁妹妹 Leong Mui Mui	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino lusó-chinês, nível 3	6	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	9	
陳鳳玲 Chan Fong Leng	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino lusó-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	8	
林潔貞 Lam Kit Cheng	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino lusó-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	8	
傅潔玉 Teresa Fu	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino lusó-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	8	
陳美貞 Chan Mei Cheng	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino lusó-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	8	
陳穎妍 Chan Veng In	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino lusó-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	8	

編制內人員 Pessoal do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
劉楚君 Lau Cho Kuan	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino lusó-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	8	
李麗珍 Lei Lai Chan	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino lusó-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	8	
何金環 Ho Kam Wan	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino lusó-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	8	
陳燕芬 Chan In Fan	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino lusó-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
徐秀芳 Choi Sau Fong	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino lusó-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
馮官平 Fong Kun Peng	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino lusó-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
梁慧心 Leung Vai Sam	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino lusó-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
黃美如 Vong Mei Hu	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino lusó-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
鄭佩琪 Cheang Pui Kei	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino lusó-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
鄧惠琴 Tang Wai Kam	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino lusó-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
蕭麗芳 Sio Lai Fong	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino lusó-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	6	

編制內人員 Pessoal do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
Felizbina Carmelita Gomes	中葡小學葡文教師，三級 Professor de língua portuguesa do ensino luso-chinês, nível 3	6	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	9	
Bárbara Augusta Tatiana Paulo	中葡小學葡文教師，三級 Professor de língua portuguesa do ensino luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	5	
Carlos Alberto Rodrigues da Silva	中葡小學葡文教師，三級 Professor de língua portuguesa do ensino luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	5	
Maria Luísa de Jesus Alves	中葡小學葡文教師，三級 Professor de língua portuguesa do ensino luso-chinês, nível 3	2	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	4	
陸麗娟 Lok Lai Kun	中葡小學葡文教師，三級 Professor de língua portuguesa do ensino luso-chinês, nível 3	1	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	2	
梁美儀 Leong Mei I	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	6	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	10	
何淑芬 Ho Soc Fan	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	6	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	9	
何詠華 Ho Weng Wa	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	6	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	9	
黎慧娟 Lai Vai Kun	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	6	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	9	
林炳煥 Lam Peng Wun	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	6	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	9	
陳端儀 Chan Tun I	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	6	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	9	

編制內人員 Pessoal do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
鄭國卿 Chiang Kuok Heng	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso- -chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（幼 兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	8	
陳燕蓉 Chan In Iong	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso- -chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（幼 兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	8	
鄭愛芬 Chiang Oi Fan	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso- -chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（幼 兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	8	
梁顯娟 Leong Hin Kun	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso- -chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（幼 兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	8	
鄧煥笑 Tang Woon Sui	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso- -chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（幼 兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	7	
黃潔儀 Wong Kit I	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso- -chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（幼 兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	7	
Adelina Beatriz dos Remédios Santos	葡文幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino português, nível 3	6	幼兒教育及小學教育一級教師（幼 兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	9	
Ivone Isabel da Fonseca Pereira de Senna Fernandes	葡文幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino português, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（幼 兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	8	
Maria Rita Lizardo Faria Correia	葡文幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino português, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（幼 兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	8	
郭潔梅 Kok Kit Mui	中葡葡文教師，三級 Professor de língua portuguesa do ensino luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小 學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
黃潔蓮 Wong Kit Lin	中葡葡文教師，三級 Professor de língua portuguesa do ensino luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小 學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	

編制內人員 Pessoal do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
梁桂珍 Leong Kuai Chan	中葡葡文教師，三級 Professor de língua portuguesa do ensino luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
陳美紅 Chan Mei Hung	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino luso-chinês, nível 3	6	幼兒教育及小學教育二級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário)	10	
劉淑芳 Lao Sok Fong	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino luso-chinês, nível 3	6	幼兒教育及小學教育二級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário)	10	
黃寬 Vong Fun	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino luso-chinês, nível 3	6	幼兒教育及小學教育二級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário)	10	
易學文 Iek Hok Man	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino luso-chinês, nível 3	6	幼兒教育及小學教育二級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário)	9	
阮媚 Iun Mei	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育二級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário)	8	
李潔芝 Lei Kit Chi	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育二級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário)	8	
梁淑儀 Leong Sok I	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育二級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário)	8	
莫德香 Mok Tak Heong	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育二級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário)	8	
鄭玉霞 Cheang Iok Ha	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育二級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário)	7	
謝忍斯 Che Yan Si Inês	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	6	幼兒教育及小學教育二級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário)	9	

編制內人員 Pessoal do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
張貞梅 Cheong Cheng Mui Rosa Ana	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	6	幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil)	10	
蔡月嫦 Choi Ut Seong	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil)	8	
Arlete Isabel Xavier Gomes Martins	葡文幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino português, nível 3	5	幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil)	8	
Isabel do Espírito Santo Guilherme	葡文幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino português, nível 3	5	幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil)	8	
譚曉林 Tam Hio Lam	中葡葡文教師，三級 Professor de língua portuguesa do ensino luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育二級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário)	7	

備註：

a) 以定期委任方式擔任副局長

Observação:

a) Exerce, em comissão de serviço, o cargo de subdirector

編制外合同教學人員組別的轉入名單

根據社會文化司司長二零一一年九月二十一日的批示及按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第七條b)項的規定，批准公佈為執行第12/2010號法律所需的教育暨青年局編制外合同教學人員組別的轉入名單，該名單自二零一零年九月七日起生效：

Lista de transição do grupo de pessoal docente contratado além do quadro

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 21 de Setembro de 2011, e nos termos do artigo 7.º, alínea b), do ETAPM, vigente, foi autorizada a publicação da lista de transição do grupo de pessoal docente contratado além do quadro da DSEJ, decorrente da aplicação da Lei n.º 12/2010, a partir de 7 de Setembro de 2010:

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
人員組別 Grupo de pessoal	教學人員 Pessoal docente				
陳耀華 Chan Iu Va	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	5	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	8	

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
陳淑慧 Chan Sok Vai	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	5	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	8	
余佩嫻 Iu Pui Sim	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	5	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	8	
黎妙蘭 Lai Miu Lan Inês	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	5	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	8	
梁德安 Leong Tak On António	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	5	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	8	
司徒鍊材 Si Tou Lin Choi	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	5	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	8	
張惠萍 Tjiang Fie Teng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	5	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	8	
黃馥紅 Wong Foo Hong	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	5	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	8	
馮若梅 Fong Ieok Mui	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	4	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	7	
何思寧 Ho Si Neng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	4	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	7	
梁祐澄 Leong Iao Cheng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	4	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	7	
吳俊華 Ng Chon Wa	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	4	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	7	
吳琍玲 Ng Lei Leng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	4	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	7	
胡錦霞 Vu Kam Ha	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	4	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	7	
陳潔儀 Chan Kit I	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	6	

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
鄭志權 Cheng Che Kuen	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	6	
張志輝 Cheong Chi Fai	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	6	
張雪蓮 Cheong Sut Lin	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	6	
鍾葆菁 Chong Pou Cheng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	6	
馮佩雯 Fong Pui Man	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	6	
何婉慧 Ho Un Wai	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	6	
簡燕萍 Kan In Peng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	6	
林瀾 Lam Lan	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	6	
劉曉雲 Lao Io Wan	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	6	
凌倩紅 Leng Sin Hong	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	6	
梁淑英 Leong Sok Ieng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	6	
莫佩瑛 Mok Pui Ieng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	6	
梅茜紅 Mui Sai Hong	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	6	
潘欣 Pun Ian	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	6	

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
蕭慧儀 Sio Vai I	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	6	
譚曉明 Tam Hio Meng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	6	
余巍 U Ngai	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	6	
阮蘊潔 Un Wan Kit	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	6	
黃志坤 Wong Chi Kuan	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	6	
王紅 Wong Hong	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	6	
黃艷蘭 Wong Im Lan	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	6	
區兆添 Ao Sio Tim	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
陳英倫 Chan Ieng Lon	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
陳艷華 Chan Im Wa	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
陳雪華 Chan Sut Wa	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
曾秀芳 Chang Sau Fong	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
曾少瑩 Chang Sio Ieng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
鄭衛星 Cheang Wai Seng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
謝小冰 Che Sio Peng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
張學東 Cheong Hok Tong	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
張家儀 Cheong Ka I	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
張麗雲 Cheong Lai Wan	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
張美燕 Cheong Mei In	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
張月麗 Cheong Ut Lai	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
張煥漢 Cheong Vun Hon	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
趙承恩 Chiu Seng Ian Sérgio	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
蔡美藝 Choi Mei Ngai	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
曹瑞銀 Chou Soi Ngan	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
周欣欣 Chow Yan Yan	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
朱雯琳 Chu Man Lam	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
朱月琳 Chu Ut Lam	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
何玉蘭 Ho Iok Lan	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
何慧莊 Ho Wai Chong	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
韓旭 Hon Iok	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
楊亞美 Ieong A Mei	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
楊詠詩 Ieong Weng Si	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
姚如鳳 Io U Fong	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
郭寶珊 Kok Pou San	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
江毅 Kong Ngai	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
關雯貞 Kwan Man Cheng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
黎志偉 Lai Chi Vai	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
黎淑婷 Lai Sok Teng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
林茵茵 Lam Ian Ian Reis Pereira	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
林有雄 Lam Iao Hong	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
林冠成 Lam Koon Shing	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
林慧嫻 Lam Wai Han	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
劉文堯 Lao Man Io	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
李志堯 Lei Chi Io	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
李艷芬 Lei Im Fan	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
李耀明 Lei Io Meng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
李潔茵 Lei Kit Ian	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
李慧嫻 Lei Vai Han	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
廖智明 Lio Chi Meng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
林婦順 Lum Fu Son	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
麥淑芬 Mak Sok Fan	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
繆以玄 Mio I Un	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
吳俊文 Ng Chon Man	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
吳蔓丹 Ng Man Tan	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
潘詠賢 Pun Weng In	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
岑玉潔 Shum Yuk Kit	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
孫文聞 Sun Man Man	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
譚可珍 Tam Ho Chan	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
鄧麗湘 Tang Lai Seong	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
唐光燕 Tong Kuong In	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
黃艷影 Wong Im Ieng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
黃月華 Wong Ut Wa	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
黃詠儀 Wong Weng I	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
張媛芬 Zhang Yuanfen	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
歐德明 Ao Tak Meng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
馬凱華 Carlos Ma	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
陳建邦 Chan Kin Pong	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
陳立峰 Chan Lap Fong	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
陳小詠 Chan Sio Weng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
陳彥彤 Chan Yin Tung Janet	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
張佩菁 Cheong Pui Cheng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
朱雪儀 Chu Sut I	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
樊惠玲 Fan Wai Leng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
符瑞娃 Fu Soi Wa	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
何曉敏 Ho Io Man	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
甘麗兒 Kam Lai I	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
甘伯順 Kam Pak Son	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
高秀燕 Kou Sao In	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
賴健萍 Lai Kin Peng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
林柏源 Lam Pak Un	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
李金 Lei Kam	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
凌永申 Leng Weng San	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
梁燕嬌 Leong Yin Kiu	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
羅愛容 Lo Oi Iong	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
龍雪英 Long Sut Ieng Conney	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
梅美玲 Mui Mei Leng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
寧卓敏儀 Ning Cheok Man I	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
潘泳文 Pun Weng Man	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
司徒秀雲 Si Tou Sao Wan	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
譚小敏 Tam Sio Man	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
余欣欣 U Ian Ian	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
黃月棠 Vong Ut Tong	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
王雪茵 Wong Suet Yan	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
黃蘊華 Wong Wan Wa	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	4	
歐美桂 Ao Mei Kuai	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	3	
陳俊明 Chan Chon Meng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	3	
陳盛疇 Chan Seng Chao	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	3	
何永健 Ho Wing Kin	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	3	

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
林敏儀 Lam Man I	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	3	
呂淑貞 Loi Sok Cheng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	3	
馬淑敏 Ma Shuk Man Cora	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	3	
宋佩嫻 Song Pui Han	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	3	
黃芷娟 Vong Chi Kun	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	3	
黃逸恆 Vong Iat Hang	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	3	
黃詠雯 Vong Weng Man	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	3	
黃雪瑩 Wong Sut Ieng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	2	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	3	
劉祖耀 Lao Chou Io	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	3	
王培梅 Wong Pui Mui	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	3	
區燕興 Ao In Heng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	2	
陳家敏 Chan Ka Man	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	2	
陳建勳 Chan Kin Fan	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	2	
張浩賢 Cheong Hou In	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	2	

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
劉敏儀 Lau Man I Virginia	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	2	
李秀絲 Lei Sao Si	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	2	
毛順貞 Mou Son Cheng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	2	
潘維念 Pun Vai Nim	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	2	
蕭李卓婷 Siu Lei Cheok Teng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	2	
黃嘉祺 Wong Ka Ki	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	2	
黃婉明 Wong Un Meng	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	2	
Ana Cristina Fernandes Cigarro	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	2	
張偉傑 Cheong Wai Kit	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	2	
吳艷芳 Ng Im Fong	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	2	
李健國 Lei Kin Kuok	中葡中學教師，一級 Professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	1	
Margarida Isaura Conde	葡文中學教師，一級 Professor do ensino secundário português, nível 1	6	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	11	
João Manuel Ferro Nobre de Oliveira	葡文中學教師，一級 Professor do ensino secundário português, nível 1	6	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	9	
Maria Benedita Cordes Valente Candeias Aniceto Martins	葡文中學教師，一級 Professor do ensino secundário português, nível 1	5	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	8	

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
Alice Maria de Almeida Cortesão Terra Esteves	葡文預備中學及中學教師，一級 Professor dos ensinos preparatório e secundário português, nível 1	3	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	5	
馬佩華 Maria de Fátima Cordeiro Rondão Cerveira de Melo	葡文預備中學教師，一級 Professor do ensino preparatório português, nível 1	6	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	10	
António Manuel Pereira Ramalho Gomes	葡文預備中學教師，一級 Professor do ensino preparatório português, nível 1	5	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	10	
甘漢東 Kam Hon Tong	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	5	
施友展 Si Iao Chin	中葡小學中文教師，三級 Professor de língua chinesa do ensino luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	5	
陳苑茵 Chan Un Ian	中葡小學葡文教師，三級 Professor de língua portuguesa do ensino luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	5	
鍾麗坤 Chong Lai Kuan	中葡小學葡文教師，三級 Professor de língua portuguesa do ensino luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	5	
香梅 Heong Mui	中葡小學葡文教師，三級 Professor de língua portuguesa do ensino luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	5	
劉旦 Lao Tan	中葡小學葡文教師，三級 Professor de língua portuguesa do ensino luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	5	
蕭藹施 Sio Oi Si	中葡小學葡文教師，三級 Professor de língua portuguesa do ensino luso-chinês, nível 3	2	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	4	
蔡麗華 Choi Lai Wa	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	8	
馮惠賢 Fong Wai In	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	8	

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
何若萍 Ho Yeuk Ping Madeira	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	8	
葉漢基 Ip Hon Kei	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	8	
林玉燕 Lam Iok In	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	8	
歐陽淑婷 Au Yeung Shuk Ting Janet	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
陳玉好 Chan Iok Hou	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
陳嘉燕 Chan Ka In	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
陳雪芬 Chan Sut Fan	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
陳慧君 Chan Wai Kwan	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
朱耀民 Chu Iu Man	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
鍾慧儀 Chung Wai Yi	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
丘思敏 Iao Si Man	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
黎玉嬋 Lai Iok Sim	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
林淑心 Lam Sok Sam	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
林蔚文 Lam Wai Man	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
李慕貞 Lei Mou Cheng	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
龍淑慧 Long Sok Wai	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
盧間開 Lou Kan Hoi	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
莫家寶 Mok Ka Pou	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
莫德媽 Mok Tak In	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
蘇靜雯 Sou Cheng Man	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
蘇倩雄 Sou Sin Hong	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
吳碧茵 Ung Pek Ian	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
黃兆琮 Vong Chio Keng	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
黃麗儀 Vong Lai I	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
溫倩卿 Wan Sin Heng	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
溫慧媛 Wan Wai Wun	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
黃綺嫻 Wong I Sun	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	7	
曾月霞 Chang Ut Ha	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	6	
蔣麗榮 Cheong Lai Weng	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	6	
馮素慧 Fong Sou Wai	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	6	
楊婉婷 Ieong Un Teng	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	6	
姚麗儀 Io Lai I	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	6	
葉惠瑜 Ip Wai U	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	6	

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
黎鈴鳳 Lai Leng Fong	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	6	
劉曉薇 Lao Hio Mei	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	6	
李浩萍 Lei Hou Peng	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	6	
李葵紅 Lei Kuai Hong	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	6	
李麗斯 Lei Lai Si	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	6	
李蓮香 Lei Lin Heong	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	6	
李佩賢 Lei Pui In	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	6	
梁玉女 Leung Iok Noi	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	6	
柯毅寧 O Ngai Neng	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	6	
談古婉如 Tam Ku Un U	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	6	
鄧惠珍 Tang Wai Chan	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	6	

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
黃烈 Wong Lit	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	6	
鄭智明 Cheang Chi Meng	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	5	
Daniel Augusto Macedo de Melo e Pinto	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	5	
甄樹林 Ian Su Lam	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	5	
劉萬霞 Lao Man Ha	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	5	
梁永琛 Leong Weng Sam	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	5	
伍淑芬 Ng Sok Fan	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	5	
鮑少珍 Pao Sio Chan	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	5	
沈繼忠 Sam Kai Chong	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	5	
鄭珊珊 Cheang San San	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 3	2	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	4	
李敏明 Lei Man Meng	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 3	2	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	4	

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
許淑華 Hoi Sok Wa	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	2	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	4	
葉炳輝 Ip Peng Fai	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	2	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	4	
Ana Maria Brito da Rosa Ferreira	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	2	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	3	
吳家慧 Ng Ka Vai	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	2	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	3	
Sharoz Datarama Pernencar	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	2	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	3	
陳慧盈 Chan Wai Ieng	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	1	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	2	
庄三鳳 Chong Sam Fong	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	1	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	2	
何燕燕 Ho In In	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	1	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	2	
鄭德妍 Kong Tak In	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	1	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	2	
林麗娜 Lam Lai No	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	1	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	2	
李曉芝 Lei Hio Chi	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	1	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	2	

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
Manuel Sousa Pinto Variz	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	1	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	2	
黃劍婷 Wong Kim Teng	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	1	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	2	
Maria Celeste de Oliveira Ferreira	葡文小學教師，三級 Professor do ensino primário português, nível 3	6	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	10	
Ana Catarina Pires Santos e Silva	葡文小學教師，三級 Professor do ensino primário português, nível 3	2	幼兒教育及小學教育一級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	4	
陳國茵 Chan Koc Ian	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	8	
陳小儀 Chan Sio I	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	8	
何麗珍 Ho Lai Chan	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	8	
何丹 Ho Tan	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	8	
麥妙儀 Mak Miu I	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	8	
譚錦潔 Tam Kam Kit	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	8	
黃月影 Wong Ut Ieng	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	8	

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
林淑女 Lam Sok Noi	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	7	
梁妙婷 Leung Mio Teng	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	7	
盧玉貞 Lou Iok Cheng	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	7	
譚加靈 Tam Ka Leng	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	7	
卓綺珊 Cheok I San	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	6	
何艷華 Ho Im Wa	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	6	
梁綺華 Leung I Va	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	6	
Ana Sofia de Seródio Custódio	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	1	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	2	
歐陽健明 Ao Ieong Kin Meng	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	1	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	2	
周虹虹 Chao Hong Hong	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	1	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	2	
朱碧珊 Chu Pek San	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	1	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	2	

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
朱珊珊 Chu San San	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	1	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	2	
Maria Manuela da Silva Duarte Nunes	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	1	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	1	
Ana Rute Ng Pereira Alves dos Santos	葡文幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino português, nível 3	3	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	5	
Judite Carolina Correia	葡文幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino português, nível 3	2	幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	4	
蘇潤嫦 So Ion Seong	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	6	幼兒教育及小學教育二級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário)	9	
談寶儀 Tam Pou I	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育二級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário)	8	
陳淑儀 Chan Sok I	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育二級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário)	7	
麥嘉銘 Mak Ka Meng	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育二級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário)	7	
吳寶慶 Ng Pou Heng	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育二級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário)	7	
何靜誼 Ho Cheng I	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育二級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário)	6	
何綺玲 Ho I Leng	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育二級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário)	6	

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
馬靄儀 Ma Oi I	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育二級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário)	6	
余吳笑珠 U Ng Siu Chu	中葡小學教師，三級 Professor do ensino primário luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育二級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário)	5	
Ana Teresa Ricardo Prates Lopes Monteiro de Albuquerque	葡文小學教師，三級 Professor do ensino primário português, nível 3	6	幼兒教育及小學教育二級教師（小學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário)	11	
區理惠 Au Li Wai	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil)	8	
區美美 Au Mei Mei	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil)	8	
陳豔玲 Chan Im Leng	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil)	8	
陳秀芳 Chan Sao Fong	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil)	8	
曾玉蘭 Chang Iok Lan Rosita	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil)	8	
鄭介怡 Chiang Kei Yee	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil)	8	
傅杏萍 Fu Hang Peng	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil)	8	
陳昭麗 Leong Chan Chiu Lai	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil)	8	

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	階段 Fase	職程 Carreira	職階 Esc.	
莫佩瑜 Mok Pui Iu	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil)	8	
黃玉蓮 Vong Iok Lin	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	5	幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil)	8	
周鈺坪 Chao Iok Peng	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil)	7	
馮瑞金 Fong Soi Kam	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil)	7	
馮淑華 Fong Sok Wa	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil)	7	
盧玉玲 Lo Yuk Ling	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil)	7	
丁幸儀 Teng Hang I	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil)	7	
黃學華 Wong Hok Wa	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	4	幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil)	7	
黎就卿 Lai Chau Heng	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil)	6	
吳拉妹 Ng Lai Mui	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	3	幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil)	6	
Ana Maria Soto Maior Silva Couto de Paiva Morão	中葡幼稚園教師，三級 Educador de infância do ensino luso-chinês, nível 3	1	幼兒教育及小學教育二級教師（幼兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (infantil)	2	

散位合同教學人員組別的轉入名單

Lista de transição do grupo de pessoal docente
contratado por assalariamento

根據社會文化司司長二零一一年九月二十一日的批示及按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第七條b)項的規定，批准公佈為執行第12/2010號法律所需的教育暨青年局散位合同教學人員組別的轉入名單，該名單自二零一零年九月七日起生效：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 21 de Setembro de 2011, e nos termos do artigo 7.º, alínea b), do ETAPM, vigente, foi autorizada a publicação da lista de transição do grupo de pessoal docente contratado por assalariamento da DSEJ, decorrente da aplicação da Lei n.º 12/2010, a partir de 7 de Setembro de 2010:

散位合同人員					
Pessoal contratado por assalariamento					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	職階 Esc.	職程 Carreira	職階 Esc.	
人員組別 Grupo de pessoal	教學人員 Pessoal docente				
Válter Ismael Marques Ferreira	中葡中學教師，五級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 5	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	2	
黃崢志 Wong Chang Chi	中葡中學教師，五級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 5	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	2	
歐肇基 Ao Sio Kei	中葡中學教師，五級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 5	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	1	
蔡宗洋 Choi Chong Ieong	中葡中學教師，五級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 5	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	1	
龔皓怡 Kong Hou I	中葡中學教師，五級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 5	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	1	
高美玲 Kou Mei Leng	中葡中學教師，五級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 5	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	1	
羅惠琮 Lo Wai Keng	中葡中學教師，五級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 5	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	1	
吳敏儀 Ng Man I	中葡中學教師，五級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 5	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	1	
Sandra Cristina da Silva Alves Pinto	中葡中學教師，五級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 5	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	1	
黃慧敏 Wong Wai Man	中葡中學教師，五級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 5	1	中學教育一級教師 Docente do ensino secundário de nível 1	1	
李晴 Lei Cheng	中葡中學教師，五級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 5	3	中學教育二級教師 Docente do ensino secundário de nível 2	5	

散位合同人員 Pessoal contratado por assalariamento					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	職階 Esc.	職程 Carreira	職階 Esc.	
Aníbal Carlos Castro Ferreira de Mesquita Borges	中葡中學教師，五級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 5	2	中學教育二級教師 Docente do ensino secundário de nível 2	3	
Rovena Bettencourt Gregório Madeira	中葡中學教師，五級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 5	2	中學教育二級教師 Docente do ensino secundário de nível 2	3	
劉家亮 Lao Ka Leong	中葡中學教師，五級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 5	1	中學教育二級教師 Docente do ensino secundário de nível 2	2	
Maria Emília Rodrigues Pedrosa	中葡中學教師，五級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 5	1	中學教育二級教師 Docente do ensino secundário de nível 2	1	
詹詠琴 Chim Weng Kam	中葡中學教師，五級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 5	1	中學教育二級教師 Docente do ensino secundário de nível 2	1	
蕭仁信 Sio Ian Son	中葡中學教師，五級 Professor do ensino secundário luso- -chinês, nível 5	1	中學教育二級教師 Docente do ensino secundário de nível 2	1	
Ana Catarina Pereira Monteiro	葡文中學教師，五級 Professor do ensino secundário português, nível 5	2	中學教育二級教師 Docente do ensino secundário de nível 2	3	
Pedro Miguel Nunes Catalão	葡文預備中學及中學教師，五級 Professor dos ensinos preparatório e secundário português, nível 5	3	中學教育二級教師 Docente do ensino secundário de nível 2	7	
Paula Manuela Morais Fernandes	葡文中學教師，七級 Professor do ensino secundário português, nível 7	2	中學教育三級教師 Docente do ensino secundário de nível 3	4	
Alda José da Rocha	葡文預備中學及中學教師，五級 Professor dos ensinos preparatório e secundário português, nível 5	3	中學教育三級教師 Docente do ensino secundário de nível 3	8	
Bruno Guterre Guerreiro da Conceição	葡文預備中學及中學教師，七級 Professor dos ensinos preparatório e secundário português, nível 7	3	中學教育三級教師 Docente do ensino secundário de nível 3	5	
Andreia Sofia da Silva Coelho	中葡小學教師，六級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 6	1	幼兒教育及小學教育一級教師（小 學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	2	
Carla Susana Vieira de Sá	中葡小學教師，六級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 6	1	幼兒教育及小學教育一級教師（小 學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	2	
Nuno Gabriel Teixeira Capela	中葡小學教師，六級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 6	1	幼兒教育及小學教育一級教師（小 學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	2	

散位合同人員 Pessoal contratado por assalariamento					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	職階 Esc.	職程 Carreira	職階 Esc.	
Fernando Manuel Margarido João	中葡小學教師，六級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 6	1	幼兒教育及小學教育一級教師（小 學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	1	
高美兒 Kou Mei I	中葡小學教師，六級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 6	1	幼兒教育及小學教育一級教師（小 學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	1	
李少梅 Lei Sio Mui	中葡小學教師，六級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 6	1	幼兒教育及小學教育一級教師（小 學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	1	
梁虹珊 Leong Hong San	中葡小學教師，六級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 6	1	幼兒教育及小學教育一級教師（小 學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	1	
羅靜婷 Lo Cheng Teng	中葡小學教師，六級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 6	1	幼兒教育及小學教育一級教師（小 學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	1	
譚靜妍 Tam Cheng In	中葡小學教師，六級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 6	1	幼兒教育及小學教育一級教師（小 學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	1	
尹學明 Wan Hok Meng	中葡小學教師，六級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 6	1	幼兒教育及小學教育一級教師（小 學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	1	
黃嘉穎 Wong Ka Weng	中葡小學教師，六級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 6	1	幼兒教育及小學教育一級教師（小 學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário)	1	
Paula Susana Feiteiro Canarias	中葡幼稚園教師，六級 Educador de infância do ensino luso- -chinês, nível 6	1	幼兒教育及小學教育一級教師（幼 兒） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil)	2	
Filomena Maria Gonçalves Pires	中葡小學教師，六級 Professor do ensino primário luso- -chinês, nível 6	1	幼兒教育及小學教育二級教師（小 學） Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário)	2	
李美美 Lei Mei Mei	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	5	
李佩芬 Maria Goretti Lei Xavier	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	5	

散位合同人員 Pessoal contratado por assalariamento					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	職階 Esc.	職程 Carreira	職階 Esc.	
吳嘉麗 Ng Ka Lai	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	5	
潘慶玲 Pun Heng Leng	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	5	
胡再興 Wu Choi Heng	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	5	
陳翠華 Chan Choi Wa	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	4	
周綺心 Chao I Sam	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	4	
周慧明 Chao Wai Meng	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	4	
崔錦玲 Choi Kam Leng	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	4	
徐世冰 Choi Sai Peng	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	4	
鍾麗群 Chong Lai Kuan	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	4	
林少媚 Lam Sio Mei	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	4	
林偉彤 Lam Wai Tung	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	4	
李青媚 Lei Cheng Mei	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	4	
李奇偉 Lei Kei Wai	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	4	
李美玲 Lei Mei Leng	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	4	
李倩英 Lei Sin Ieng	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	4	

散位合同人員 Pessoal contratado por assalariamento					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	職階 Esc.	職程 Carreira	職階 Esc.	
梁燕霞 Leong In Ha	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	4	
盧惠賢 Lou Wai In	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	4	
黃巧兒 Vong Hao I	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	4	
黃玉珍 Vong Iok Chan	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	4	
黃鳳嫻 Wong Fong Sim	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	4	
黃少玲 Wong Sio Leng	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	4	
黃淑賢 Wong Sok In	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	4	
何北榮 Ho Pak Weng	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	3	
關詠思 Kuan Weng Si	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	3	
麥雪英 Mak Sut Ieng	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	3	
陳東就 Chan Tung Chao	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	2	
陳麗翩 Chan Lai Pin	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	1	
朱惠婷 Chu Wai Teng	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	1	
馮秀娟 Fong Sao Kun	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	1	

散位合同人員					
Pessoal contratado por assalariamento					
人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零一零年九月六日的狀況 Situação em 06/09/2010		二零一零年九月七日的狀況 Situação em 07/09/2010		備註 Obs.
	專業資格 Níveis de qualificação	職階 Esc.	職程 Carreira	職階 Esc.	
鄭嘉雯 Kong Ka Man	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	1	
郭智凝 Kuok Chi Ieng	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	1	
林海濱 Lam Hoi Pan	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	1	
伍澤榮 Ng Chak Weng	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	1	
黃錦笑 Wong Kam Sio	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	1	
曾惠雯 Zeng Hui Wen	具最基本學歷之服務人員，十級 Agente de ensino com habilitação mínima, nível 10	---	教學助理員 Auxiliares de ensino	1	

聲 明

為著有關效力，茲聲明Elsa Josefina das Dolres de Sousa，根據第12/2010號法律第二十三條規定，自二零一零年九月七日起，為確定委任第三職階教育助理員，薪俸點320。

二零一一年九月二十七日於教育暨青年局

局長 梁勵

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Elsa Josefina das Dolres de Sousa é auxiliar de educação, 3.º escalão, de nomeação definitiva, índice 320, nos termos do artigo 23.º da Lei n.º 12/2010, a partir de 7 de Setembro de 2010.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 27 de Setembro de 2011. — A Directora dos Serviços, Leong Lai.

社 會 工 作 局

編制人員的名單

根據社會文化司司長於二零一零年八月二十七日的批示及按照第14/2009號法律第七十五條第二款的規定，批准公佈為執行第14/2009號法律所需的社會工作局編制人員的名單，該名單自二零零九年八月四日生效：

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Lista nominativa do pessoal do quadro

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 27 de Agosto de 2010, e nos termos do artigo 75.º, n.º 2, da Lei n.º 14/2009, foi autorizada a publicação da lista nominativa do pessoal do quadro do IAS, decorrente da aplicação da Lei n.º 14/2009, a partir de 4 de Agosto de 2009:

編制內人員 Pessoal do quadro					
人員組別及姓名 Grupo e nome	於2009年8月3日的狀況 Situação em 3 de Agosto de 2009		於2009年8月4日的狀況 Situação em 4 de Agosto de 2009		備註 Obs
	職級 Categoria/Cargo	職階 Esc.	職級 Categoria/Cargo	職階 Esc.	
人員組別 Grupo de pessoal	領導及主管 Direcção e Chefia				
葉炳權 Ip Peng Kin	局長 Presidente	—	局長 Presidente	—	
容光耀 Iong Kong Io	副局長 Vice-presidente	—	副局長 Vice-presidente	—	
張鴻喜 Zhang Hong Xi	廳長 Chefe de departamento	—	廳長 Chefe de departamento	—	
張惠芬 Cheong Wai Fan	廳長 Chefe de departamento	—	廳長 Chefe de departamento	—	
黃艷梅 Vong Yim Mui	廳長 Chefe de departamento	—	廳長 Chefe de departamento	—	
蔡兆源 Choi Sio Un	廳長 Chefe de departamento	—	廳長 Chefe de departamento	—	
何淑嫻 Isabel Maria Ho	廳長 Chefe de departamento	—	廳長 Chefe de departamento	—	
鄧詠詩 Tang Veng Si	處長 Chefe de divisão	—	處長 Chefe de divisão	—	
Maria Amelia Monteiro Rodrigues	處長 Chefe de divisão	—	處長 Chefe de divisão	—	
韓衛 Hon Wai	處長 Chefe de divisão	—	處長 Chefe de divisão	—	
許華寶 Hoi Va Pou	處長 Chefe de divisão	—	處長 Chefe de divisão	—	
鄧潔芳 Tang Kit Fong	處長 Chefe de divisão	—	處長 Chefe de divisão	—	
林佩嫦 Lam Pui Seong	處長 Chefe de divisão	—	處長 Chefe de divisão	—	
劉結艷 Lao Kit Im	處長 Chefe de divisão	—	處長 Chefe de divisão	—	
翁成林 Iong Seng Lam	處長 Chefe de divisão	—	處長 Chefe de divisão	—	a
李惠明 Lei Vai Meng	科長 Chefe de secção	—	科長 Chefe de secção	—	b
嚴國漢 Paulo Abrantes Im	科長 Chefe de secção	—	科長 Chefe de secção	—	b

備註：

a) 代任

b) 確定委任

Obs.:

a) Substituição

b) Nomeação definitiva

根據社會文化司司長於二零一零年八月三日的批示及按照第14/2009號法律第七十五條第二款的規定，批准公佈為執行第14/2009號法律所需的社會工作局編制人員的名單，該名單自二零零九年八月四日生效：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Agosto de 2010, e nos termos do artigo 75.º, n.º 2, da Lei n.º 14/2009, foi autorizada a publicação da lista nominativa do pessoal do quadro do IAS, decorrente da aplicação da Lei n.º 14/2009, a partir de 4 de Agosto de 2009:

編制內人員 Pessoal do quadro					
人員組別及姓名 Grupo e nome	於2009年8月3日的狀況 Situação em 3 de Agosto de 2009		於2009年8月4日的狀況 Situação em 4 de Agosto de 2009		備註 Obs
	職級 Categoria/Cargo	職階 Esc.	職級 Categoria/Cargo	職階 Esc.	
人員組別 Grupo de pessoal	高級技術員 Técnico superior				
翁成林 Iong, Seng Lam	顧問資訊高級技術員 Técnico superior de informática assessor	1	顧問高級技術員 Técnico superior assessor	1	a

備註：

a) 代處長

Obs.:

a) Chefe de divisão substituto

轉入名單

根據社會文化司司長於二零一零年五月二十九日的批示及按照經十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經二月二十七日第12/95/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第七條b) 項的規定，批准公佈為執行第14/2009號法律所需的社會工作局散位合同人員的轉入名單，該名單自二零零九年八月四日生效：

Listas de transição

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 29 de Maio de 2010, e nos termos do artigo 7.º, alínea b), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 12/95/M e 62/98/M, de 27 de Fevereiro e 28 de Dezembro, respectivamente, foi autorizada a publicação da lista de transição de pessoal em assalariamento do IAS, decorrente da aplicação da Lei n.º 14/2009, a partir de 4 de Agosto de 2009:

散位合同人員 Pessoal contratado por assalariamento					
人員組別及姓名 Grupo e nome	於2009年8月3日的狀況 Situação em 3 de Agosto de 2009		於2009年8月4日的狀況 Situação em 4 de Agosto de 2009		備註 Obs
	職級 Categoria/Cargo	職階 Esc.	職級 Categoria/Cargo	職階 Esc.	
人員組別 Grupo de pessoal	技術員 Técnico				
朱國豪 Chu, Kuok Hou	二等資訊技術員 Técnico de informática de 2.ª classe	1	二等技術員 Técnico de 2.ª classe	1	a

備註：

a) 自2010年1月1日轉為編制外合同

Obs.:

a) Em 1 de Janeiro de 2010 passou a ser contratado além do quadro

根據社會文化司司長於二零一零年八月三日的批示及按照經十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經二月二十七日第12/95/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Agosto de 2010, e nos termos do artigo 7.º, alínea b), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-

門公共行政工作人員通則》第七條b) 項的規定，批准公佈為執行第14/2009號法律所需的社會工作局編制外合同人員的轉入名單，該名單自二零零九年八月四日生效：

-Leis n.ºs 12/95/M e 62/98/M, de 27 de Fevereiro e 28 de Dezembro, respectivamente, foi autorizada a publicação da lista de transição de pessoal contratado além do quadro do IAS, decorrente da aplicação da Lei n.º 14/2009, a partir de 4 de Agosto de 2009:

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo e nome	於2009年8月3日的狀況 Situação em 3 de Agosto de 2009		於2009年8月4日的狀況 Situação em 4 de Agosto de 2009		備註 Obs
	職級 Categoria/Cargo	職階 Esc.	職級 Categoria/Cargo	職階 Esc.	
人員組別 Grupo de pessoal	技術員 Técnico				
林淑賢 Lam Sok In	一等技術員 Técnico de 1. ^a classe	1	一等技術員 Técnico de 1. ^a classe	1	a

備註：

a) 自2009年9月7日起離職

Obs.:

a) Rescisão a partir de 7 de Setembro de 2009

根據社會文化司司長於二零一零年八月三日的批示及按照經十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經二月二十七日第12/95/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第七條b) 項，以及第18/2009號法律第三十三及第三十五條第一款的規定，核准公佈社會工作局編制外合同護士轉入名單，該名單自二零零九年八月十八日生效：

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Agosto de 2010, e nos termos do artigo 7.º, alínea b), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 12/95/M e 62/98/M, de 27 de Fevereiro e 28 de Dezembro, respectivamente, conjugado com os artigos 33.º e 35.º, n.º 1, da Lei n.º 18/2009, foi autorizada a publicação da lista de transição de pessoal de enfermagem contratado além do quadro do Instituto de Acção Social, a partir de 18 de Agosto de 2009:

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
具備第4/2010號行政法規規定的護理領域的同等學歷的護士職程人員名單 Lista nominativa do pessoal da carreira de enfermagem com habilitações equiparadas nos termos do Regulamento Administrativo n.º 4/2010					
人員組別及姓名 Grupo e nome	於2009年8月17日的狀況 Situação em 17 de Agosto de 2009		於2009年8月18日的狀況 Situação em 18 de Agosto de 2009		備註 Obs
	職級 Categoria/Cargo	職階 Esc.	職級 Categoria/Cargo	職階 Esc.	
人員組別 Grupo de pessoal	護理人員 Enfermagem				
梁妍芳 Leong, In Fong	第一職等護士 Enfermeiro, grau 1	3	一級護士 Enfermeiro de grau 1	3	
林若曦 Lam Ieok Hei	第一職等護士 Enfermeiro, grau 1	2	一級護士 Enfermeiro de grau 1	2	
鄒宓 Chao Mat	第一職等護士 Enfermeiro, grau 1	2	一級護士 Enfermeiro de grau 1	2	
司徒斯穎 Si Tou Si Weng	第一職等護士 Enfermeiro, grau 1	2	一級護士 Enfermeiro de grau 1	2	

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
具備第4/2010號行政法規規定的護理領域的同等學歷的護士職程人員名單 Lista nominativa do pessoal da carreira de enfermagem com habilitações equiparadas nos termos do Regulamento Administrativo n.º 4/2010					
人員組別及姓名 Grupo e nome	於2009年8月17日的狀況 Situação em 17 de Agosto de 2009		於2009年8月18日的狀況 Situação em 18 de Agosto de 2009		備註 Obs
	職級 Categoria/Cargo	職階 Esc.	職級 Categoria/Cargo	職階 Esc.	
人員組別 Grupo de pessoal	護理人員 Enfermagem				
盧靜汶 Lou Cheng Man	第一職等護士 Enfermeiro, grau 1	2	一級護士 Enfermeiro de grau 1	2	

根據社會文化司司長於二零一零年十二月十七日的批示及按照經十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經二月二十七日第12/95/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第七條b)項的規定，批准公佈為執行第7/2010號法律及第9/2010號法律所需的社會工作局編制外合同及散位合同人員的轉入名單，該名單自二零一零年八月三十一日生效：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Dezembro de 2010, e nos termos do artigo 7.º, alínea b), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 12/95/M e 62/98/M, de 27 de Fevereiro e 28 de Dezembro, foi autorizada a publicação da lista de transição de pessoal contratado além do quadro e de assalariamento do IAS, decorrente da aplicação das Leis n.ºs 7/2010 e 9/2010, a partir de 31 de Agosto de 2010:

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo e nome	於2010年8月30日的狀況 Situação em 30 de Agosto de 2010		於2010年8月31日的狀況 Situação em 31 de Agosto de 2010		備註 Obs
	職級 Categoria/Cargo	職階 Esc.	職級 Categoria/Cargo	職階 Esc.	
人員組別 Grupo de pessoal	診療技術員 Técnico de diagnóstico e terapêutica				
袁轉好 Un Chun Hou	二等診療技術員 Técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe	1	二等診療技術員 Técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe	1	

散位合同人員 Pessoal contratado por assalariamento					
人員組別及姓名 Grupo e nome	於2010年8月30日的狀況 Situação em 30 de Agosto de 2010		於2010年8月31日的狀況 Situação em 31 de Agosto de 2010		備註 Obs
	職級 Categoria/Cargo	職階 Esc.	職級 Categoria/Cargo	職階 Esc.	
人員組別 Grupo de pessoal	衛生助理員 Auxiliar de saúde				
盧子綿 Lou Chi Min	衛生助理員 Auxiliar de saúde	1	一般服務助理員 Auxiliar de serviços gerais	1	
倫永錦 Lon Weng Kam	衛生助理員 Auxiliar de saúde	1	一般服務助理員 Auxiliar de serviços gerais	1	

散位合同人員 Pessoal contratado por assalariamento					
人員組別及姓名 Grupo e nome	於2010年8月30日的狀況 Situação em 30 de Agosto de 2010		於2010年8月31日的狀況 Situação em 31 de Agosto de 2010		備註 Obs
	職級 Categoria/Cargo	職階 Esc.	職級 Categoria/Cargo	職階 Esc.	
陳成深 Chan Seng Sam	衛生助理員 Auxiliar de saúde	1	一般服務助理員 Auxiliar de serviços gerais	1	

根據社會文化司司長於二零一零年十二月十七日的批示及按照經十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經二月二十七日第12/95/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第七條b)項的規定，批准公佈為執行第10/2010號法律所需的社會工作局編制外合同人員的轉入名單，該名單自二零一零年九月七日生效：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Dezembro de 2010, e nos termos do artigo 7.º, alínea b), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 12/95/M e 62/98/M, de 27 de Fevereiro e 28 de Dezembro, foi autorizada a publicação da lista de transição de pessoal contratado além do quadro do IAS, decorrente da aplicação da Lei n.º 10/2010, a partir de 7 de Setembro de 2010:

編制外人員 Pessoal contratado além do quadro					
人員組別及姓名 Grupo e nome	於2010年9月6日的狀況 Situação em 6 de Setembro de 2010		於2010年9月7日的狀況 Situação em 7 de Setembro de 2010		備註 Obs
	職級 Categoria/Cargo	職階 Esc.	職級 Categoria/Cargo	職階 Esc.	
人員組別 Grupo de pessoal	醫生 Médico				
劉宇豪 Lau Yu Ho	非專科醫生 Médico não diferenciado	—	普通科醫生 Médico geral	4	
黃蔚蔚 Wong Wai Wai	非專科醫生 Médico não diferenciado	—	普通科醫生 Médico geral	1	

批 示 摘 錄

根據經第28/2009號行政法規修改的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈經由社會文化司司長於二零一一年九月二十六日批示核准之社會工作局二零一一年財政年度本身預算之第二修改：

Extractos de despachos

De acordo com o artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publica-se a 2.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto de Acção Social para o ano económico de 2011, autorizada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 26 de Setembro do mesmo ano:

社會工作局二零一一年財政年度本身預算之第二次修改

2.ª alteração ao orçamento privativo do IAS — 2011

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica						追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código					開支名稱 Designação das despesas		
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
01	00	00	00	00	經常開支 Despesas correntes 人員 Pessoal		

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica						追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código					開支名稱 Designação das despesas		
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
01	01	00	00	00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes		
01	01	01	00	00	法律通過之編制人員 Pessoal dos quadros aprovados por lei		
01	01	01	02	00	年資獎金 Prémio de antiguidade	65,000.00	
01	01	02	00	00	編制以外人員 Pessoal além do quadro		
01	01	02	01	00	報酬 Remunerações	2,550,000.00	
01	01	02	02	00	年資獎金 Prémio de antiguidade	20,000.00	
01	01	07	00	00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes		
01	01	07	00	03	職務主管及秘書 Chefias funcionais e pessoal de secretariado	10,000.00	
01	01	09	00	00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	300,000.00	
01	01	10	00	00	假期津貼 Subsídio de férias	300,000.00	
01	05	00	00	00	社會福利金 Previdência social		
01	05	01	00	00	家庭津貼 Subsídio de família	20,000.00	
02	00	00	00	00	資產及勞務 Bens e serviços		
02	02	00	00	00	非耐用用品 Bens não duradouros		
02	02	04	00	00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	300,000.00	
02	03	00	00	00	勞務之取得 Aquisição de serviços		
02	03	07	00	00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda		
02	03	07	00	01	廣告費用 Encargos com anúncios	500,000.00	
02	03	09	00	00	未列明之負擔 Encargos não especificados		
02	03	09	00	02	非技術性臨時工作 Trabalhos pontuais não especializados	200,000.00	
02	03	09	00	99	其他 Outros	1,500,000.00	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica						追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código					開支名稱 Designação das despesas		
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
04	00	00	00	00	經常轉移 Transferências correntes		
04	02	00	00	00	私立機構 Instituições particulares		
04	02	00	00	02	社團及組織 Associações e organizações		5,765,000.00
					總額 Total	5,765,000.00	5,765,000.00

二零一一年九月二十二日於社會工作局——行政管理委員會——主席：容光耀，委員：張鴻喜，王翠華，Ulisses Júlio Freire Marques

Instituto de Acção Social, aos 22 de Setembro de 2011. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *Iong Kong Io*. — Os Vogais, *Zhang Hong Xi* — *Alice Wong* — *Ulisses Júlio Freire Marques*.

摘錄自社會文化司司長於二零一一年五月五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用黃慧琳及李婉珊為本局第一職階二等高級技術員，薪俸點為430，為期六個月，自二零一一年九月一日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年七月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用羅少霞為本局第一職階首席顧問高級技術員，薪俸點為660，為期一年，自二零一一年九月一日起生效。

摘錄自代局長於二零一一年七月二十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第二款第四項及第三款的規定，吳祖坤及鄭錫球在本局擔任職務的散位合同分別自二零一一年八月十日及八月十二日起續期一年，並以附註形式修改第三條款，轉為第八職階勤雜人員，薪俸點為200。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 5 de Maio de 2011:

Wong Wai Lam e Lee Un San — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnicos superiores de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 430, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2011.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Julho de 2011:

Lo Siu Ha — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor principal, 1.^o escalão, índice 660, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2011.

Por despachos da presidente do Instituto, substituta, de 26 de Julho de 2011:

Ng Chou Kuan e Cheang Sek Kau — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos com referência à categoria de auxiliar, 8.^o escalão, índice 200, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 13.^o, n.ºs 2, alínea 4), e 3, do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» da Lei n.º 14/2009, a partir de 10 e 12 de Agosto de 2011, respectivamente.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos para as cate-

則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第一款第二項的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改第三條款，職級、職階和薪俸點分別如下：

張子健，自二零一一年九月十六日起轉為第二職階二等高級技術員，薪俸點為455；

曾寶珠及莫文耀，分別自二零一一年九月二十日及九月二十七日起轉為第二職階一等技術輔導員，薪俸點為320。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

朱錦全，第七職階技術工人，自二零一一年八月十日起生效；

周欣源，第四職階輕型車輛司機，自二零一一年八月十五日起生效；

黃志華，第六職階輕型車輛司機，自二零一一年九月一日起生效；

區翁佩兒、楊惠珍、梁燕嫻及李惠娟，第六職階勤雜人員，自二零一一年九月一日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年七月二十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用邵麗丹及王雪梨為本局第一職階二等高級技術員及第一職階二等技術員，薪俸點為430及350，為期一年，分別自二零一一年八月十五日及十月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十四條第一款第二項的規定，傅麗貞在本局擔任職務的編制外合同自二零一一年九月十日起續期一年，並以附註形式修改第三條款，轉為第一職階一等技術員，薪俸點為400。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十四條第一款第二項的規定，以附註形式修改下列

gorias, escalões e índices a cada um indicados, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» da Lei n.º 14/2009:

Cheong Tsz Kin, para técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, a partir de 16 de Setembro de 2011;

Chang Pou Chu e Mok Man Io, para adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, a partir de 20 e 27 de Setembro de 2011, respectivamente.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Chu Kam Chun, como operário qualificado, 7.º escalão, a partir de 10 de Agosto de 2011;

Chao Ian Un, como motorista de ligeiros, 4.º escalão, a partir de 15 de Agosto de 2011;

Vong Chi Va, como motorista de ligeiros, 6.º escalão, a partir de 1 de Setembro de 2011;

Ao Iong Pui I, Ieong Wai Chan, Leong In Han e Lei Vai Kin, como auxiliares, 6.º escalão, a partir de 1 de Setembro de 2011.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 29 de Julho de 2011:

Sio Lai Tan Linda e Wong Sut Lei — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, e técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índices 430 e 350, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Agosto e 1 de Outubro de 2011, respectivamente.

Fu Lai Cheng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e do artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» da Lei n.º 14/2009, a partir de 10 de Setembro de 2011.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro para as categorias, escalões e índices a cada um indicados, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na

工作人員在本局擔任職務的編制外合同第三條款，職級、職階和薪俸點分別如下：

袁明敏及郭鈺婷，分別自二零一一年八月一日及八月四日起轉為第一職階首席技術輔導員，薪俸點為350；

陳靄君，自二零一一年八月四日起轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點為305。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年八月一日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用鄧偉青及馮漢偉分別為本局第一職階輕型車輛司機及第一職階技術工人，薪俸點為150，為期六個月，分別自二零一一年八月十五日及九月十四日起生效。

摘錄自局長於二零一一年八月三日作出的批示：

應黃健安的請求，其在本局擔任第一職階二等技術員職務的編制外合同自二零一一年八月二十二日起予以解除。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年八月四日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用霍美儀、羅兆基、梁詩韻、李雲龍、楊子傑、楊智靈、梁婷軒、朱偉明、劉詩韻、卓嘉詠、甄綺文、鄭妮、黃雪敏及梁敏瑩為本局第一職階二等技術輔導員，薪俸點為260，為期一年，首六名、第七名、第八名、第九名、第十名、第十一名及其餘三名分別自二零一一年九月十二日、九月十五日、九月二十六日、十月四日、十月七日、十月十日及十月十七日起生效。

摘錄自局長於二零一一年八月五日作出的批示：

應郭安妮的請求，其在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務的編制外合同自二零一一年九月一日起予以解除。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年八月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同及實習方式聘用朱麗珍及梁筱琴為本局第一職階二等高級技術員，薪俸點為410，試用期六個月，自二零一一年九月一日起生效。

redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e do artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» da Lei n.º 14/2009:

Iun Meng Man e Celia Iok Teng da Silva Kok, para adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, índice 350, a partir de 1 e 4 de Agosto de 2011, respectivamente;

Chan Oi Kuan, para adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 4 de Agosto de 2011.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 1 de Agosto de 2011:

Tang Wai Cheng e Fong Hon Vai — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como motorista de ligeiros, 1.º escalão, e operário qualificado, 1.º escalão, índice 150, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Agosto e 14 de Setembro de 2011, respectivamente.

Por despacho do presidente do Instituto, de 3 de Agosto de 2011:

Wong Kin On — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, a partir de 22 de Agosto de 2011.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 4 de Agosto de 2011:

Fok Mei Yee, Lo Sio Kei, Leong Si Wan, Lei Wan Long, Ieong Chi Kit, Ieong Chi Leng, Leong Teng Hin, Chu Wai Meng, Lau Si Wan, Cheuk Ka Weng, Ian I Man, Chiang Nei, Wong Sut Man e Leong Man Ieng — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12, 15, 26 de Setembro, 4, 7, 10 e 17 de Outubro de 2011, para os seis primeiros, o 7.º, o 8.º, o 9.º, o 10.º, o 11.º e os restantes, respectivamente.

Por despacho do presidente do Instituto, de 5 de Agosto de 2011:

Kuok On Nei Maria do Rosário — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, a partir de 1 de Setembro de 2011.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Agosto de 2011:

Chu Lai Chan e Leung Sio Kam — contratados por assalariamento e em regime de estágio, pelo período experimental de seis meses, como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 410, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2011.

摘錄自社會文化司司長於二零一一年八月九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十四條第一款第二項的規定，傅麗明在本局擔任職務的編制外合同自二零一一年十月三日起續期一年，並以附註形式修改第三條款，轉為第一職階一等技術員，薪俸點為400。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十四條第一款第二項的規定，以附註形式修改下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同第三條款，職級、職階和薪俸點分別如下：

朱衛智，自二零一一年九月一日起轉為第一職階顧問高級技術員，薪俸點為600；

關萍花及李志立，分別自二零一一年十月六日及十月十四日起轉為第一職階首席技術員，薪俸點為450；

繆嘉麗，自二零一一年十月六日起轉為第一職階一等高級技術員，薪俸點為485。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年八月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用盧淑文為本局第一職階二等技術員，薪俸點為350，為期一年，自二零一一年九月二十九日起生效。

摘錄自局長於二零一一年八月二十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期一年，自二零一一年九月一日起生效：

李瑞儀及楊麗貞，第三階段三級幼稚園教師；

Deliciosa Maria Pereira Coutinho，第五階段三級幼稚園教師；

蔡麗珠，第四階段三級幼稚園教師。

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 9 de Agosto de 2011:

Fu Lai Meng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 400, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e do artigo 14.^o, n.º 1, alínea 2), do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» da Lei n.º 14/2009, a partir de 3 de Outubro de 2011.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos além do quadro para as categorias, escalões e índices a cada um indicados, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e do artigo 14.^o, n.º 1, alínea 2), do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» da Lei n.º 14/2009:

Chu Wai Chi, para técnico superior assessor, 1.^o escalão, índice 600, a partir de 1 de Setembro de 2011;

Kuan Peng Fa e Lei Chi Lap, para técnicos principais, 1.^o escalão, índice 450, a partir de 6 e 14 de Outubro de 2011, respectivamente;

Mio Ka Lai, para técnico superior de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 485, a partir de 6 de Outubro de 2011.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Agosto de 2011:

Lou Sok Man — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 350, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 29 de Setembro de 2011.

Por despachos do presidente do Instituto, de 26 de Agosto de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2011:

Lei Soi I e Jeong Lai Cheng, como educadoras de infância, nível 3, 3.^a fase;

Deliciosa Maria Pereira Coutinho, como educadora de infância, nível 3, 5.^a fase;

Choi Lai Chu, como educadora de infância, nível 3, 4.^a fase.

摘錄自社會文化司司長於二零一一年九月七日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十四條第一款第二項的規定，以附註形式修改李玉玲在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零一一年七月一日起轉為第一職階一等高級技術員，薪俸點為485。

更正

刊登於二零一零年六月十七日《澳門特別行政區公報》第二十四期第二組內的社會工作局轉入名單有不正確之處，現按照第3/1999號法律第九條規定作如下更正：

原文為：“Osário de Barros, Paulo”

應改為：“Osório de Barros, Paulo”。

二零一一年十月四日於社會工作局

代局長 黃艷梅

旅遊學院

批示摘錄

根據本學院院長於二零一一年九月九日之批示：

譚慧敏，本學院第一職階一等技術員，屬編制外合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第二十六條及第14/2009號法律第十三條第一款（二）項之規定，以附註方式修改合同第三條款，晉階為第二職階一等技術員，由二零一一年十月十日起生效。

黃永禧，本學院第五職階技術工人，屬散位合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條第一款b)項之規定，其合同獲續期一年，並屬同一職級及職階，由二零一一年十月二十八日起生效。

歐寧堅，本學院第五職階技術工人，屬散位合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條第一款b)項之規定，其合同獲續期一年，並屬同一職級及職階，由二零一一年十一月一日起生效。

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Setembro de 2011:

Lei Ioc Leng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 485, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e do artigo 14.^o, n.º 1, alínea 2), do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Julho de 2011.

Rectificação

Tendo-se verificado inexactidão na lista de transição do pessoal do Instituto de Acção Social publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 24/2010, II Série, de 17 de Junho, procede-se, ao abrigo do artigo 9.^o da Lei n.º 3/1999, à seguinte rectificação:

Onde se lê: «Osário de Barros, Paulo»

deve ler-se: «Osório de Barros, Paulo».

Instituto de Acção Social, aos 4 de Outubro de 2011. — A Presidente do Instituto, substituta, *Vong Yim Mui*.

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Extractos de despachos

Por despachos da presidente do Instituto, de 9 de Setembro de 2011:

Tam Wai Man, técnica de 1.^a classe, 1.^o escalão, contratada além do quadro, deste Instituto — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato progredindo para técnica de 1.^a classe, 2.^o escalão, nos termos dos artigos 25.^o, n.º 3, e 26.^o do ETAPM, em vigor, e 13.^o, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 10 de Outubro de 2011.

Wong Wing Hei, operário qualificado, 5.^o escalão, assalariado, deste Instituto — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 27.^o, n.º 3, alínea a), e 28.^o, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 28 de Outubro de 2011.

Au Ning Kin, operário qualificado, 5.^o escalão, assalariado, deste Instituto — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 27.^o, n.º 3, alínea a), e 28.^o, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2011.

徐小麗，本學院第七職階勤雜人員，屬散位合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條第一款b)項之規定，其合同獲續期一年，並屬同一職級及職階，由二零一一年十一月一日起生效。

二零一一年十月七日於旅遊學院

副院長 甄美娟

Choi Sio Lai, auxiliar, 7.º escalão, assalariada, deste Instituto — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Instituto de Formação Turística, aos 7 de Outubro de 2011. —
A Vice-Presidente do Instituto, *Ian Mei Kun*.

社 會 保 障 基 金

議 決 摘 錄

按照社會保障基金行政管理委員會二零一一年七月二十八日議決：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用李嘉儀在本基金擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點為260點，為期六個月，自二零一一年十月四日起生效。

批 示 摘 錄

按照社會保障基金行政管理委員會代主席於二零一一年八月十七日的批示：

應袁詠恩的請求，其在本基金擔任第一職階二等行政技術助理員職務的編制外合同，自二零一一年十月四日起予以解除。

摘錄自簽署人於二零一一年九月二十八日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，郭冬梅在本基金擔任第一職階一等高級技術員職務的編制外合同自二零一一年十一月十五日起續期一年，薪俸點為485點。

摘錄自簽署人於二零一一年九月三十日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，李嘉玲在本基金擔任第一職階二等技術輔導員職務的編制外合同自二零一一年十月一日起續期一年，薪俸點為260點。

更 正

因本基金文誤，刊登於二零一一年九月二十一日第三十八期《澳門特別行政區公報》第二組有關梁偉瑩、陳穎嘉、蘇月

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

Extracto de deliberação

Por deliberação do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 28 de Julho de 2011:

Lei Ka I — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, neste FSS, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 4 de Outubro de 2011.

Extractos de despachos

Por despacho da presidente, substituta, do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 17 de Agosto de 2011:

Un Weng Ian — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Fundo, a partir de 4 de Outubro de 2011.

Por despacho do signatário, de 28 de Setembro de 2011:

Kuok Tong Mui — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Novembro de 2011.

Por despacho do signatário, de 30 de Setembro de 2011:

Lei Ka Leng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Outubro de 2011.

Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso deste FSS, o extracto de deliberação publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 38/2011, II Série, de 21 de Setembro, respeitante à renovação dos contratos

娥及杜衛芳的編制外合同續期及以附註形式修改合同的議決摘錄有不正確之處，現更正如下：

原文為：

“按照社會保障基金行政管理委員會二零一一年九月八日議決：”

應改為：

“按照社會保障基金行政管理委員會二零一一年九月七日議決：”。

二零一一年十月四日於社會保障基金

行政管理委員會主席 葉炳權

além do quadro, bem como a alteração por averbamento, de Leong Wai Ieng, Chan Weng Ka, Sou Ut Ngo e Tou Wai Fong, se rectifica:

Onde se lê:

«Por deliberação do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 8 de Setembro de 2011:»

deve ler-se:

«Por deliberação do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 7 de Setembro de 2011:».

Fundo de Segurança Social, aos 4 de Outubro de 2011. — O Presidente do Conselho de Administração, *Ip Peng Kin*.

土地工務運輸局

批 示 摘 錄

摘錄自本局局長於二零一一年九月十六日作出的批示：

李銘深，第二職階一高等級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲得續期一年，由二零一一年十一月十四日起生效。

二零一一年九月三十日於土地工務運輸局

代局長 陳寶霞

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Extracto de despacho

Por despacho do director destes Serviços, de 16 de Setembro de 2011:

Lee Ming Sum, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 de Novembro de 2011.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 30 de Setembro de 2011. — A Directora dos Serviços, substituta, *Chan Pou Ha*.

地 圖 繪 製 暨 地 籍 局

批 示 摘 錄

按照簽署人於二零一一年九月十五日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條第二款（三）項、第四款的規定，黎國基與本局簽訂的散位合同獲續期，由二零一一年九月二十四日起至二零一二年九月二十二日止，並由二零一一年九月二十三日起，以附註方式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第六職階輕型車輛司機職級的薪俸點220點。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 15 de Setembro de 2011:

Lai Kuok Kei — renovado o contrato de assalariamento, de 24 de Setembro de 2011 a 22 de Setembro de 2012, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à categoria de motorista de ligeiros, 6.º escalão, índice 220, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.º, n.ºs 2, alínea 3), e 4, da Lei n.º 14/2009, a partir de 23 de Setembro de 2011.

聲 明

為著有關效力，茲聲明，本局第八職階技術工人馮志強因自願退休而脫離公職，自二零一一年十月四日起生效。

二零一一年九月三十日於地圖繪製暨地籍局

局長 陳漢平

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Fong Chi Keong, operário qualificado, 8.º escalão, destes Serviços, foi desligado do serviço, para efeitos de aposentação voluntária, a partir de 4 de Outubro de 2011.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 30 de Setembro de 2011. — O Director dos Serviços, *Chan Hon Peng*.

郵 政 局**批 示 摘 錄**

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月一日作出的批示：

根據第14/2009號法律及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，與余偉仁重新簽訂為期一年之散位合同，自二零一一年九月一日起擔任本局第一職階一等技術輔導員，薪俸點為305點。

摘錄自運輸工務司司長分別於二零一一年九月一日及九月六日作出的批示：

根據第14/2009號法律及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，與李學明重新簽訂為期一年之編制外合同，自二零一一年九月一日起擔任本局第二職階一等技術輔導員，薪俸點為320。

根據第14/2009號法律及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，與何志承、蔡美儀、張金清、梁心漢、黃家寶及方志雄重新簽訂為期一年之編制外合同，擔任本局第一職階一等技術輔導員，薪俸點為305，首五位由二零一一年九月一日起生效及最後一位由九月六日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月二十日作出的批示：

溫美蓮具備擔任職務之專業能力及適合的工作經驗，根據第26/2009號行政法規第八條之規定，其在本局擔任儲金局廳長的定期委任續期一年，自二零一二年一月二十一起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月二十三日作出的批示：

吳美琪具備擔任職務之專業能力及適合的工作經驗，根據第26/2009號行政法規第八條之規定，其在本局擔任集郵處處長

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS**Extractos de despachos**

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 1 de Setembro de 2011:

U Wai Ian — celebrado novo contrato por assalariamento, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Setembro de 2011.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 1 e 6 de Setembro de 2011, respectivamente:

Lei Hok Meng — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Setembro de 2011.

Ho Chi Seng, Choi Mei I, Cheong Kam Cheng, Leung Sum Hon, Wong Ka Pou e Fong Chi Hung — celebrados novos contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Setembro de 2011 para os cinco primeiros e 6 de Setembro de 2011 para o último.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 20 de Setembro de 2011:

Van Mei Lin — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento da Caixa Económica Postal, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 21 de Janeiro de 2012, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das funções.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 23 de Setembro de 2011:

Ng Mei Kei — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Filatelia, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a par-

的定期委任續期一年，自二零一二年一月一日起生效。

二零一一年十月四日於郵政局

局長 劉惠明

tir de 1 de Janeiro de 2012, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das funções.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 4 de Outubro de 2011.
— A Directora dos Serviços, *Lau Wai Meng*.

地 球 物 理 暨 氣 象 局

批 示 摘 錄

摘錄自簽署人於二零一一年九月一日作出的批示：

本局應編制外合同第一職階一等行政技術助理員黃婷婷之要求，自二零一一年十月四日起解除其合同。

聲 明

為著應有之效力，茲聲明本局第一職階首席特級行政技術助理員 *Alfredo Augusto Tadeu da Silva*，因自願退休而脫離公職，由二零一一年四月三十日起生效。

為著應有之效力，茲聲明本局編制內散位之第七職階技術工人楊伯洪，因達年齡上限強制退休而脫離公職，自二零一一年七月十五日起生效。

二零一一年十月四日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 1 de Setembro de 2011:

Wong Teng Teng, assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — rescindido o contrato, a seu pedido, a partir de 4 de Outubro de 2011.

Declarações

Para os devidos efeitos se declara que *Alfredo Augusto Tadeu da Silva*, assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, foi desligado do serviço para efeitos de aposentação voluntária, a partir de 30 de Abril de 2011.

— Para os devidos efeitos se declara que *Jeong Pak Hong*, operário qualificado, 7.º escalão, assalariado do quadro destes Serviços, foi desligado do serviço para efeitos de aposentação obrigatória por atingir o limite de idade, a partir de 15 de Julho de 2011.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 4 de Outubro de 2011. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

房 屋 局

批 示 摘 錄

摘錄自本人於二零一一年九月六日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條第二款（二）項的規定，蕭燦森在本局擔任職務的散位合同續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第三職階技術工人的薪俸點170點，自二零一一年十一月一日起生效。

摘錄自本人於二零一一年九月九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 6 de Setembro de 2011:

Sio Chan Sam — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de operário qualificado, 3.º escalão, índice 170, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, e 13.º, n.º 2, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despachos do signatário, de 9 de Setembro de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por

定，下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於以下職級及薪俸點：

郭健文、黃志聰及黃慧蓮，第二職階二等高級技術員，薪俸點455，自二零一一年十一月一日起生效；

張羽、易啟能、張錫賢、劉銳熊、謝春雯及馮元慶，第二職階二等技術輔導員，薪俸點275，首四位自二零一一年十一月一日及其餘兩位於十一月十六日起生效。

摘錄自本人於二零一一年九月十四日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，下列人員在本局擔任職務之編制外合同，按下述之職級及薪俸點續期一年，自二零一一年十一月一日起生效：

陳少芳，第一職階首席高級技術員，薪俸點540；

陳轅、蕭裕林及蕭俊業，第一職階一等高級技術員，薪俸點485；

蔣祖威，第一職階一等技術員，薪俸點400；

Jacqueline Maria de Noronha、韋海紅、梅世樑及許麗鳴，第一職階一等技術輔導員，薪俸點305；

潘潔冰，第一職階首席行政技術助理員，薪俸點265。

聲 明

應馮沛洪之要求，其在本局擔任第一職階二等技術員的編制外合同，自二零一一年九月二十三日起終止。

二零一一年十月六日於房屋局

局長 譚光民

建 設 發 展 辦 公 室

批 示 摘 錄

摘錄自本辦公室主任於二零一一年八月五日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律之規定，下列人員之編制外合

averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência às seguintes categorias e índices correspondentes, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, e 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009:

Kuok Kin Man, Wong Chi Chong e Wong Wai Lin, para técnicos superiores de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, a partir de 1 de Novembro de 2011;

Cheong U, Iec Kai Nang, Cheong Sek In, Lau Yui Hung Johnny, Che Chon Man e Fong Un Heng, para adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 1 de Novembro de 2011 para os quatro primeiros e 16 de Novembro de 2011 para os seguintes.

Por despachos do signatário, de 14 de Setembro de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nas categorias e índices a cada um indicados, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, e da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Novembro de 2011:

Chan Sio Fong, como técnica superior principal, 1.º escalão, índice 540;

Chan Un, Sio U Lam e Sio Chon Ip, como técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485;

Cheong Chou Wai, como técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400;

Jacqueline Maria de Noronha, Vai Hoi Hong, Mui Sai Leong e Hui Lai Meng, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305;

Pung Kit Peng, como assistente técnica administrativa principal, 1.º escalão, índice 265.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Fung Pui Hong, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, neste Instituto, cessou funções, a seu pedido, a partir de 23 de Setembro de 2011.

Instituto de Habitação, aos 6 de Outubro de 2011. — O Presidente do Instituto, *Tam Kuong Man*.

GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DE INFRA-ESTRUTURAS

Extractos de despachos

Por despachos do coordenador deste Gabinete, de 5 de Agosto de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência

同獲續期一年，自二零一一年十月一日起生效，有關職級、職階及薪俸點如下：

吳洪，擔任第三職階一等高級技術員，薪俸點535；

李華歡及王國慶，擔任第一職階二等高級技術員，薪俸點430。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年八月十二日作出的批示：

范嘉雯——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項之規定，批准以附註形式修改其編制外合同第三條款，轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點305，並續期一年，自二零一一年十月一日起生效。

二零一一年十月六日於建設發展辦公室

主任 陳漢傑

能 源 業 發 展 辦 公 室

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年八月一日作出的批示：

黃美梨——根據第14/2009號法律、第11/2005號行政長官批示第五款及經十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式聘用為本辦公室擔任第二職階一等高級技術員的職務，薪俸點510，自二零一一年十月十日起至十二月三十一日。

二零一一年十月六日於能源業發展辦公室

辦公室主任 山禮度

à categoria, escalão e índice a cada um indicados, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Outubro de 2011:

Ng Hong, como técnico superior de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 535;

Lei Wa Fun e Wong Kuok Heng, como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 12 de Agosto de 2011:

Fan Ka Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Outubro de 2011.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 6 de Outubro de 2011. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Hon Kit*.

GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DO SECTOR ENERGÉTICO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 1 de Agosto de 2011:

Wong Mei Lei — contratado além do quadro como técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, neste Gabinete, de acordo com a Lei n.º 14/2009, e o n.º 5 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 11/2005 e nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, de 10 de Outubro a 31 de Dezembro de 2011.

Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético, aos 6 de Outubro de 2011. — O Coordenador do Gabinete, *Arnaldo Santos*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

海關

公告

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經由十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現以有條件限制及審查文件方式進行普通的晉級開考，以填補本部門文職人員編制內以下空缺的投考人臨時名單張貼於澳門海關大樓行政財政廳人力資源處。有關開考之公告已在二零一一年八月三十一日第三十五期《澳門特別行政區公報》第二組內公布：

第一職階顧問翻譯員一缺。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零一一年九月二十八日於海關

副關長 賴敏華

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

Anúncio

Faz-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontram afixadas, na Divisão de Recursos Humanos do Departamento Administrativo e Financeiro, situada no Edifício dos Serviços de Alfândega de Macau, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento do lugar abaixo indicado, do quadro de pessoal civil destes Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 35, II Série, de 31 de Agosto de 2011:

Um lugar de intérprete-tradutor assessor, 1.º escalão.

Ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do mesmo Estatuto, a lista provisória acima mencionada considera-se, desde logo, definitiva.

Serviços de Alfândega, aos 28 de Setembro de 2011.

A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

行政公職局

名單

行政暨公職局為填補人員編制翻譯員職程第一職階顧問翻譯員一缺，經二零一一年七月二十日第二十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：分

馮智銳.....8.09

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零一一年九月二十七日行政法務司司長的批示確認)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Lista

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor assessor, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 29, II Série, de 20 de Julho de 2011:

Candidato aprovado: valores

Fong Chi Ioi.....8,09

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 27 de Setembro de 2011).

二零一一年九月二日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：Lúcia Abrantes dos Santos

委員：劉素梅

Leonardo Calisto Correia

(是項刊登費用為 \$1,400.00)

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública,
aos 2 de Setembro de 2011.

O Júri:

Presidente: Lúcia Abrantes dos Santos.

Vogais: Lao Sou Mui; e

Leonardo Calisto Correia.

(Custo desta publicação \$ 1 400,00)

法 務 局

公 告

法務局為填補以下空缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》和第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》規定，以文件審閱及有限制方式，為法務局之公務人員進行普通晉級開考，有關開考通告正張貼在水坑尾街162號公共行政大樓十九樓法務局內，並於法務局網頁及行政公職局網頁內公布，而遞交報考申請表之期限為十日，自本公告公布在《澳門特別行政區公報》後的第一個工作日起計算：

I. 編制外合同人員空缺：

行政財政範疇第一職階一等高級技術員一缺；

資訊範疇第一職階一等高級技術員兩缺；

社會工作範疇第一職階特級技術員一缺；

平面設計範疇第一職階首席技術員一缺；

平面設計範疇第一職階一等技術員兩缺；

行政財政範疇第一職階一等技術員一缺；

輔導/監管範疇第一職階一等技術員一缺；

公眾接待範疇第一職階首席技術輔導員四缺；

公眾接待範疇第一職階一等技術輔導員一缺；

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Anúncio

Informa-se que se encontram afixados, na Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça (DSAJ), sita no 19.º andar do Edifício Administração Pública, Rua do Campo, n.º 162, e publicados na internet da DSAJ e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, os avisos referentes à abertura dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores da DSAJ, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos», e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», com dez dias de prazo para apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, tendo em vista o preenchimento dos seguintes lugares:

I. Lugares dos trabalhadores contratados além do quadro:

— Um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da área administrativa e financeira;

— Dois lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da área de informática;

— Um lugar de técnico especialista, 1.º escalão, da área de serviço social;

— Um lugar de técnico principal, 1.º escalão, da área de design gráfico;

— Dois lugares de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da área de design gráfico;

— Um lugar de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da área administrativa e financeira;

— Um lugar de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da área de monitor/vigilante;

— Quatro lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da área de atendimento público;

— Um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da área de atendimento público;

行政財政範疇第一職階一等技術輔導員一缺；

社會工作範疇第一職階首席技術員兩缺；

社會工作範疇第一職階一等技術員一缺；

法律推廣活動範疇第一職階一等技術員兩缺；

II. 散位合同人員空缺：

第一職階特級行政技術助理員一缺；

第一職階一等行政技術助理員一缺。

二零一一年十月六日於法務局

局長 張永春

(是項刊登費用為 \$2,554.00)

— Um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da área administrativa e financeira;

— Dois lugares de técnico principal, 1.º escalão, da área de serviço social;

— Um lugar de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da área de serviço social;

— Dois lugares de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da área de divulgação jurídica.

II. Lugares dos trabalhadores contratados por assalariamento:

— Um lugar de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão;

— Um lugar de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 6 de Outubro de 2011.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 2 554,00)

民 政 總 署

公 告

“為民政總署購買RGEP罰款管理系統”

第002/DI/2011號公開招標

按二零一一年八月十九日本署管理委員會之決議，現為“民政總署購買RGEP罰款管理系統”進行公開招標。

有意投標者，可於辦公時間內到澳門亞美打利庇廬大馬路（新馬路）163號地下本署文書及檔案中心取得有關招標章程及承投規則，按第63/85/M號法令第十條第三款的規定，每份為澳門幣捌拾元正（\$80.00）。

截止遞交標書日期為二零一一年十一月十四日下午五時正。競投人或其代表請將有關標書及文件送交本署文書及檔案中心，並須繳交臨時保證金澳門幣壹拾伍萬元正（\$150,000.00）。臨時保證金可以現金或抬頭為“民政總署”的支票或銀行擔保書，或受益人為“民政總署”的保險擔保方式，於澳門亞美打利庇廬大馬路（新馬路）163號地下本署財務處出納繳交。

開標會議於二零一一年十一月十五日上午十時正，在南灣

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Anúncio

Concurso Público n.º 002/DI/2011

Aquisição, pelo IACM, do Sistema de gestão de multas do RGEP

Faz-se público que, por deliberação do Conselho de Administração do IACM, tomada na sessão de 19 de Agosto de 2011, se acha aberto o concurso público para a «Aquisição, pelo IACM, do Sistema de gestão de multas do RGEP».

Os interessados ao concurso podem, todos os dias úteis e dentro do horário normal de expediente, obter o programa do concurso e o caderno de encargos no Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), sito na Avenida de Almeida Ribeiro n.º 163, r/c, Macau, pelo preço de \$ 80,00 (oitenta patacas) por exemplar, nos termos do n.º 3 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M.

O prazo para a entrega das propostas termina às 17,00 horas do dia 14 de Novembro de 2011. Os concorrentes ou seus representantes legais devem entregar as propostas e os documentos no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM e prestar uma caução provisória no valor de \$ 150 000,00 (cento e cinquenta mil patacas). A caução provisória pode ser efectuada na Tesouraria da Divisão de Contabilidade e Assuntos Financeiros do IACM, sita no rés-do-chão do mesmo edifício, por depósito em dinheiro, cheque ou garantia bancária, em nome do IACM, ou seguro-caução, cujo beneficiário seja o IACM.

O acto público de abertura das propostas realizar-se-á no auditório da Divisão de Formação e Documentação do IACM, sita

大馬路762-804號中華廣場6樓本署培訓中心舉行。本署將於二零一一年十月二十四日上午十時正，於上址舉行招標解釋會。

二零一一年十月六日於民政總署

管理委員會主席 譚偉文

(是項刊登費用為 \$1,703.00)

na Avenida da Praia Grande n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 6.º andar, pelas 10,00 horas do dia 15 de Novembro de 2011. O IACM realizará uma sessão de esclarecimento às 10,00 horas do dia 24 de Outubro de 2011 no mesmo auditório.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 6 de Outubro de 2011.

O Presidente do Conselho de Administração, *Tam Vai Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 703,00)

經 濟 局

名 單

經濟局為填補人員編制高級技術員職程第一職階二高等級技術員（法律範疇）三缺，經於二零一一年三月二日第九期《澳門特別行政區公報》第二組公布以考試方式進行普通入職開考的通告。現公布投考人考試成績如下：

合格投考人：	分
1.º 趙翹珊	6.10
2.º 陳思穎	6.01
3.º 黃麗萍	5.81
4.º 陸惠婷	5.69
5.º 張名揚	5.32
6.º 徐瑞賢	5.12
7.º 杜倩儀	5.08
8.º 陳良發	5.02

被淘汰之投考人：

a) 根據十二月二十八日第62/98/M號法令所修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十五條第三款的規定：六十二名。

——按照刊登於二零一一年三月二日第九期《澳門特別行政區公報》第二組的通告，筆試成績低於五分而被淘汰之投考人。

b) 根據上述通則之第六十二條第九款的規定：

——因缺席知識考試而被淘汰之投考人：八十四名。

——因缺席專業面試而被淘汰之投考人：二名。

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，投考人可自本名單在《澳門特別行政區公報》公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de três lugares de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, da área jurídica, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 2 de Março de 2011:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Chio Kio San	6,10
2.º Chan Si Weng	6,01
3.º Wong Lai Peng	5,81
4.º Lok Wai Teng	5,69
5.º Cheong Meng Ieong	5,32
6.º Choi Soi In	5,12
7.º Tou Sin I	5,08
8.º Chan Leong Fat	5,02

Candidatos excluídos:

a) Nos termos do n.º 3 do artigo 65.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro: 62;

— Por, na prova de conhecimentos, terem uma classificação inferior a cinco pontos percentuais, de acordo com o aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 2 de Março de 2011.

b) Nos termos do n.º 9 do artigo 62.º do supracitado Estatuto:

— Por não terem comparecido à prova de conhecimentos: 84;

— Por não terem comparecido à entrevista profissional: 2.

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(經二零一一年九月二十二日經濟財政司司長的批示確認)

二零一一年十月四日於經濟局

典試委員會：

主席：蘇添平

正選委員：陳詠達

鄭信昌

(是項刊登費用為 \$ 2,251.00)

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Setembro de 2011).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 4 de Outubro de 2011.

O Júri:

Presidente: Sou Tim Peng.

Vogais efectivos: Chan Weng Tat; e

Kong Son Cheong.

(Custo desta publicação \$ 2 251,00)

財 政 局

名 單

為填補財政局人員編制技術員職程之第一職階首席技術員一缺，經經濟財政司司長於二零一一年七月二十五日作出之批示，且刊登於二零一一年八月十日第三十二期《澳門特別行政區公報》第二組內，以文件審查、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

彭倩體..... 7.53

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零一一年九月二十八日批示確認)

二零一一年九月十九日於財政局

典試委員會：

主席：廳長 鄧世杰

委員：處長 張祖強

處長 朱國宏

(是項刊登費用為 \$1,331.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 32, II Série, de 10 de Agosto de 2011, e autorizado por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Julho de 2011:

Candidato aprovado: valores

Pang Sin Tai 7,53

Nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Econoncia e Finanças, de 28 de Setembro de 2011).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 19 de Setembro de 2011.

O Júri:

Presidente: Tang Sai Kit, chefe de departamento.

Vogais: Chang Tou Keong Michel, chefe de divisão; e

Chu Kuok Wang, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 331,00)

統 計 暨 普 查 局

公 告

統計暨普查局為填補人員編制之第一職階首席特級技術輔導員一缺，經於二零一一年九月十四日第三十七期《澳門特別

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

Anúncio

Faz-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, sita na Alameda Dr. Carlos

行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉級開考的招考公告，現根據十二月二十一日第87/89/M號法令第一條核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於宋玉生廣場411-417號“皇朝廣場”17樓本局行政暨財政處告示板以供查閱。

根據同一通則第五十七條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零一一年九月三十日於統計暨普查局

代局長 楊名就

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

勞工事務局

名單

勞工事務局為填補人員編制技術輔助人員組別第一職階特級行政技術助理員兩缺，經二零一一年六月二十二日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審查及有限制方式進行普通晉升開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º Amante Gomes, Victor	7.5
2.º 卓杏儀	6.82

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可在本名單公布之日起十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零一一年九月二十三日的批示確認)

二零一一年九月十六日於勞工事務局

典試委員會：

主席：行政輔助科科長 鄭樹行

委員：二等技術員 陳麗珊

二等技術員 李華煜

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

d'Assumpção, n.ºs 411-417, Edifício «Dynasty Plaza», 17.º andar, a lista provisória do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta DSEC, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 37, II Série, de 14 de Setembro de 2011, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 30 de Setembro de 2011.

O Director dos Serviços, substituto. *Ieong Meng Chao*.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 25, II Série, de 22 de Junho de 2011:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Amante Gomes, Victor	7,5
2.º Cheok Campos, Hang I	6,82

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 de Setembro de 2011).

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 16 de Setembro de 2011.

O Júri:

Presidente: Cheang Su Hang, chefe da Secção de Apoio Administrativo.

Vogais: Chan Lai San, técnico de 2.ª classe; e

Lei Wa Iok, técnico de 2.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

公 告

Anúncio

勞工事務局根據八月三日第14/2009號法律規範的《公務人員職程制度》及八月八日第23/2011號行政法規的規定，現以審查文件方式，為勞工事務局以編制外合同任用的人員進行下列限制性晉級普通開考：

一、高級技術員職程第一職階顧問高級技術員兩缺；

二、翻譯員職程第一職階一等翻譯員一缺。

上述開考通告張貼於馬揸度博士大馬路221-279號先進廣場大廈二樓本局行政財政處告示板以及本局網頁及行政公職局網頁以供查閱。

凡具備第14/2009號法律第十四條第一款（二）項所規定條件的勞工事務局以編制外合同任用的人員均可報考，報考期限為十日，由本公告公佈於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計。

二零一一年十月七日於勞工事務局

代局長 陳景良

（是項刊登費用為 \$1,253.00）

Faz-se público que se acham abertos os seguintes concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o pessoal contratado além do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, nos termos definidos no Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos, estipulados pela Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011, de 8 de Agosto:

1. Dois lugares de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior.

2. Um lugar de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor.

Os avisos dos concursos acima referidos encontram-se afixados na Divisão Administrativa e Financeira destes Serviços, sita na Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado, n.ºs 221-279, Edifício «Advance Plaza», 2.º andar, bem como nos sítios da Internet destes Serviços e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

Podem candidatar-se os contratados além do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais que reúnam as condições estipuladas na alínea 2) do n.º 1 do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 7 de Outubro de 2011.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Keng Leong*.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

澳 門 金 融 管 理 局

AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

通 告

Avisos

第011/2011-AMCM號通告

Aviso n.º 011/2011-AMCM

事項：保險業務監察——強制性保險及其有關之自由補充保險項目支付中介人之佣金規定

Assunto: Supervisão da Actividade Seguradora — Comissões dos mediadores nos seguros obrigatórios e em coberturas facultativas complementares

根據六月五日第38/89/M號法令中第十二條第二款所述，當屬強制性保險，支付給中介人之最高佣金不得超過由澳門金融管理局以通告形式於每年十月份公佈訂定有關在次年度內該項保險可支付中介人佣金限額之百分比。

O n.º 2 do artigo 12.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, de 5 de Junho, prevê que, nos seguros obrigatórios, a comissão máxima a atribuir aos mediadores não pode exceder as percentagens que a Autoridade Monetária de Macau (AMCM) estabeleça, por aviso, a publicar no mês de Outubro de cada ano, relativamente às remunerações para o ano seguinte, nesses seguros.

另一方面，同一條文第三款規定，倘澳門金融管理局認為在保護和維持市場良性競爭狀態所必需時，該機構可以同樣方式對其它有關保險訂定佣金比率。

Por outro lado, no n.º 3 do mesmo artigo, consagra-se que, caso a AMCM considere indispensável para a defesa e manutenção de uma sã concorrência no mercado, poderá, da mesma forma, fixar as comissões referentes a outros ramos de seguro.

因此，茲對自二零一二年一月一日起生效或續保之保險合

Assim, em conformidade, determina-se que, nos contratos de seguro celebrados ou renovados a partir de 1 de Janeiro de

約及汽車保險之自由補充保險項目之最高佣金支付限額作出如下規定：

- * 汽車民事責任強制保險及補充保障.....20%
- * 工作意外及職業病強制保險30%
- * 旅遊業者職業民事責任強制保險10%
- * 裝置宣傳物及廣告物之民事責任強制保險10%
- * 遊艇民事責任強制保險20%
- * 律師職業民事責任強制保險10%

二零一一年九月三十日於澳門金融管理局

行政委員會主席 丁連星

行政委員會委員 潘志輝

(是項刊登費用為 \$1,938.00)

第012/2011-AMCM號通告

事項：保險業務監察——修訂“非投資相連人壽保單之利益說明摘要”

鑒於本局在實施三月二十七日第007/2003-AMCM號通告，有關“人壽保單之利益說明摘要”的規定所取得的經驗；

考慮到本局要確保在向保險產品消費者發佈訊息時，有更大的透明度，以及讓有意購買人壽保單的人士有更大的保障的最初目標。另外，亦應給予保險公司適當時間，就新規定進行必要及其他性質的訊息調整；

根據六月三十日第27/97/M號法令第十條第二款a項的規定，本局決定如下：

一、自二零一二年七月一日起，所有獲澳門金融管理局根據第27/97/M號法令第十條第二款b項的規定，核准的人壽保險產品，應按照隨附於本通告，並為本通告組成部份的“非投資相連人壽保單之利益說明摘要指引”處理；及

二、已獲澳門金融管理局核准的人壽保險產品，屬該保險

2012, referentes aos seguros obrigatórios, as comissões máximas a atribuir aos mediadores de seguros são as seguintes:

- Seguro obrigatório de responsabilidade civil automóvel e coberturas complementares..... 20%
- Seguro obrigatório de acidentes de trabalho e doenças profissionais 30%
- Seguro obrigatório de responsabilidade civil profissional dos operadores turísticos 10%
- Seguro obrigatório de responsabilidade civil referente à afixação de material de propaganda e publicidade..... 10%
- Seguro obrigatório de responsabilidade civil das embarcações de recreio..... 20%
- Seguro obrigatório de responsabilidade civil profissional dos advogados 10%

Autoridade Monetária de Macau, aos 30 de Setembro de 2011.

Pel'O Conselho de Administração.

O Presidente, *Anselmo Teng*.

O Administrador, *António José Félix Pontes*.

(Custo desta publicação \$ 1 938,00)

Aviso n.º 012/2011-AMCM

Assunto: Supervisão da Actividade Seguradora — Revisão das Normas referentes às ilustrações-padrão para as Apólices de Vida Não-Indexadas

Tendo em atenção a experiência obtida na aplicação das normas constantes do Aviso n.º 007/2003-AMCM, de 27 de Março, referentes às «Ilustrações-padrão para as apólices de vida»;

Atendendo, por um lado, ao objectivo primordial de se conferir uma maior transparência na divulgação de informações aos consumidores de produtos de seguros e de se dar uma maior protecção a quem queira subscrever apólices de vida e, por outro, a conveniência em se proporcionar às seguradoras um período de tempo adequado para efectuarem os ajustamentos informáticos necessários e de outra natureza decorrentes das novas normas;

Ao abrigo do disposto na alínea a) do n.º 2 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 27/97/M, de 30 de Junho, a AMCM determina que:

1.º A partir do dia 1 de Julho de 2012, todos os produtos dos seguros de vida que sejam autorizados pela AMCM, ao abrigo do estabelecido na alínea b) do n.º 2 do supramencionado artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 27/97/M, devem seguir a «Directiva referente às ilustrações-padrão para as apólices de vida não-indexadas», estabelecida por este aviso e que consta em anexo, fazendo dele parte integrante; e

2.º Relativamente aos produtos dos seguros de vida já autorizados pela AMCM, devem as seguradoras desse ramo de seguro

業務的保險公司應自二零一一年十一月一日起的一年期內，按附件指引，採用相關利益說明摘要。

二零一一年九月三十日於澳門金融管理局

行政委員會

主席：丁連星

行政委員：潘志輝

人壽保單之利益說明摘要指引

第一章：宗旨

1.1 本指引旨在提供非投資相連人壽保單的利益說明摘要之最低要求，本指引的目的為確保準投保人不會被利益說明所誤導，並使利益說明摘要的內容更易於理解。

第二章：定義

於本指引中：

2.1 「保證」只適用於不能由保險公司單方面行動撤回或修改的數值或特點，且有關數值或特點並非根據將來的表現或情況所釐定。

2.2 「利益說明摘要」是指以任何方式向現有客戶或準投保人展示與保單將來的保費和 / 或保單價值或特點等有關的數字或圖表。

2.3 「重大影響」是指保單中可能出現的變動，而這些變動被視為合理地預期將影響保單持有人的決定。這些改變可能由任何保單因素（如保單貸款、紅利改變等）或經驗因素（如市場利率等）所引致。

第三章：基本資料

非投資相連人壽保單（萬用壽險產品除外）

3.1 非投資相連人壽保單（萬用壽險產品除外）的利益說明摘要須標明「人壽保險利益說明」，並須包含下列基本資料：

- (a) 保險公司名稱；
- (b) 保險中介人姓名（如有）；
- (c) 利益說明摘要的編製日期；
- (d) 準投保人的姓名、年齡及性別；
- (e) 計算利益說明摘要所根據的核保或費率類別；

proceder, no prazo de um ano a partir do dia 1 de Novembro de 2011, à adaptação das respectivas ilustrações-padrão em conformidade com a Directiva anexa.

Autoridade Monetária de Macau, aos 30 de Setembro de 2011.

Pel'O Conselho de Administração.

O Presidente, *Anselmo Teng*.

O Administrador, *António José Félix Pontes*.

Directiva referente às ilustrações-padrão para as apólices de vida não-indexadas

Capítulo 1: Finalidade

1.1 A finalidade desta directiva é estabelecer requisitos mínimos a atender na preparação de ilustrações-padrão para as apólices de vida não-indexadas. Os objectivos desta directiva consistem em assegurar que as ilustrações não induzam em erro os tomadores dos seguros em perspectiva e tornar as mesmas mais compreensíveis.

Capítulo 2: Definições

Para efeitos desta directiva:

2.1 «Garantido» aplica-se apenas ao valor ou parte essencial que não podem ser levantados ou modificados por acção unilateral da seguradora e que não estão dependentes de experiência futura.

2.2 «Ilustração» significa qualquer comunicação para um tomador de seguros actual ou em perspectiva que exiba números ou gráficos de prémios futuros constantes na apólice e/ou valores, ou partes essenciais que deles dependam.

2.3 «Efeito relevante» significa uma alteração na apólice que, razoavelmente, seja expectável possa influenciar uma decisão pelo tomador do seguro. Estas alterações podem ser originadas por factores inerentes à apólice (*p.e.*, empréstimos, aumento dos dividendos, etc.) ou por factores exógenos (*p.e.*, taxas de juro do mercado, etc.).

Capítulo 3: Informação básica

Apólice de vida não-indexada (excluindo a apólice de vida universal)

3.1 Uma ilustração para a apólice de vida não-indexada (excluindo a apólice de vida universal) deve ser rotulada, de forma visível, como «Ilustração para o seguro de vida» e conter a seguinte informação básica:

- (a) Denominação da seguradora;
- (b) Nome do mediador de seguros envolvido, se houver;
- (c) A data em que a ilustração foi preparada;
- (d) Nome, idade e sexo do segurado que é proposto;
- (e) Análise do risco ou classificação tarifária nas quais a ilustração se baseia;

(f) 保單的名稱及險種；

(g) 投保時之保障額；

(h) 保障摘要，包括保障項目、投保時之保障額及保障年期等；

(i) 保費摘要，包括保費項目、投保時之保費、繳費模式、繳費年期及費率結構（均衡式保費和保證費率）等；及

(j) 紅利支付方式之選擇或非保證因子的運用（如適用）。

註釋：非投資相連人壽保單（萬用壽險產品除外）的利益說明摘要式樣載於本指引的附件一中。

非投資成份萬用壽險保單

3.2 非投資成份萬用壽險保單的利益說明摘要須標明「人壽保險利益說明」，並須包含下列基本資料：

(a) 保險公司名稱；

(b) 保險中介人姓名（如有）；

(c) 利益說明摘要的編製日期；

(d) 準投保人的姓名、年齡及性別；

(e) 計算利益說明摘要所根據的核保或費率類別；

(f) 保單的名稱及險種；

(g) 投保時之保障額；

(h) 預定保費摘要，包括保費項目、投保時之保費、繳費模式及繳費年期等；

(i) 費用及收費；及

(j) 過往之實際派息率。

註釋：非投資成份萬用壽險保單的利益說明摘要式樣載於本指引的附件二中。

第四章：利益說明摘要的性質

4.1 任何利益說明摘要必須明確披露其性質：

(a) 如保單中所有金額均為保證，須在利益說明摘要中清楚說明；

(b) 如保單中部份或全部金額或特點為非保證，在利益說明摘要中須清楚披露該等金額或特點乃基於某些假設，以及指出這些資料僅供參考之用，並須明確指出實際可得或會比這些說明資料較高或較低。

(f) Denominação e tipo de apólice;

(g) Capital seguro inicial;

(h) Resumo dos benefícios, nomeadamente uma descrição sumária destes, valor da protecção inicial e período de concessão dos benefícios, etc.;

(i) Informação sumária sobre o prémio, nomeadamente tipo de prémio, valor do prémio inicial, frequência no pagamento do prémio, período do pagamento do prémio e estrutura do prémio (nível e garantido), etc.; e

(j) Escolha opcional de dividendos ou aplicação de elementos não-garantidos, se for aplicável.

Nota: No suplemento 1 desta directiva consta um exemplar de formato de ilustração para a apólice de vida não-indexada (excluindo a apólice de vida universal).

Apólice de vida universal (não-indexada)

3.2 Uma ilustração para a apólice de vida universal (não-indexada) deve ser rotulada, de forma visível, como «Ilustração para o seguro de vida» e conter a seguinte informação básica:

(a) Denominação da seguradora;

(b) Nome do mediador de seguros envolvido, se houver;

(c) A data em que a ilustração foi preparada;

(d) Nome, idade e sexo do segurado que é proposto;

(e) Análise de riscos ou classificação tarifária nas quais a ilustração se baseia;

(f) Denominação e tipo de apólice;

(g) Capital seguro inicial;

(h) Informação sumária sobre o prémio planeado, nomeadamente tipo de prémio, valor do prémio inicial, frequência no pagamento do prémio e período do pagamento do prémio, etc.;

(i) Honorários e encargos; e

(j) Desempenho anterior da taxa de juro actual que for declarada.

Nota: No suplemento 2 desta directiva consta um exemplar de formato de ilustração para a apólice de vida universal (não-indexada).

Capítulo 4: Natureza da ilustração

4.1 Qualquer ilustração deve divulgar, de forma visível, a sua natureza de maneira a que:

(a) Quando todos os valores são garantidos ao abrigo da apólice, a ilustração deve-os declarar;

(b) Quando algum ou todos os valores ou partes essenciais não são garantidos, a ilustração deve divulgar, de forma visível, que se baseiam em certos pressupostos e apenas para efeitos de prestação de informação, e especificar, com realce, que os resultados actuais podem variar — em sentido ascendente ou descendente — em relação aos que estão apresentados na ilustração.

以下具體內容將按情況適用：

非保證金額或特點

4.2 利益說明摘要必須識別這些可合理地預期將直接或間接對非保證金額或特點造成重大影響的因子，並將之以示例方式說明。

4.3 由於無法準確預測未來的狀況，這些因子應被識別為例子，而非詳盡列表。

4.4 如某一個因子可能影響保單中的一個特定的特點時，必須識別該因子與該特點的關係（例如：一個特定因子可能影響保費繳付的金額或年期，該關係應予以披露）。

第五章：非投資相連人壽保單（萬用壽險產品除外）的利益說明摘要

5.1 為了提供一個有意義的指標以說明關鍵因子的變動對非保證金額可造成的影響，如利益說明摘要中包含非保證金額，必須提供最少根據兩個假設（即基本假設及第二假設）提供示例說明。

5.2 於基本假設中，利益說明摘要所採用的非保證因子（如淨投資回報率）不得優於保險公司目前給予保單持有人的實際回報率。

5.3 第二假設必須遜於基本假設。

5.4 保險公司可提供第三假設，使準投保人可獲得更多資料，唯保險公司須清楚說明有關示例，且確保該示例不會造成任何誤解。

下列限制適用於在非保證因子是指任何回報率（如淨投資回報率、利率）：

(a) μ （基本假設）不得優於保險公司目前給予保單持有人的實際回報率；

(b) c_H 必須低於或等於 c_L ($0 \leq c_H \leq c_L$)，當中， $\mu - c_L$ 及 $[\mu - c_L, \mu + c_H]$ 分別指第二假設及對第三假設的限制；

(c) c_H 不可高於 2% ($0 \leq c_H \leq 2\%$)。

第六章：非投資成份萬用壽險保單的利益說明摘要

示例假設

6.1 非投資成份萬用壽險保單的利益說明摘要必須採用最少根據兩個假設（即基本假設及第二假設）提供示例說明。

Conforme o caso são aplicáveis as seguintes práticas específicas.

Valores ou partes essenciais não-garantidos

4.2 A ilustração deve identificar aqueles factores de que, razoavelmente, possa ser expectável terem um efeito relevante, directa ou indirectamente, nos valores ou partes essenciais não-garantidos tendo em conta os cenários delineados.

4.3 Atendendo à incerteza na projecção de condições futuras, esses factores devem ser identificados como exemplos e não como uma lista exaustiva.

4.4 Se um factor puder, de qualquer forma, afectar uma parte essencial particular da apólice, a relação entre o factor e a parte essencial deve ser identificada (por exemplo, se um factor específico puder afectar o valor ou a duração dos pagamentos do prémio, esta conexão deve ser divulgada).

Capítulo 5: Ilustrações para a apólice de vida não-indexada (excluindo a apólice de vida universal)

5.1 Tendo em vista prestar uma indicação significativa de como os resultados podem ser sensíveis a variações na aplicação de factores-chave, quando valores não-garantidos são referidos, a ilustração deve divulgar, pelo menos, dois cenários de resultados ilustrados para o produto em apreço, nomeadamente o «Cenário Principal» e o «Segundo Cenário».

5.2 No «Cenário Principal» os factores não-garantidos (tal como a taxa líquida de retorno do investimento) adoptados na elaboração da ilustração não devem ser mais favoráveis ao tomador do seguro que os usados actualmente pela seguradora.

5.3 O «Segundo Cenário» deve ser menos favorável que o «Cenário Principal».

5.4 O «Terceiro Cenário» pode ser ilustrado para prestar melhor informação ao tomador do seguro em perspectiva, desde que a ilustração daí resultante seja clara e não de forma a causar perplexidade.

A seguinte restrição deve-se aplicar quando o factor não-garantido for referido como qualquer taxa de retorno (tal como taxa líquida do retorno de investimento, taxa de juro):

(a) μ (o «Cenário Principal») não deve ser mais favorável para o tomador do seguro que a taxa usada actualmente pela seguradora;

(b) c_H deve ser inferior ou igual a c_L ($0 \leq c_H \leq c_L$), em que $\mu - c_L$ e $[\mu - c_L, \mu + c_H]$ se referem, respectivamente, ao «Segundo Cenário» e a restrição para o «Terceiro Cenário»;

(c) c_H não deve ser superior a 2 % ($0 \leq c_H \leq 2\%$).

Capítulo 6: Ilustrações para a apólice de vida universal (não-indexada)

Cenários a constar na ilustração

6.1 Para a apólice de vida universal (não-indexada), a ilustração deve divulgar, pelo menos, dois cenários de resultados ilustrados para o produto em apreço, nomeadamente o «Cenário Principal» e o «Segundo Cenário».

6.2 基本假設 (μ) 中的假設派息率必須低於或等於現行實際派息率。

6.3 第二假設 ($\mu - c_L$) 必須遜於基本假設。

6.4 保險公司可於 $[\mu - c_L, \mu + c_H]$ 範圍內提供第三假設，使準投保人可獲得更多資料，唯保險公司須清楚說明有關示例，且確保該示例不會造成任何誤解。

(a) μ 必須等於 (或低於) 現行實際派息率；

(b) c_H 必須低於或等於 c_L ($0 \leq c_H \leq c_L$)，唯當條件 (d) 適用時除外；

(c) c_H 不可高於 2% ($0 \leq c_H \leq 2\%$)；

(d) 如果該產品於整個保單年期內提供最低保證派息率，則假設下限 ($\mu - c_L$) 可等於該最低保證派息率。

費用及收費

6.5 所有於利益說明摘要中所採用的費用及收費不得低於保險公司現行的保單費用及收費。

6.6 費用及收費的解釋可以簡略，唯必須能清楚辨認，並且應包括：

(a) 須由保單持有人或該保單支付的所有費用及收費 (包括但不限於保險費用)，不論這些費用及收費是以一筆款項、某個百分率或其他方式計算；

(b) 有關費用可否改變的詳情及有關的通知期。

6.7 應以表列方式撮要列出計劃於整個保單年期內所徵收的所有費用及收費，以便計劃參與者可迅速掌握整個費用及收費架構。為了清楚起見，凡披露該項計劃的費用及收費時涉及複雜的計算，則應舉例說明。

6.8 然而，除非在產品推銷刊物中已包含上述的費用及收費的解釋，且該產品推銷刊物必須連同利益說明摘要供準投保人參閱及簽收，否則必須在利益說明摘要中註明這些費用及收費的解釋。

實際派息率之往績

6.9 保險公司必須提供該產品自發售起或過往 5 年 (較短者) 之實際派息率，如有關產品為首次發售並無相關資料，保險公司亦須提供該公司同類產品之過往實際派息率以供參考。

6.2 No «Cenário Principal» (μ), a taxa de rendimento declarada que for assumida deve ser igual ou inferior à actual taxa de rendimento declarada.

6.3 O «Segundo Cenário» ($\mu - c_L$) deve ser menos favorável que o «Cenário Principal».

6.4 O «Terceiro Cenário», no intervalo $(\mu - c_L, \mu + c_H)$, pode ser ilustrado para prestar uma melhor informação ao tomador do seguro em perspectiva, desde que a ilustração daí resultante seja clara e não de forma a causar perplexidade.

(a) μ deve ser igual (ou inferior) à taxa actual declarada;

(b) c_H deve ser inferior ou igual a c_L ($0 \leq c_H \leq c_L$), excepto se a condição descrita em (d) for aplicável;

(c) c_H não deve ser superior a 2% ($0 \leq c_H \leq 2\%$);

(d) Se o produto tiver uma taxa mínima garantida para o período total de vigência da apólice, o patamar do limite inferior ($\mu - c_L$) pode ser igual ao valor dessa taxa.

Honorários e encargos

6.5 Todos os honorários e encargos adoptados na elaboração da ilustração não devem ser mais favoráveis ao tomador do seguro que aqueles que forem os usados actualmente pela seguradora.

6.6 As explicações respeitantes aos honorários e encargos podem ser abreviadas, mas devem ser identificadas, de forma visível, no sentido de incluir:

(a) O nível de todos os honorários e encargos devidos pelo tomador do seguro ou na apólice (incluindo mas não se limitando ao custo do seguro), quer sejam calculados através de um valor, percentagem ou de qualquer outra forma;

(b) Os pormenores de como os encargos estão sujeitos a alteração e o respectivo período de notificação.

6.7 Deve ser prestada informação sumária em forma tabular de todos os honorários e encargos para o período total de vigência da apólice para, num relance, dar aos tomadores dos seguros em perspectiva uma visão da estrutura dos honorários e encargos. Quando forem necessários cálculos complexos para divulgar os honorários e encargos, devem ser dados exemplos ilustrativos com vista à sua clarificação.

6.8 Todavia, não é necessário duplicar as explicações dos honorários e encargos na ilustração apenas se esta informação estiver já contida na brochura referente ao produto, a qual deve ser dada ao tomador do seguro em perspectiva para sua apreciação e assinatura, conjuntamente com a ilustração.

Desempenho anterior da taxa de juro actual que for declarada

6.9 Deve ser prestada informação para o período dos últimos 5 anos ou desde o início, sobre as taxas de juro do passado e actual que foram declaradas para o produto, qual for a menor. No caso de se tratar de produto recentemente introduzido e essa informação não esteja disponível, então, deve ser prestada informação sobre as taxas de juro do passado e actual de produto(s) similar(es) da seguradora.

第七章：規定聲明

7.1 利益說明摘要應載有以下聲明：

(a) 在利益說明摘要的頁首位置，應清楚載有下述重要事項：

「重要事項：

此乃貴保單（產品名稱）保險利益之說明摘要，並不影響保單內所列的條款與規定。」

(b) 非投資相連人壽保單（萬用壽險產品除外）：

「本說明摘要假設現時所採用之所有非保證因子將於整個保單年期內維持不變，然而，事實情況未必如此，故此，實際可得金額或會比上表所示者較高或較低。」

非投資成份萬用壽險保單：

「以上假設派息率僅作說明之用，而並非一項保證或按照過往業績來釐定，因此與實際派息率可能有所差別。」

(c) 在申請人或投保人簽署欄上方，應清楚載有下述聲明：

「本人確認已閱讀及明白本保險利益說明摘要所提供的資料，並已收到本說明摘要的副本。」

第八章：利益說明摘要的交付

8.1 (a) 如保險中介人於銷售壽險保單過程中使用利益說明摘要，而載於該說明摘要的資料符合準投保人申請之保單時，則準投保人須於申請保單時簽署該說明摘要並提交予保險公司，而該說明摘要之副本也應提供給申請人。

(b) 如載於該利益說明摘要的資料與準投保人申請之保單並不相符時，保險中介人必須於交付保單時，提供與保單內容相符的利益說明摘要修訂本。該修訂後的說明摘要須標明為「經修訂之利益說明摘要」，並在不遲於保單簽收時交予申請人或保單持有人簽署並註明日期。該說明摘要須提交予保險公司，也應將副本提供給向保單持有人。

8.2 (a) 如保險中介人於銷售壽險保單過程中沒有使用利益說明摘要，或所使用之利益說明摘要並不符合準投保人申請之保單時，保險中介人必須以保險公司提供的表格以書面形式確認有關情況。於同一表格上，申請人須確認知悉未有收到與保單內容相符的利益說明摘要，並須進一步確認知悉與保單內容相符的利益說明摘要將在不遲於保單簽收時交予申請人。該表格須於保單申請時一併交予保險公司。

(b) 當保單簽發時，與保單簽發內容相符的利益說明摘要必須在不遲於保單簽收時與保單一併交予保單持有人簽署。

Capítulo 7: Declarações obrigatórias

7.1 Na ilustração devem constar as seguintes declarações:

(a) Este «aviso importante» deve ser divulgado, de forma visível, no início da ilustração:

«Importante:

Esta é uma ilustração sumária dos benefícios proporcionados pelo [Nome do Produto] e de nenhuma forma afecta os termos e condições estabelecidos na apólice.»

(b) Para a apólice de vida não-indexada (excluindo a apólice de vida universal):

«Esta ilustração pressupõe que os factores não-garantidos actualmente ilustrados continuarão inalteráveis para todos os anos indicados. Isto provavelmente não ocorrerá e os resultados actuais podem ser mais ou menos favoráveis que aqueles que estão indicados.»

Para a apólice de vida universal (não-indexada):

«As assumidas taxas declaradas indicadas acima são apenas para efeitos ilustrativos. Não são garantidas nem baseadas no seu desempenho anterior. O rendimento actual pode ser diferente.»

(c) As seguintes declarações devem ser divulgadas, de forma visível, antes do proponente ou o tomador do seguro assinarem:

«Confirmo que li e compreendi a informação prestada nesta ilustração e que recebi uma cópia da mesma.»

Capítulo 8: Entrega da ilustração

8.1 (a) Se uma ilustração estiver a ser utilizada por um mediador de seguros na venda de uma apólice do seguro vida e esta estiver em conformidade com o que está ilustrado, deve ser assinada uma cópia dessa ilustração e enviada à seguradora com a proposta do seguro. Igualmente deve ser fornecida uma cópia ao proponente.

(b) Se a apólice emitida diferir da que se solicitou, então deve ser enviada, com a apólice, uma ilustração revista em conformidade com aquela. A ilustração revista deve ser rotulada «Ilustração revista» e ser assinada e datada pelo proponente ou tomador do seguro em momento anterior à entrega da apólice. Deve ser fornecida uma cópia à seguradora e ao tomador do seguro.

8.2 (a) Se nenhuma ilustração estiver a ser utilizada por um mediador de seguros na venda de uma apólice do seguro vida ou se a apólice solicitada diferir do que está ilustrado, o mediador de seguros deve certificar tal, por escrito, em formulário fornecido pela seguradora. Nesse mesmo formulário, o proponente deve confirmar que nenhuma ilustração em conformidade com a apólice solicitada foi-lhe dada e, adicionalmente, confirmar o entendimento que uma ilustração em conformidade com a apólice solicitada ser-lhe-á dada em momento anterior à entrega da apólice. Este formulário deve ser entregue à seguradora com a proposta do seguro.

(b) Se a apólice for emitida, uma ilustração em conformidade com a apólice deve ser enviada e assinada em momento

該說明摘要須提交予保險公司，也應將副本提供給向保單持有人。

第九章：語言

9.1 利益說明摘要所採用之語言必須與其他銷售文件及於保單簽發時的其他通訊文件中所採用的語言相同。

第十章：頁碼

10.1 為確保準投保人收到所有相關資料，於整份利益說明摘要的每一頁（包括任何說明註釋等所有頁面）均須標明頁碼，並須顯示該頁與總頁數的關係（例如：共三頁的利益說明摘要中的第二頁須標示為「第2頁（共3頁）」）。

第十一章：保險公司的責任

11.1 保險公司需負責遵守本指引所有規定以制定利益說明摘要。

11.2 保險公司可按客戶需要在利益說明摘要中提供額外資料，但這些額外資料不可具誤導成分，亦不可在其他方面減損根據本指引的最低要求所披露的資料。

11.3 保險公司有責任確保利益說明摘要中不可包含任何誤導聲明、保證或陳述，委任精算師亦有責任採取一切合理措施以確保投保人的期望不應被誤導。

11.4 保險公司須保存用於利益說明摘要中所採用的非保證因子的實際表現記錄及所有相關證明文件。

11.5 保險公司必須保存利益說明摘要及經修訂之利益說明摘要的副本（如需簽署），以及任何與沒有使用利益說明摘要或該利益說明摘要不符合準投保人申請之保單的相關書面確認文件，直至保單失效後的三年。如該保單沒有簽發，這些文件則無需保存。

11.6 當發生與利益說明摘要相關的投訴或爭議時，保險公司必須按澳門金融管理局的要求提供有關記錄及所有相關證明文件。

anterior à entrega desta última. Deve ser fornecida uma cópia à seguradora e ao tomador do seguro.

Capítulo 9: Língua

9.1 A ilustração deve ser redigida na(s) mesma(s) língua(s) que a(s) utilizada(s) pela seguradora na literatura pré-vendas e na(s) mesma(s) língua(s) usada(s) para outras notificações ao tempo da emissão da apólice.

Capítulo 10: Paginação

10.1 Tendo em vista garantir que o tomador do seguro em perspectiva recebe toda a informação relevante, todas as páginas, incluindo quaisquer notas ou páginas explanatórias, devem ser numeradas e mostrar a sua relação com o número total de páginas da ilustração (*p.e.*, a segunda página de uma ilustração de três páginas deve ser rotulada «página 2 de 3»).

Capítulo 11: Responsabilidades da seguradora

11.1 A seguradora é responsável pelo cumprimento de todos os requisitos estabelecidos nesta directiva para a preparação de ilustrações.

11.2 A seguradora pode adaptar a ilustração de forma a incluir informação adicional desde que esta não induza em erro e, de qualquer forma, não diminua a informação divulgada em termos dos requisitos mínimos.

11.3 Lembra-se a seguradora que nenhuma declaração enganosa, promessa ou representação deve constar da ilustração, e que o actuário designado tem a responsabilidade de tomar todas as medidas razoáveis no sentido de assegurar que os advindos tomadores dos seguros da seguradora não devem ser defraudados em relação às suas expectativas.

11.4 A seguradora deve manter registos do desempenho actual dos factores não-garantidos adoptados na preparação da ilustração com toda a documentação relevante probatória.

11.5 Uma cópia da ilustração e de uma ilustração revista, se houver, assinadas conforme determinado, conjuntamente com qualquer certificação que não foi usada nenhuma ilustração ou apólice que não outra do que a ilustrada, deve ser mantida pela seguradora durante o prazo de até 3 (três) anos depois do termo da vigência da apólice. Mesmo que nenhuma apólice tenha sido emitida deve ser retida uma cópia da ilustração.

11.6 Em relação a reclamações ou litígios emergentes da emissão da ilustração, a seguradora deve entregar estes registos, com toda a documentação relevante probatória, à AMCM, se esta o solicitar.

非投資相連人壽保單

人壽保險利益說明

附件一

XYZ 人壽保險有限公司

重要事項：^[A]
此乃貴保單保險利益之說明摘要，並不影響保單內所列的條款與規定。

1. x x x 計劃建議書摘要^[B]

姓名：	年齡：	性別：	費率類別 ^[C]
-----	-----	-----	---------------------

2. 基本計劃摘要（貨幣：^[D]）

投保時之保障額： ^[E]	投保時每年保費： ^[F]	保單年期：
-------------------------	-------------------------	-------

3. 基本計劃一說明摘要（基本計劃名稱）（貨幣：^[D]）

保單年度 完結 ^[G]	已繳保費 總和 ^[H]	身故賠償			現金價值		
		保證 可得金額 ^[I1]	預期 可得金額 ^[I2]	總額 ^[I3]	保證 可得金額 ^[J1]	預期 可得金額 ^[J2]	總額 ^[J3]
1							
2							
3							
4							
5							
10							
15							
20							
25							
30							
XX 歲							

4. 保障摘要（貨幣：^[D]）

保障項目	投保時之保障額 ^[K]	保障年期
基本計劃 XXX		
附加保障 XXX		

5. 保費摘要（貨幣：^[L]）

保費項目	投保時之保費 ^[M]	繳費模式	繳費年期	費率結構 ^[N]	
				均衡式保費	保證費率
基本計劃保費				是 / 否	是 / 否
附加保障保費				是 / 否	是 / 否
保費總額 ^[O]					

6. 說明：^[P]

(i) 上列為貴保單主要利益的說明摘要，如欲得悉更多資料，或索取更詳盡的建議書，請與本公司或閣下的保險代理聯絡。

(ii) 第三部份及附錄 A 所顯示的基本計劃說明摘要，並未將第四部份所列之附加或額外保障（如適用者）計算在內，且假設閣下已全數支付第五部份所列之應繳保費。

(iii) 由於需要將金額調整為整數，上列保費總額或會與應繳保費總額稍有出入。

(iv) 上列預期可得紅利金額乃根據本公司現時之紅利分配加以預測而是沒有保證的。實際獲發之紅利或會比上表所示者較高或較低。

(v) 如上表所示，閣下可將上述預期可得金額存放於本公司生息，有關息率將不時調整。上表用以計算累積金額之年利率為 x%，但此息率並非保證的。閣下亦可選擇提取全數或部份金額。此舉並不會影響保障額，惟上列現金價值將會相應調低。

(vi) 本說明摘要假設現時所採用之所有非保證因子將於整個保單年期内維持不變，然而，事實情況未必如此，故此，實際可得金額或會比上表所示者較高或較低。

7. 聲明：

本人確認已閱讀及明白本保險利益說明摘要所提供的資料，並已收到本說明摘要的副本。

姓名： 簽署： 日期：

非投資相連人壽保單

人壽保險利益說明

附件一

XYZ 人壽保險有限公司

附錄 A. 基本計劃－〔非保證因子〕變動對保險利益的影響（貨幣： ）

保單年 度完結	已繳保費 總和	身故賠償						
		保證 可得金額	按「非保證因子」 $\mu - c_L$ 計算		按「非保證因子」 μ 計算		按「非保證因子」 $\mu + c_H$ 計算	
			預期 可得金額	總額	預期 可得金額	總額	預期 可得金額	總額
1								
2								
3								
4								
5								
10								
15								
20								
25								
30								
XX 歲								
保單年 度完結	已繳保費 總和	現金價值						
		保證 可得金額	按「非保證因子」 $\mu - c_L$ 計算		按「非保證因子」 μ 計算		按「非保證因子」 $\mu + c_H$ 計算	
			預期 可得金額	總額	預期 可得金額	總額	預期 可得金額	總額
1								
2								
3								
4								
5								
10								
15								
20								
25								
30								
XX 歲								
		期滿價值						
XX 歲								

Apólice de vida não-indexada
ILUSTRAÇÃO PARA O SEGURO DE VIDA

Suplemento 1

COMPANHIA DE SEGUROS DE VIDA XYZ

IMPORTANTE: ^[A]

ESTA É UMA ILUSTRAÇÃO SUMÁRIA DOS BENEFÍCIOS PROPORCIONADAS PELA SUA APÓLICE E DE NENHUMA FORMA AFECTA OS TERMOS E CONDIÇÕES ESTABELECIDOS NA APÓLICE.

1. Resumo da proposta para (nome do Plano Básico) ^[B]

Nome:	Idade:	Sexo:	Classificação tarifária ^[C]
-------	--------	-------	--

2. Resumo do Plano Básico (Moeda:) ^[D]

Capital seguro inicial: ^[E]	Prémio anual inicial: ^[F]	Termo da apólice:
--	--------------------------------------	-------------------

3. Plano Básico – Ilustração dos benefícios para (Nome do Plano Básico) (Moeda:)

Final do ano da apólice ^[G]	Total dos prémios pagos ^[H]	CAPITAL POR MORTE			VALOR DE RESGATE		
		Garantido ^[I1]	Não-garantido ^[I2]	Total ^[I3]	Garantido ^[J1]	Não-garantido ^[I2]	Total ^[J3]
1							
2							
3							
4							
5							
10							
15							
20							
25							
30							
À idade XX							

4. Resumo dos benefícios (Moeda:)

Descrição dos benefícios	Valor da protecção inicial ^[K]	Período de concessão dos benefícios
Plano Básico XXX		
Extensão de cobertura XXX		

5. Resumo do prémio (Moeda:) ^[L]

Tipo de prémio	Montante do prémio inicial ^[M]	Frequência no pagamento do prémio	Período de pagamento do prémio	Estrutura do prémio ^[N]	
				Nível	Garantido
Plano Básico XXX				Sim / Não	Sim / Não
Extensão de cobertura XXX				Sim / Não	Sim / Não
Prémio total ^[O]					

6. Explicações: ^[P]

- (i) O exposto acima é apenas uma ilustração sumária dos principais benefícios proporcionados pela sua apólice. Para mais informações deve contactar o seu agente de seguros ou a seguradora ou, se considerar apropriado, solicitar uma proposta mais pormenorizada;
- (ii) A ilustração do Plano Básico constante da secção 3 e Anexo A refere-se apenas ao seu Plano Básico, excluindo quaisquer extensões de cobertura ou benefícios complementares indicados na secção 4 (se for aplicável) e pressupõe que todos os prémios indicados na Secção 5 são pagos na íntegra quando devidos;
- (iii) O montante do total do(s) prémio(s) pode diferir ligeiramente do somatório dos prémios pagáveis indicados na apólice devido a arredondamentos;
- (iv) Os valores do dividendo projectado incluídos acima são baseados nas tabelas actuais de dividendos da seguradora e não são garantidos. Os dividendos actuais podem alterar-se com os valores a serem superiores ou inferiores aos que constam na ilustração;
- (v) Conforme acima ilustrado, pode deixar acumular na seguradora o montante dos dividendos projectados e dos pagamentos em numerário a uma taxa especial de juros que se alterará no decorrer do tempo. A taxa actual de juros usada acima para ilustrar acima o efeito da acumulação é de X% por ano. Esta taxa não é garantida. Pode também efectuar o levantamento da totalidade ou parte do montante dos dividendos projectados e dos pagamentos em numerário sem que seja afectado o valor do capital seguro, mas as importâncias indicadas acima serão reduzidas em conformidade;
- (vi) **ESTA ILUSTRAÇÃO PRESSUPÕE QUE OS FACTORES NÃO-GARANTIDOS ACTUALMENTE ILUSTRADOS CONTINUARÃO INALTERÁVEIS PARA TODOS OS ANOS INDICADOS. ISTO PROVAVELMENTE NÃO OCORRERÁ, E OS RESULTADOS ACTUAIS PODEM SER MAIS OU MENOS FAVORÁVEIS QUE AQUELES QUE ESTÃO INDICADOS.**

7. Declaração

Confirmo que li e compreendi a informação prestada nesta ilustração e que recebi uma cópia da mesma.

Nome: _____ Assinatura: _____ Data: ____/____/____

Preparada por [Nome do agente de seguros]

[Página 1 de 2]

Data de impressão ^[Q]: ____/____/____

Apólice de vida não-indexada
ILUSTRAÇÃO PARA O SEGURO DE VIDA

Suplemento 1

COMPANHIA DE SEGUROS DE VIDA XYZ

Anexo A: Plano Básico – Ilustração dos benefícios face à variação de [factor não-garantido] (Moeda:)

Final do ano da apólice	Total dos prémios pagos	CAPITAL POR MORTE						
		Garantido	Projecção a $\mu - C_L$		Projecção a μ		Projecção a $\mu + C_H$	
			Não-garantido	Total	Não-garantido	Total	Não-garantido	Total
1								
2								
3								
4								
5								
10								
15								
20								
25								
30								
À idade XX								
Final do ano da apólice	Total dos prémios pagos	VALOR DE RESGATE						
		Garantido	Projecção a $\mu - C_L$		Projecção a μ		Projecção a $\mu + C_H$	
			Não-garantido	Total	Não-garantido	Total	Não-garantido	Total
1								
2								
3								
4								
5								
10								
15								
20								
25								
30								
À idade XX								
		VALOR NA MATURIDADE						
À idade XX								

**非投資相連人壽保單
保險利益說明摘要註釋**

- A. 該重要事項必須清楚載於利益說明摘要的頁首位置。
- B. 保險公司須向每一份非投資相連產品/保單/計劃提供利益說明摘要，但不包括無任何純死亡賠償外之其他形式回報的定期保險，亦不包括萬用壽險產品。
- C. 如利益說明乃根據核保或費率類別（如吸煙/非吸煙、標準/非標準等）計算，則相應的類別必須清楚列明，否則該部份可留空白。
- D. 如該計劃/產品/保單由基本計劃及附加保障組成，則須提供不包含附加保障之基本計劃資料。
- E. 如保障額可改變，則須列明投保時之保障額。
- F. 須清楚列明保單持有人於投保時須付的實際繳費模式之保費。
- G. 須提供不少於30年及直至65歲或保單期滿日（較早者）的利益說明。
- H. 每年基本計劃之已繳保費總和是指保單持有人實際需要繳付的保費總和。
- I1. 保證身故賠償金額為投保額、保證現金給付或期滿保險至指定保單年度時須支付的利益總和，及其累計利息（如息率為保證可得，而保單持有人亦可選擇將其利益存放於公司生息）（請參閱說明第(v)項）。
- I2. 非保證身故賠償指保險公司預計的非保證金額總和（如：紅利、額外收益或利息收益等）。
- I3. 身故賠償總額包括保險公司預計支付的紅利、非保證額外收益或期滿額外利益、累積保證現金給付或期滿保險利益，及其累計利息（請參閱說明第(iv)及第(v)項）。
- J1. 保證現金價值指於無欠繳保費的情況下退保時的保證給付價值。如無保證現金，保證現金價值必須顯示為0。
- J2. 非保證現金價值指於無欠繳保費的情況下退保時保險公司預計給付的非保證金額（如紅利、額外收益或利息收益等）的總和。
- J3. 現金價值總額指保單內包括的所有保證及非保證價值的總額（即J1加J2）。

**Apólice de vida não-indexada
Notas explicativas para as seguradoras sobre a ilustração**

- A. Este «aviso importante» deve constar, de forma visível, no início de todas as ilustrações no formato que se apresenta.
- B. A ilustração é para ser prestada para cada produto/apólice/plano não-indexado vendidos pela seguradora, mas não em relação ao seguro de termo certo quando nenhum rendimento é proporcionado excepto em caso de morte, ou para os produtos do tipo seguro de vida universal.
- C. Se a ilustração for baseada na análise do risco ou classificação tarifária, como fumador/não-fumador ou padrão/sub-padrão, etc., deve ser declarada a classe apropriada, ou, então, esta secção deve ficar em branco.
- D. Devem ser indicados os elementos-chave do plano básico sem as exclusões de cobertura quando o plano/produto/apólice integram o plano básico e aquelas.
- E. Deve ser declarado o valor do capital inicial quando o capital seguro variar.
- F. Deve ser declarado o prémio modal inicial pago actualmente pelo tomador do seguro.
- G. Devem ser dadas ilustrações dos benefícios para os anos declarados para não menos de 30 anos e até à idade de 65 anos ou até à maturidade da apólice, a que ocorrer primeiro.
- H. O total dos prémios do plano básico em cada ano consistem nos prémios acumulados actualmente devidos para pagamento pelo tomador do seguro.
- I1. O montante do capital garantido em caso de morte consistirá no capital seguro acrescido de qualquer pagamento em numerário garantidos ou entregas dotais que sejam pagáveis até ao ano especificado na apólice, mais quaisquer juros acumulados se estes estiverem garantidos e ao tomador do seguro tiver sido dada a opção de manter estes benefícios com a seguradora [ver referência na explicação (v)].
- I2. O capital não-garantido em caso de morte refere-se ao total dos elementos não-garantidos (*p.e.*, dividendos, bónus ou cupões) projectados para serem pagos pela seguradora.
- I3. O capital total por morte incluirá quaisquer dividendos projectados, bónus reversíveis ou finais e pagamentos-garantidos e acumulados em numerário ou entregas dotais pagos pela seguradora, mais quaisquer juros acumulados [ver referência nas explicações (iv) e (v)].
- J1. O valor de resgate garantido refere-se ao somatório dos montantes que a seguradora garante pagar, após o resgate total da apólice, desde que os prémios tenham sido liquidados na íntegra, mas no caso da seguradora proporcionar valor de resgate não-garantido, então aqueles montantes devem ser nulos.
- J2. O valor de resgate não-garantido refere-se ao total dos elementos não-garantidos (*p.e.*, dividendos, bónus ou cupões) projectados para serem pagos pela seguradora, após o resgate da apólice, desde que os prémios tenham sido pagos na íntegra.
- J3. O valor total de resgate consiste no valor total da apólice, incluindo todos os montantes garantidos e não-garantidos (*i.e.*, J1 mais J2).

K. 保障額可為投保額或任何附加保障所提供之固定款項價值（如住院現金）。

L. 只有當載於利益說明摘要中的保費摘要（即保費項目、保費金額及繳費年期）符合投保人申請保單之要求時，該利益說明摘要方被視為與保單簽發內容相符。

M. 為保單持有人投保時實際繳付的保費。

N. 回答「是」只適用於當保費在整個繳費年期内均為均衡式保費/保證費率。此外，如回答為「否」，保險公司須提供額外的資料披露保費結構的特點。

O. 由於需要將金額小數位將以捨入方式調整，保單持有人就基本保障及其附加保障（如適用）之應繳保費總額，或會與上列保費總和稍有出入。

P. 這些說明將根據各保險公司及其產品的個別情況而有所不同，保險公司負責於利益說明摘要中制定和提供額外說明（如有需要）。

Q. 須於利益說明摘要的每一頁標明編製日期。

K. O montante projectado pode consistir no capital seguro ou em valores de pagamentos regulares como é o caso de «Hospital Income» para quaisquer extensões de cobertura aditadas à apólice.

L. A ilustração será considerada em conformidade com a apólice apenas se esta for solicitada como se ilustra na informação sumária sobre os prémios (*i.e.* tipo de prémio, montante e período de pagamento do prémio) constante da ilustração à data da proposta de seguro.

M. Este é o prémio modal inicial pago actualmente pelo tomador do seguro.

N. A resposta «sim» apenas será permitida se o prémio for Nível/Garantido para o período global de pagamento do prémio. Caso a resposta seja «não», a seguradora deve prestar informação adicional a divulgar as partes essenciais da estrutura do prémio.

O. Este é o prémio modal total pago pelo tomador do seguro para o plano básico e as suas extensões de cobertura (se forem aplicáveis), o qual pode diferir do somatório dos prémios modais individuais dependendo da convenção de arredondamentos praticada pela seguradora.

P. A inclusão destas notas explicativas dependerá das circunstâncias individuais de cada seguradora e dos seus produtos. As seguradoras são responsáveis pela sua adaptação e incluir notas explicativas adicionais (se for considerado necessário) na ilustração.

Q. Todas as páginas da ilustração devem ser marcadas com a data em que foi preparada.

非投資成份萬用壽險保單 人壽保險利益說明

附件二

XYZ 人壽保險有限公司

重要事項：^[A]
此乃貴保單保險利益之說明摘要，並不影響保單內所列的條款與規定。

1. **x x x 計劃建議書摘要**^[B]

姓名：	年齡：	性別：	費率類別 ^[C]
-----	-----	-----	---------------------

2. **基本計劃摘要**（貨幣：^[D]）

投保時之保障額： ^[E]	投保時每年保費： ^[F]	保單年期：
-------------------------	-------------------------	-------

3. **基本計劃一說明摘要**（基本計劃名稱）（貨幣：^[G]）

保單年 度完結	已繳保費 總和	假設派息率						保證身故 賠償額
		$\mu - c_L$ (%)		μ (%)		$\mu + c_H$ (%)		
		現金總額	身故賠償 總額 ^[G]	現金總額	身故賠償 總額 ^[G]	現金總額	身故賠償 總額 ^[G]	
1								
2								
3								
4								
5								
10								
15								
20								
25								
30								
XX 歲								

4. **預定保費摘要**（貨幣：^[H]）

保費項目	投保時之保費	繳費模式	繳費年期
基本計劃保費 額外保費			

5. **說明**^[I]

- (i) 上列為貴保單主要利益的說明摘要，如欲得悉更多資料，或索取更詳盡的建議書，請與本公司或閣下的保險代理聯絡。
- (ii) 第三部份顯示的乃基本計劃說明摘要，並未包括附加或額外保障在內，且假設閣下從未有間斷支付第四部份所列之全數預定保費及現時保單收費維持不變。
- (iii) 附錄 A（現行保單收費表）已詳列保單之現行各類費用，但本公司保留日後調整有關費用之權利，然而，如須作出任何調整時，本公司將會在最少 X 個月前以書面通知閣下。
- (iv) 由於需要將金額調整為整數，上列保費總額或會與應繳保費總額稍有出入。
- (v) 第三部份所示之應付現金總額及身故賠償總額乃根據“假設派息率”於保單有效期內維持不變而計算。然而，事實情況未必如此。以上假設派息率僅作說明之用，而並非一項保證或按照過往業績來釐定，因此與實際派息率可能有所差別。
- (vi) 公司所派發的現時利率並不可用作預測將來的利率。將來的利率可高過或低於現時利率。

6. **聲明**

本人確認已閱讀及明白本保險利益說明摘要所提供的資料，並已收到本說明摘要的副本。

姓名：_____ 簽署：_____ 日期：_____

保險代理人姓名：_____ 第 1 頁（共 2 頁） 編製日期^[J]：日/月/年

非投資成份萬用壽險保單

人壽保險利益說明

附件二

XYZ 人壽保險有限公司

附錄 A. 現行保單收費表

費用項目	費用及收費	收費模式	收費年期
如：保單費用 保費費用 每月扣款（請詳列項目） 行政費用 保險費用 退保費用 其他費用（請詳列項目）	請參閱附錄 B		

〔如費用為保證〕：上述之各類費用為ABC計劃之現行保單收費，所有收費於保單有效期內保證不變 / 所有收費於保單有效期內不會高於上述費用金額。^[1]

〔如費用為非保證〕：上述之各類費用為 ABC 計劃之現行保單收費，但本收費表僅供參考，本公司保留日後調整有關費用之權利，然而，如須作出任何調整時，本公司將會在最少 X 個月前以書面通知閣下。^[1]

附錄 B. 保險費用

保險費用 = 風險淨額 ÷ 1000 × 保險費用率

現行每年保險費用率	
受保人的已達年齡	性別 - 費率類別
XX	
XX	
XX	
XX	
XX	
XX	

附錄 C. ABC 計劃過往 5 年之實際派息率

年度	年	年	年	年	年
實際派息率					

註：實際派息率之往績並不可用作預測將來的利率，實際利率可升可跌，將來之派息率並非保證且可能會更高或更低。

Apólice de vida universal (Não-indexada)
ILUSTRAÇÃO PARA O SEGURO DE VIDA

Suplemento 2

COMPANHIA DE SEGUROS DE VIDA XYZ

IMPORTANTE:^[A]**ESTE É UMA ILUSTRAÇÃO SUMÁRIA DOS BENEFÍCIOS PROPORCIONADAS PELA SUA APÓLICE E DE NENHUMA FORMA AFECTA OS TERMOS E CONDIÇÕES ESTABELECIDOS NA APÓLICE.****1. Resumo da proposta para (nome do Plano Básico)**^[B]Nome: _____ Idade: _____ Sexo: _____ Classificação de risco^[C] _____**2. Resumo do Plano Básico (Moeda:)**^[D]Capital seguro inicial:^[E] _____ Prémio anual inicial:^[F] _____ Termo da apólice: _____**3. Plano Básico – Ilustração dos benefícios para (Nome do Plano Básico) (Moeda:)**

Final do ano da apólice	Total dos prémios pagos	Taxa de juro declarada assumida						Capital garantido por morte
		$\mu - C_t$ (%)		μ (%)		$\mu + C_H$ (%)		
		Valor total de resgate	Capital total por morte ^[G]	Valor total de resgate	Capital total por morte ^[G]	Valor total de resgate	Capital total por morte ^[G]	
1								
2								
3								
4								
5								
10								
15								
20								
25								
30								
À idade XX								

4. Resumo do prémio planeado (Moeda:)^[H]

Tipo de prémio	Montante do prémio inicial	Frequência no pagamento do prémio	Período de pagamento do prémio
Plano Básico			
Contribuição extra			

5. Explicações:^[I]

- (i) O exposto acima é apenas uma ilustração sumária dos principais benefícios proporcionados pela sua apólice. Para mais informações deve contactar o seu agente de seguros ou a seguradora ou, se considerar apropriado, solicitar uma proposta mais pormenorizada;
- (ii) A ilustração do Plano Básico constante da secção 3 refere-se apenas ao seu Plano Básico excluindo quaisquer extensões de cobertura ou benefícios complementares. Pressupõe-se que todos os prémios são pagos na íntegra conforme planeado na secção 4 sem o exercício da opção do prémio “skip” e que a actual tabela de encargos permanece inalterável;
- (iii) A tabela actual de todos os honorários e encargos referentes à apólice é indicada no Anexo A (Tabela actual de honorários e encargos) junto a esta ilustração. A seguradora reserva-se o direito de, tempos a tempos, alterar os honorários e encargos referidos no Anexo A, devendo proceder à notificação escrita desse facto com a antecedência mínima de XX meses;
- (iv) O montante do total do(s) prémio(s) pode diferir ligeiramente do somatório dos prémios pagáveis indicados na apólice devido a arredondamentos;
- (v) O valor total de resgate e o capital total por morte indicados na sessão 3 são calculados com base do pressuposto que as “Assumidas taxas declaradas” permanecerão inalteráveis durante a vigência da apólice. **ISTO PROVAVELMENTE NÃO OCORRERÁ. AS ASSUMIDAS TAXAS DECLARADAS INDICADAS ACIMA SÃO APENAS PARA EFEITOS ILUSTRATIVOS. NÃO SÃO GARANTIDAS NEM BASEADAS NO SEU DESEMPENHO ANTERIOR. O RENDIMENTO ACTUAL PODE SER DIFERENTE.**
- (vi) A actual taxa de juro declarada pela seguradora não deve ser interpretada como uma projecção ou estimativa do rendimento futuro. **A TAXA FUTURA DECLARADA PODE SER SUPERIOR OU INFERIOR.**

6. Declaração

Confirmo que li e compreendi a informação prestada nesta ilustração e que recebi uma cópia da mesma.

Nome: _____ Assinatura: _____ Data: ____/____/____

Preparada por [Nome do agente de seguros] [Página 1 de 2] Data de impressão^[Q]: ____/____/____

Apólice de vida universal (Não-indexada)

ILUSTRAÇÃO PARA O SEGURO DE VIDA

Suplemento 2

COMPANHIA DE SEGUROS DE VIDA XYZ

Anexo A: Tabela de honorários e encargos actuais

Honorários e encargos	Nível de honorários e encargos	Modo de cobrança	Ano da apólice a que se aplica
p.e., Custo da apólice Encargos sobre o prémio Deduções mensais (por favor especificar) Encargos administrativos Custo do seguro Encargos pelo resgate Outros encargos (por favor especifique)	Ver Anexo B para mais pormenores		

[No caso da opção “Garantido”]: O nível de honorários e encargos são aplicáveis actualmente ao produto ABC. Esta tabela é garantida. A seguradora não alterará os honorários e encargos referidos na tabela acima durante a vigência da sua apólice/(Em alternativa) Os honorários e encargos nunca excederão a tabela acima durante a vigência da sua apólice.^[1]

[No caso da opção “Não-garantido”]: O nível de honorários e encargos são aplicáveis actualmente ao produto ABC. Esta tabela é apenas para ilustração. A seguradora reserva-se o direito de, tempos a tempos, alterar os honorários e encargos referidos na tabela acima, devendo proceder-lhe à notificação escrita desse facto com a antecedência mínima de XX meses.

Anexo B: Custo do seguro

Custo do seguro = Valor líquido em risco: 1000 x Taxa de prémio do seguro

Actual taxa anual do prémio de seguro	
Idade atingida pelo segurado	Género – Classe de risco
XX	
XX	
XX	
XX	
XX	
XX	

Anexo C: Desempenho da actual taxa de juro declarada do produto ABC nos últimos 5 anos

Ano	YYYY	YYYY	YYYY	YYYY	YYYY
Actual taxa de juro declarada					

IMPORTANTE: O desempenho no passado não é, necessariamente, uma orientação para taxas de juro futuras e as taxas podem baixar e elevar-se. A taxa não é garantida e a futura taxa declarada pode ser superior ou inferior.

非投資成份萬用壽險保單 保險利益說明摘要註釋

- A. 該重要事項必須清楚載於利益說明摘要的頁首位置。
- B. 保險公司須向每一份非投資成份萬用壽險產品/保單/計劃提供利益說明摘要。
- C. 如利益說明乃根據核保或費率類別（如吸煙/非吸煙、標準/非標準等）計算，則相應的類別必須清楚列明，否則該部份可留空白。
- D. 如該計劃/產品/保單由基本計劃及附加保障組成，則須提供不包含附加保障之基本計劃資料。
- E. 如保障額可改變，則須列明投保時之保障額。
- F. 須清楚列明保單持有人於投保時須付的實際繳費模式之保費，並需註明每月、每季、每半年或每年繳付。
- G. 身故賠償總額包括保證利益及非保證利益。
- H. 只有當載於利益說明摘要中的保費摘要（即保費項目、保費金額及繳費年期）符合投保人申請保單之要求時，該利益說明摘要方被視為與保單簽發內容相符。
- I. 這些說明將根據各保險公司及其產品的個別情況而有所不同，保險公司負責於利益說明摘要中制定和提供額外說明（如有需要）。
- J. 須於利益說明摘要的每一頁標明編製日期。

（是項刊登費用為 \$35,310.00）

Apólice de vida universal (não-indexada) Notas explicativas para as seguradoras sobre a ilustração

- A. Este «aviso importante» deve constar, de forma visível, no início de todas as ilustrações no formato que se apresenta.
- B. A ilustração é para ser prestada para cada produto/apólice/plano de vida universal (não-indexado) vendidos pela seguradora.
- C. Se a ilustração for baseada na classificação da análise de riscos ou tarifação, como fumador/não-fumador ou padrão/sub-padrão, etc., a classe apropriada deve ser declarada, ou, então, esta secção deve ficar em branco.
- D. Quando o produto/apólice/plano integrarem o plano básico e as extensões de cobertura, então devem ser indicados os elementos-chave do plano básico sem estas últimas.
- E. Quando o capital seguro variar, deve ser declarado o valor do capital inicial.
- F. Deve ser declarado o prémio modal inicial pago actualmente pelo tomador do seguro. Conforme se considere apropriado, pode-se utilizar a fórmula mensal, trimestral, semestral ou anual em vez de «modal».
- G. Este é o montante total do capital pagável em caso de morte, o qual deve incluir os benefícios garantidos e não-garantidos.
- H. A ilustração será considerada em conformidade com a apólice apenas se esta for solicitada conforme se ilustra no resumo dos prémios planeados (*i.e.*, tipo de prémio, montante e período de pagamento do prémio) constante da ilustração à data da proposta de seguro.
- I. A inclusão destas notas explicativas dependerá das circunstâncias individuais de cada seguradora e dos seus produtos. As seguradoras são responsáveis pela sua adaptação e inclusão de notas explicativas adicionais (se for considerado necessário) na ilustração.
- J. Todas as páginas da ilustração devem ser marcadas com a data em que foi preparada.

（Custo desta publicação \$ 35 310,00）

司 法 警 察 局

名 單

按照刊登於二零一一年八月三日第三十一期第二組《澳門特別行政區公報》之公告，以有條件限制及審查文件方式進行普通的晉升開考，以填補本局編制內刑事偵查人員組別的第一職階一等刑事偵查員兩缺，合格應考人的最後評核名單如下：

合格應考人：	最後評核 分
1.º 周建成	64.44
2.º 潘德昌	63.40

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Listas

De classificação final dos candidatos aprovados ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de investigador criminal de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro desta Polícia, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 31, II Série, de 3 de Agosto de 2011:

Candidatos aprovados:	Classificação final valores
1.º Chao Kin Seng	64,44
2.º Pun Tak Cheong.....	63,40

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈日起計十個工作天內就本名單提起上訴。

（經保安司司長於二零一一年九月二十六日批示確認）

二零一一年九月十九日於司法警察局

典試委員會：

主席：司法警察學校校長 盧玉泉

正選委員：廳長 張健華

處長 馮浩賢

（是項刊登費用為 \$1,361.00）

按照刊登於二零零八年十二月三日第四十九期第二組《澳門特別行政區公報》之通告，為進入實習以填補司法警察局編制內刑事偵查人員組別之第一職階二等刑事偵查員八十缺，現公布實習刑事偵查員的最後評核成績如下：

合格之實習刑事偵查員：

姓名	分
1.º 梁永基	81.42
2.º 黃仰添	81.15
3.º 馮澳	79.68
4.º 何駿鏗	78.17
5.º 盧雪婷	77.28
6.º 鄧文傑	77.15
7.º 張美堅	76.80
8.º 溫福傳	76.32
9.º 庄慧青	75.95
10.º 樊宏泰	75.87
11.º 林宗慶	75.78
12.º 施雙雙	75.63
13.º 羅伯堅	75.55
14.º 張劍濤	75.43
15.º 何棣輝	75.38
16.º 黎金祥	75.32
17.º 呂志斌	75.20
18.º 何鴻達	75.03
19.º 李志偉	75.00
20.º 譚宏瀚	74.87
21.º 黃健漢	74.70

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, os concorrentes podem interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 26 de Setembro de 2011).

Polícia Judiciária, aos 19 de Setembro de 2011.

O Júri:

Presidente: Lou Iok Chun, director da Escola de Polícia Judiciária.

Vogais efectivos: Cheong Kin Wa, chefe de departamento; e

Fong Hou In, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

De classificação final dos investigadores criminais estagiários, com vista ao preenchimento de oitenta lugares de investigador criminal de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 49, II Série, de 3 de Dezembro de 2008:

Investigadores criminais estagiários aprovados:

Nome	valores
1.º Leong Weng Kei.....	81,42
2.º Wong Ieong Tim	81,15
3.º Fong Ou	79,68
4.º Ho Chon Hang	78,17
5.º Lou Sut Teng	77,28
6.º Chao Man Kit	77,15
7.º Cheong Mei Kin	76,80
8.º Wan Fok Chun	76,32
9.º Chong Wai Cheng	75,95
10.º Fan Wang Tai	75,87
11.º Lam Chong Heng	75,78
12.º Si Seong Seong	75,63
13.º Rosario, Patricio	75,55
14.º Cheong Kim Tou	75,43
15.º Ho Tai Fai	75,38
16.º Lai Kam Cheong	75,32
17.º Loi Chi Pan	75,20
18.º Ho Hong Tat	75,03
19.º Lei Chi Wai	75,00
20.º Tam Wan Hon	74,87
21.º Wong Kin Hon	74,70

姓名	分	Nome	valores
22.º 韋敏玲	74.58	22.º Wai Man Leng	74,58
23.º 梁文生	74.33	23.º Leong Man Sang	74,33
24.º 梁錦成	73.78	24.º Leong Kam Seng	73,78
25.º 林志南	73.55	25.º Lam Chi Nam	73,55
26.º 鍾社力	73.42	26.º Chong Se Lek	73,42
27.º 李錦全	73.33	27.º Lei Kam Chun	73,33
28.º 林志偉	73.25	28.º Lam Chi Wai	73,25
29.º 司徒健文	73.17	29.º Si Tou Kin Man	73,17
30.º 盧宇立	72.58	30.º Lou Yu Lap	72,58
31.º 駱志宏	72.52	31.º Lok Chi Wang	72,52
32.º 黎暢章	71.83	32.º Lai Cheong Cheong	71,83
33.º 雷佩玉	71.35	33.º Loi Pui Iok	71,35
34.º 陳嘉豪	71.28	34.º Chan Ka Hou	71,28
35.º 何家健	71.17	35.º Ho Ka Kin	71,17
36.º 盧嘉志	70.83	36.º Lou Ka Chi	70,83
37.º 關志成	70.58	37.º Kuan Chi Seng	70,58
38.º 余志泉	70.43	38.º U Chi Chun	70,43
39.º 梁俊明	70.33	39.º Leong Chon Meng	70,33
40.º 劉宇	70.25	40.º Lao U	70,25
41.º 蘇洪富	69.88	41.º Sou Hong Fu	69,88
42.º 鍾建波	69.18	42.º Chong Kin Po	69,18
43.º 康國熙	69.02	43.º Hong Kuok Hei	69,02
44.º 歐少鷹	68.25	44.º Ao Sio Ieng	68,25
45.º 呂俊鋒	68.23	45.º Loi Chon Fong	68,23
46.º 黃學謙	68.17	46.º Wong Hok Him	68,17
47.º 洪光輝	67.42	47.º Hong Kuong Fai	67,42
48.º 許景雲	67.00	48.º Hoi Keng Wan	67,00
49.º 黃家成	65.67	49.º Wong Ka Seng	65,67
50.º 黎樂嘉	65.25	50.º Lai Lok Ka	65,25
51.º 張震東	64.83	51.º Cheong Chan Tong	64,83
52.º 歐嘉輝	63.90	52.º Ao, Ka Fai Jeffrey	63,90

被淘汰之實習刑事偵查員：

三名實習刑事偵查員申請終止職務。

備註：

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，實習刑事偵查員可自本名單公布之日起計十個工作日內就本名單提起上訴。

(按照保安司司長於二零一一年九月二十八日批示確認)

二零一一年九月二十七日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$3,598.00)

Investigadores criminais estagiários excluídos:

Três investigadores criminais estagiários pediram para cessar as suas funções.

Observações:

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, os investigadores criminais estagiários podem interpor recurso desta lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial*.

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 28 de Setembro de 2011).

Polícia Judiciária, aos 27 de Setembro de 2011.

O Director, Wong Sio Chak.

(Custo desta publicação \$ 3 598,00)

衛生局

SERVIÇOS DE SAÚDE

名 單

Lista

衛生局為填補人員編制護士職程第一職階護士長十八缺，經於二零一一年四月二十日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登以審查文件、專業面試及公開討論履歷方式進行一般晉升開考的招考通告，根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十七條第一款的規定，現公佈准考人的評核成績如下：

合格應考人：分

1.º 吳妙桃.....	9.30
2.º 李群紅.....	8.78
3.º 黃潔薇.....	8.65
4.º 陳慧儀.....	8.43
5.º 袁露比.....	8.38
6.º 楊志鎰.....	8.28
7.º 梁寶鸞.....	8.18
8.º 莫惠明.....	8.08
9.º 陳珮群.....	7.97
10.º 林玉嫻.....	7.87
11.º 林鳳英.....	7.75
12.º 余斌.....	7.67
13.º Chau Lopes, Ka I.....	7.48
14.º 柳蘊瑜.....	7.47
15.º 蘇長芸.....	7.38
16.º 郭婉薇.....	7.37
17.º 鄧麗賢.....	7.32
18.º 何燕萍.....	7.28
19.º 何玉清.....	7.26
20.º 譚佩雯.....	7.25
21.º Chiu, Luis.....	7.22
22.º 李淑圓.....	7.13
23.º 鄧影婷.....	6.91
24.º 丘順敏.....	6.85
25.º 何鳳兒.....	6.81
26.º 梁淑瓊.....	6.75
27.º 陳笑開.....	6.64
28.º 羅婉婉.....	6.55
29.º 楊細好.....	6.53
30.º 辛寶玲.....	6.47
31.º 楊芷慧.....	5.92

Classificativa, nos termos do n.º 1 do artigo 67.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, dos candidatos ao concurso documental, entrevista profissional e discussão pública de currículo, para o preenchimento de dezoito vagas de enfermeiro-chefe, 1.º escalão, da carreira de enfermagem do quadro dos Serviços de Saúde, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 16, II Série, de 20 de Abril de 2011:

I) Candidatos aprovados: valores

1.º Ung Mio Tou.....	9,30
2.º Lei Kuan Hong.....	8,78
3.º Vong Kit Mei.....	8,65
4.º Chan Wai Yee.....	8,43
5.º Iun Lou Pei.....	8,38
6.º Ieong Chi Iat.....	8,28
7.º Leung Pou Lun.....	8,18
8.º Mok Wai Meng.....	8,08
9.º Chan Pui Kuan.....	7,97
10.º Lam Iok Han.....	7,87
11.º Lam Fong Ieng.....	7,75
12.º Yu Bun.....	7,67
13.º Chau Lopes, Ka I.....	7,48
14.º Lao Wan U.....	7,47
15.º Sou Cheong Van.....	7,38
16.º Kuok Un Mei.....	7,37
17.º Tang Lai In.....	7,32
18.º Ho In Peng.....	7,28
19.º Ho Ioc Cheng.....	7,26
20.º Tam Pui Man.....	7,25
21.º Chiu, Luis.....	7,22
22.º Li Sok Un.....	7,13
23.º Tang Ieng Teng.....	6,91
24.º Iao Sou Man.....	6,85
25.º Ho Fong I.....	6,81
26.º Leung Shuk King.....	6,75
27.º Chan Sio Hoi.....	6,64
28.º Lo Iun Iun.....	6,55
29.º Ieong Sai Hou.....	6,53
30.º San Pou Leng.....	6,47
31.º Ieong Chi Wai.....	5,92

合格應考人：	分
32.º 鄧桂琮	5.90
33.º 張碧影	5.59
34.º 文志邦	5.22
35.º 黃嘉媚	5.10

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，投考者可自本名單公佈日起計十個工作天內向核准開考的實體提起上訴。

(經二零一一年九月十六日社會文化司司長的批示確認)

二零一一年十月六日於衛生局

典試委員會：

主席：護士監督 周美嫦

正選委員：護士長 鄭婉冰

護士長 陳穎茜

(是項刊登費用為 \$3,060.00)

公 告

根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現將本局為填補人員編制技術員組別第一職階第五職等首席特級技術員一缺，以審閱文件、有限制的方式進行的一般晉升開考的報考人臨時名單張貼在若憲馬路衛生局行政大樓一樓本局人事處以供查閱，為期十天，自本公告公佈日起計。開考的公告已在二零一一年八月三十一日第三十五期《澳門特別行政區公報》第二組內公佈。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零一一年十月六日於衛生局

局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$881.00)

通 告

按照本人於二零一一年八月三十一日之批示，下列人士被委任為陳建勇醫生投考病理解剖科專科同等學歷認可考試（根據三月十五日第8/99/M號法令）之典試委員會成員：

I) Candidatos aprovados:	valores
32.º Tang Kuai Keng.....	5,90
33.º Cheong Pec Ieng.....	5,59
34.º Man Chi Pong.....	5,22
35.º Wong Ka Mei	5,10

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 16 de Setembro de 2011).

Serviços de Saúde, aos 6 de Outubro de 2011.

O Júri:

Presidente: Chao Ana Maria, enfermeira-supervisora.

Vogais efectivos: Cheang Iun Peng, enfermeira-chefe; e

Chan Weng Sai, enfermeira-chefe.

(Custo desta publicação \$ 3 060,00)

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, a partir da data da publicação do presente anúncio, durante dez dias, na Divisão de Pessoal, sita na Estrada do Visconde de S. Januário, 1.º andar do Edifício de Administração dos Serviços de Saúde, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista principal, grau 5, 1.º escalão, do grupo técnico do quadro de pessoal destes Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 35, II Série, de 31 de Agosto de 2011, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado Estatuto.

Serviços de Saúde, aos 6 de Outubro de 2011.

O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

Aviso

Por despacho do signatário, de 31 de Agosto de 2011, é nomeado o júri para a realização do exame de equivalência de formação total em anatomia patológica do Dr. Chan Kin Iong, (Decreto-Lei n.º 8/99/M, de 15 de Março), com a seguinte composição:

典試委員會之組成：

主席：Sellma Luanny Silva Coimbra Batalha 病理解剖
科主治醫生

正選委員：吳呂愛蓮 香港醫學專科學院代表

池瑞霞 病理解剖科主治醫生

候補委員：黃小彥 病理解剖科主治醫生

蕭啟煊 病理解剖科主治醫生

考試日期：二零一一年十月二十七日至二十八日

考試地點：衛生局行政大樓四樓會議室

二零一一年十月六日於衛生局

局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

Júri — Membros efectivos:

Presidente: Dr.^a Sellma Luanny Silva Coimbra Batalha, médica assistente de anatomia patológica.

Vogais efectivos: Prof. Ng Lui Oi Lin, Irene, representante da Academia de Medicina de Hong Kong; e

Dr.^a Thazin Hlaing, médica assistente de anatomia patológica

Vogais suplentes: Dr.^a Wong Sio In, médica assistente de anatomia patológica; e

Dr.^a Siu Kai Suen, médica assistente de anatomia patológica.

Data do exame: 27 e 28 de Outubro de 2011.

Local do exame: Sala de reunião do 4.º piso do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde.

Serviços de Saúde, aos 6 de Outubro de 2011.

O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

旅 遊 局

名 單

按照社會文化司司長於二零一零年六月二日的批示，經於二零一零年七月二十八日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組公佈，以考核方式進行普通入職開考，以錄取二十名首席督察實習員，填補旅遊局人員編制內第一職階首席督察五缺，現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 林健恆	8.25
2.º 鄭翊瑋	8.11
3.º 劉燕珊	7.99
4.º 林翠珊	7.98
5.º 蘇雪紅	7.68
6.º 何岸	7.55
7.º 何硯亢	7.23
8.º 譚浩恆	7.16
9.º 李美蓮	7.14
10.º 劉婉明	7.13
11.º 林慧敏	7.09
12.º 何海清	6.94
13.º 李健雄	6.79
14.º 陳佩芬	6.62

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, com prestação de provas, para admissão de vinte inspectores principais estagiários, com vista ao preenchimento de cinco vagas de inspector principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Junho de 2010, cujo anúncio de aviso foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 30, II Série, de 28 de Julho de 2010:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Lam Kin Hang	8,25
2.º Chiang Iek Wai.....	8,11
3.º Lao In San	7,99
4.º Lam Choi San.....	7,98
5.º Sou Sut Hong	7,68
6.º Ho Ngon	7,55
7.º Ho In Kong.....	7,23
8.º Tam Hou Hang.....	7,16
9.º Lei Mei Lin.....	7,14
10.º Lao Un Meng.....	7,13
11.º Lam Wai Man.....	7,09
12.º Ho Hoi Cheng.....	6,94
13.º Lei Kin Hong	6,79
14.º Chan Pui Fan	6,62

合格應考人：	分	Candidatos aprovados:	valores
15.º 曾碧君	6.61	15.º Chang Pek Kuan	6,61
16.º 黃嘉祺	6.58	16.º Vong Ka Kei	6,58
17.º 林嘉麗 51328xx (x)	6.56	17.º Lam Ka Lai 51328xx(x)	6,56
18.º 柯威平	6.55	18.º O Wai Peng.....	6,55
19.º 蔡志鋒	6.51	19.º Choi Chi Fong	6,51
20.º 馮詠詩	6.45	20.º Fung Wing Sze.....	6,45
21.º 劉素文	6.43	21.º Lao Sou Man.....	6,43
22.º 施劍華	6.39	22.º Si Kim Wa	6,39
23.º 阮麗華	6.38	23.º Un Lai Wa.....	6,38
24.º 黃蓓蓓	6.37	24.º Wong Pui Pui.....	6,37
25.º 梁達庭	6.35	25.º Leong Tat Teng.....	6,35
26.º 陳家輝	6.33	26.º Chan Ka Fai.....	6,33
27.º 王慧芳	6.31	27.º Wong Wai Fong	6,31
28.º 梁燕玲	6.27	28.º Leong In Leng.....	6,27
29.º 黃國權	6.26	29.º Vong Kuok Kun.....	6,26
30.º 阮家明	6.18	30.º Un Ka Meng.....	6,18
31.º 楊淑敏	6.17	31.º Ieong Sok Man.....	6,17
32.º 梁君傑	6.16	32.º Leong Kuan Kit	6,16
33.º 林煒任	6.15	33.º Lam Vai Iam	6,15
34.º 蕭建生	6.14	34.º Sio Kin Sang	6,14
35.º 馮偉健	6.12	35.º Fung Wai Kin	6,12
36.º 杜詩媚	6.09	36.º Tou Si Mei.....	6,09
37.º 黃雪敏	6.07	37.º Wong Sut Man.....	6,07
38.º 王永強	6.05	38.º Wong Weng Keong	6,05
39.º 戴炳添	6.03	39.º Tai Peng Tim.....	6,03
40.º 郭一峰	6.01	40.º Kuok Iat Fong	6,01
41.º 黃靜雯	6.00	41.º Wong Cheng Man	6,00
42.º 杜健寧	5.99	42.º Tou Kin Neng	5,99
43.º 陳詠儀	5.98	43.º Chan Weng I.....	5,98
44.º 李麗娜	5.97	44.º Lei Lai Na.....	5,97
45.º 林嘉煌	5.96	45.º Lam Ka Wong	5,96
46.º 顏妮娜	5.95	46.º Ngan Nei Na.....	5,95
47.º 范嘉麗	5.92	47.º Fan Ka Lai	5,92
48.º 余潔玲	5.91	48.º U Kit Leng.....	5,91
49.º 陳偉基	5.90	49.º Chan Wai Kei	5,90
50.º 程章星	5.89	50.º Cheng Cheong Seng	5,89
51.º 羅嘉汶	5.87	51.º Lo Ka Man	5,87
52.º 林偉濠	5.83	52.º Lam Wai Hou	5,83
53.º 徐永健	5.82	53.º Chui Weng Kin.....	5,82
54.º 蘇苑楓	5.80	54.º Sou Un Fong.....	5,80
55.º 楊智猛	5.76	55.º Ieong Chi Mang	5,76
56.º 梁嘉倩	5.71	56.º Leong Ka Sin.....	5,71

合格應考人：	分	Candidatos aprovados:	valores
57.° 陳麗卿	5.70	57.° Chan Lai Heng.....	5,70
58.° 張海麟	5.69	58.° Cheong Hoi Lon.....	5,69
59.° 高永樂	5.68	59.° Kou Weng Lok	5,68
60.° 馮啟安	5.67	60.° Fong Kai On.....	5,67
61.° 朱高宏	5.66	61.° Chu Kou Wang.....	5,66
62.° 黃敏	5.65	62.° Wong Man	5,65
63.° 梁麗娟	5.64	63.° Leong Lai Kun	5,64
64.° 梁淑華	5.63	64.° Leung Sok Wa	5,63
65.° 林楓芬	5.62	65.° Lam Kuok Fan	5,62
66.° 余鳳清	5.60	66.° U Fong Cheng	5,60
67.° 許曉嵐	5.59	67.° Hoi Hio Lam	5,59
68.° 許加偉	5.55	68.° Hoi Ka Wai	5,55
69.° 李雪薇	5.54	69.° Lei Sut Mei.....	5,54
70.° 吳加偉	5.53	70.° Ng Ka Wai.....	5,53
71.° 莫金欣	5.52	71.° Mok Kam Ian.....	5,52
72.° 陳偉添	5.51	72.° Chan Vai Tim.....	5,51
73.° 葛淑君	5.48	73.° Kot Sok Kuan.....	5,48
74.° 余采風	5.47	74.° Iu Choi Fong.....	5,47
75.° 黃少瑩	5.45	75.° Wong Sio Ieng	5,45
76.° 李建邦	5.39	76.° Lei Kin Pong	5,39
77.° 傅錦坤	5.37	77.° Fu Kam Kuan.....	5,37
78.° 黃曉雙	5.36	78.° Wong Hio Seong	5,36
79.° 呂澤明	5.34	79.° Loi Chak Meng.....	5,34
80.° 馮惠芳	5.33	80.° Fong Wai Fong	5,33
81.° 吳作謙	5.32	81.° Ng Chok Him	5,32
82.° 施莉亞	5.25	82.° Cecília Rosa Sequeira	5,25
83.° 劉雪儀	5.23	83.° Lao Sut I	5,23
84.° Ines do Rosario Lopes	5.19	84.° Ines do Rosario Lopes	5,19
85.° 黃凱琪	5.18	85.° Wong Hoi Kei.....	5,18
86.° 梁金妹	5.16	86.° Leong Kam Mui.....	5,16
87.° 何永康	5.14	87.° Ho Wing Hong	5,14
88.° 甘穎欣	5.13	88.° Kam Weng Ian	5,13
89.° 毛翠雯	5.12	89.° Mou Choi Man.....	5,12
90.° 劉詩韻	5.11	90.° Lao Si Wan	5,11
91.° 蔡雅媚	5.10	91.° Choi Nga Mei.....	5,10
92.° 卓美欣	5.02	92.° Cheok Mei Ian	5,02

被淘汰的投考人數如下：

- a) 因缺席知識筆試：551人；
- b) 因缺席專業面試：15人。

182名應考人因知識筆試分數低於本公開考試招考通告第6款所要求的5分而被淘汰。

Candidatos excluídos:

- a) Por terem faltado à prova escrita de conhecimentos: 551;
- b) Por terem faltado à entrevista, profissional: 15.

Cento e oitenta e dois candidatos foram excluídos por terem obtido classificação inferior a cinco valores na prova escrita, de acordo com o n.º 6 do aviso de abertura do presente concurso.

根據第23/2011號行政法規第二十八條之規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內就評核成績表提起上訴。

（經社會文化司司長於二零一一年九月十九日批示確認）

二零一一年九月九日於旅遊局

典試委員會：

主席：顧問高級技術員 Olívia Maria de Almeida Xavier

正選委員：顧問高級技術員 黃志強

候補委員：首席高級技術員 葉嘉儀

（是項刊登費用為 \$6,247.00）

Nos termos do disposto do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Setembro de 2011).

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 9 de Setembro de 2011.

O Júri:

Presidente: Olívia Maria de Almeida Xavier, técnica superior assessora.

Vogal efectivo: Wong Chi Keong, técnico superior assessor.

Vogal suplente: Ip Ka I, técnica superior principal.

(Custo desta publicação \$ 6 247,00)

澳 門 大 學

通 告

財務總監行使公佈於二零零九年十二月二日《澳門特別行政區公報》第四十八期第二組通告中澳門大學財務管理委員會授予的職權，並根據《行政程序法典》第三十八條及上述通告第二十款，作出本決定：

一、轉授予採購處處長李妙媚或其代任人作出下列行為的職權：

（一）收取澳大本身的收入及在具公共庫房出納職能的代理銀行存取該等款項；

（二）核准運用載於澳門大學本身預算項目範圍內其管轄部門的開支，上限至\$15,000.00（澳門幣壹萬伍仟元整）；

（三）如屬免除招標、諮詢或訂立書面合同程序的方式取得工程、資產及勞務，其上限則為上款所指金額的一半；

（四）根據法律要求，核准其管轄員工進行超時工作開支。

二、本轉授權不妨礙授權者及轉授權者行使監督權及收回權。

三、對由於行使本轉授權而作出的行為，得提起必要訴願。

四、由二零一一年九月二十一日起至本通告在《澳門特別行政區公報》刊登日期間，獲轉授權者在上述轉授權範圍內所作之行為均被追認。

UNIVERSIDADE DE MACAU

Aviso

No uso de poderes delegados pela Comissão de Gestão Financeira da Universidade de Macau, conforme o anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 48, II Série, de 2 de Dezembro de 2009, e nos termos do artigo 38.º do Código do Procedimento Administrativo e do n.º 20 daquele anúncio, a directora do Gabinete de Assuntos Financeiros decidiu o seguinte:

1. Subdelegar na chefe da Secção de Aprovisionamento, Lei Miu Mei, ou no seu substituto, os poderes para a prática dos seguintes actos:

(1) Arrecadar as receitas próprias da Universidade de Macau e o seu levantamento e depósito nos bancos agentes da Caixa Geral do Tesouro;

(2) Aprovar a realização de despesas inseridas no orçamento privativo da Universidade de Macau e no âmbito da respectiva unidade que dirige, até ao montante de \$ 15 000,00 (quinze mil patacas);

(3) Quando se trate da aquisição de obras, bens e serviços a realizar com dispensa das formalidades de concurso, consulta ou da celebração de contrato escrito, o valor referido no número anterior é reduzido a metade;

(4) Aprovar as despesas com horas extraordinárias dos trabalhadores subordinados, de acordo com os requisitos legais.

2. A presente subdelegação de poderes é feita sem prejuízo dos poderes de superintendência e avocação do delegante e da subdelegante.

3. Dos actos praticados no exercício da presente subdelegação cabe recurso hierárquico necessário.

4. São ratificados todos os actos praticados pela subdelegada no âmbito dos poderes ora subdelegados, entre o dia 21 de Setembro de 2011 e a data da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

五、廢止刊登於二零零九年十二月二日第四十八期第二組《澳門特別行政區公報》澳門大學通告內有關財務總監作出轉授權予採購處處長的決定。

二零一一年九月二十一日於澳門大學

財務總監 梁美齊

(是項刊登費用為 \$1,938.00)

5. É revogada a deliberação da directora do Gabinete de Assuntos Financeiros, publicada no aviso da Universidade de Macau no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 48, II Série, de 2 de Dezembro de 2009, relativa à sub-delegação de poderes na chefe da Secção de Aprovisionamento.

Universidade de Macau, aos 21 de Setembro de 2011.

A Directora do Gabinete de Assuntos Financeiros, *Leung Mi Chai*.

(Custo desta publicação \$ 1 938,00)

環 境 保 護 局

公 告

“為建築廢料堆填區提供機械設備及協助人員服務”

公開招標競投

1. 招標實體：環境保護局。
2. 招標方式：公開招標。
3. 工作地點：澳門氹仔偉龍馬路VR2地段機場貨運站側，建築廢料堆填區。
4. 承投目的：為建築廢料堆填區提供機械設備及協助人員服務。
5. 提供服務的期限：一年（由二零一二年三月一日開始）。
6. 投標書的有效期：投標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
7. 臨時擔保：\$150,000.00（澳門幣壹拾伍萬元整），以現金存款或法定銀行擔保之方式提供。
8. 確定擔保：為擔保合同之履行，承判公司須提供判給服務總金額的4%（百分之四）作為確定擔保。
9. 底價：不設底價。
10. 參加條件：競投者可為公司或以合作經營方式參與招標的公司，其所經營的業務必須與建築工程相關。競投者公司必須擁有提供機械設備的專業經驗，且有關經驗必須直接或透過由競投者佔最大股權的附屬公司取得。若競投者為以合作經營方式參與招標的公司，在合作經營的公司當中，最少有一間公司須符合上述的所有要求，且該公司在此合作經營上所佔的組成百分比不得少於50%。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE PROTECÇÃO AMBIENTAL

Anúncio

Concurso público

«Prestação de serviços de máquinas e equipamentos e de pessoal auxiliar no aterro para resíduos de materiais de construção»

1. Entidade que põe os serviços a concurso: Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental.
2. Modalidade do concurso: concurso público.
3. Local de trabalho: aterro para resíduos de materiais de construção, junto ao Terminal de Carga do Aeroporto, Lote VR2, na Avenida Wai Long, Taipa, Macau.
4. Objecto da empreitada: prestação de serviços de máquinas e equipamentos e de pessoal auxiliar no aterro para resíduos de materiais de construção.
5. Prazo de prestação de serviços: um ano (com início em 1 de Março de 2012).
6. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.
7. Caução provisória: \$ 150 000,00 (cento e cinquenta mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro ou garantia bancária aprovado nos termos legais.
8. Caução definitiva: o adjudicatário deve prestar uma caução equivalente a 4% do preço total do contrato, para garantir o cumprimento do contrato.
9. Preço base: não há.
10. Condições de admissão: o concorrente pode ser uma sociedade ou um consórcio. O seu objecto comercial deve estar relacionado com as obras de construção. O concorrente deve possuir experiência especializada relativa ao fornecimento de máquinas e equipamentos. A experiência mencionada deve ter sido adquirida directamente ou através de sociedade subsidiária na qual o concorrente seja sócio maioritário. No caso de o concorrente ser um consórcio de sociedades, pelo menos uma das sociedades que formam o consórcio deve satisfazer os requisitos acima referidos, e também, deve deter pelo menos uma posição não inferior a 50% do consórcio.

11. 交標地點、日期及時間：

地點：澳門宋玉生廣場393至437號，皇朝廣場十樓，環境保護局；

截止日期及時間：二零一一年十一月十七日（星期四）下午5時正。

12. 公開開標地點、日期及時間：

地點：澳門宋玉生廣場393至437號，皇朝廣場十樓，環境保護局；

日期及時間：二零一一年十一月十八日（星期五）上午9時30分。

根據七月六日第63/85/M號法令第二十七條所預見的效力，及對所提交之投標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

13. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、時間及價格：

地點：澳門宋玉生廣場393至437號，皇朝廣場十樓，環境保護局；

時間：辦公時間內；

價格：\$1,000.00（澳門幣壹仟元整）。

14. 評審標準及其所佔之比重：

——最優價格70%；

——競投者的專業經驗及其操作人員之經驗10%；

——競投者所提供之機械設備10%；

——競投者所編寫之服務計劃書5%；

——競投者所提供之後備設備及人員計劃5%。

15. 投標書及其組成文件須以澳門特別行政區之任一正式語文編製。

16. 附加的說明文件：由二零一一年十月十二日至截標日止，競投者可前往澳門宋玉生廣場393至437號，皇朝廣場十樓，環境保護局，以了解有否附加之說明文件。

二零一一年十月十日於環境保護局

局長 張紹基

（是項刊登費用為 \$3,843.00）

11. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, sita na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 393 a 437, Edifício «Dynasty Plaza», 10.º andar, Macau;

Dia e hora limite: dia 17 de Novembro de 2011, quinta-feira, até às 17,00 horas.

12. Local, dia e hora do acto público de abertura de propostas:

Local: Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, sita na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 393 a 437, Edifício «Dynasty Plaza», 10.º andar, Macau;

Dia e hora: dia 18 de Novembro de 2011, sexta-feira, pelas 9,30 horas.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

13. Local, hora e preço para obtenção da cópia e exame do processo:

Local: Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, sita na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 393 a 437, Edifício «Dynasty Plaza», 10.º andar, Macau;

Hora: horário de expediente;

Preço: \$1 000,00 (mil patacas).

14. Critérios de apreciação das propostas e os respectivos factores de ponderação:

O preço proposto — 70%;

A experiência profissional do concorrente e do seu pessoal na manobra — 10%;

Máquinas e equipamentos fornecidos pelo concorrente — 10%;

Projecto de prestação de serviço elaborado pelo concorrente — 5%;

Plano de disponibilidade de pessoal e equipamento de reserva, elaborado pelo concorrente — 5%.

15. A proposta, assim como os documentos que a instruem, deve ser redigida numa das línguas oficiais da Região Administrativa Especial de Macau.

16. Junção de esclarecimentos: os concorrentes deverão comparecer na Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, sita na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 393 a 437, Edifício «Dynasty Plaza», 10.º andar, Macau, a partir de 12 de Outubro de 2011, inclusive, e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, aos 10 de Outubro de 2011.

O Director dos Serviços, *Cheong Sio Kei*.

(Custo desta publicação \$ 3 843,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

證明

世界澳門道學研究學會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一一年十月四日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號78/2011。

世界澳門道學研究學會

第一章

總則

第一條——本會中文名稱為『世界澳門道學研究學會』，英文名稱為World Research Institute of Macao Taoism。（以下稱本會）

第二條——本會宗旨：以道學研究為核心教理，結合中國及澳門道教團體，溝通信息，交流經驗，成為兩地道學研究之橋樑，促進及發展中澳道學文化。

第三條——本會會址設於澳門宋玉生廣場329號獲多利商業中心地下R座，在需要時可遷往本澳其他地方，及設立分區辦事處。

第二章

會員

第四條——1. 團體會員：凡中國澳門註冊之宗教團體，經本會團體會員或領導層或會員介紹，均得申請加入本會為團體會員，並選定最少一人為代表。

2. 個人會員：凡任何人士，品行良好，認同道學研究或具興趣，經本會會員介紹，及經會議批准得成為正式會員。

第五條——本會會員有選舉權及被選舉權，並享有本會舉辦之一切活動及福利的權利。

第六條——凡本會會員須遵守會章及決議。

第三章 組織及職權

第七條——本會組織包括會員大會、理事會及監事會。

第八條——會員大會為本會最高權力機關，得決定和檢討本會一切會務，推舉會長、副會長、選舉監事及修改本會章程。

第九條——本會得視工作之需要，得委聘對本會有卓越貢獻之人士為名譽會長、名譽顧問、顧問、法律顧問等。

第十條——會員大會設會長、副會長及秘書長；會長一人、副會長一人或多人及秘書長一人。

第十一條——本會執行機構為理事會。設理事長一人、副理事長一人或多人及理事多人。其組成人數必須為單數，其職責為執行會員大會決策及日常具體會務。

第十二條——本會監察機構為監事會。設監事長一人、副監事長一人或多人及監事多人，其組成人數必須為單數，其職責為監督法人行政管理機關之運作、有關財政收支的稽核、就其監察活動編制年度報告並向會員大會提出意見書。

第十三條——理事會、監事會成員由會員大會選舉產生，其任期為三年，連選得連任。

第四章 會議

第十四條——大會之召集須於提前八日以掛號信方式為之，或提前八日透過簽收之方式而為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。

第十五條——每年舉行一次會員大會，由會長召集，如會長不在得由兩名副會長及一名理事長召集。如遇重大或特別事項得召開特別會員大會。每次會員大會如法定人數不足，需於超過通知書上指定時間三十分鐘後作第二次召集，屆時不管出席人數多寡，會員大會均得開會。

第十六條——理事會會議、監事會會議每半年召開一次。

第十七條——會員大會、理事會會議、監事會會議分別由會員大會會長、理事長、監事長召集和主持。

第十八條——理事會會議須經半數以上理事會成員同意，始得通過決議。

第十九條——修改章程之決議，須獲出席社員四分之三之贊同票；解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體社員四分之三之贊同票數。

第五章 經費

第二十條——1. 開展會務活動或其他服務所得收入；

2. 接受會員及各地各界熱心人士資助和捐贈；

3. 接受任何國家或地方政府及機構資助和捐贈。

第六章 附則

第二十一條——本章程之修改權歸屬於會員大會。

二零一一年十月四日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

（是項刊登費用為 \$1,605.00）
(Custo desta publicação \$ 1 605,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門菩提學會

英文名稱為“Bodhi Association of Macau”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一一年九月三十日，存檔於本署之2011/ASS/M3檔案組內，編號為200號，有關條文內容如下：

澳門菩提學會

章程

第一章 名稱、會址及宗旨

第一條——澳門菩提學會，英文名稱為“Bodhi Association of Macau”，為一個非牟利社團，並受本章程及本澳適用於法人之現行法例管轄。

第二條——本會會址設於澳門馬交石炮台馬路3號昌龍工業大廈2樓F座。經會員大會的決議，本會會址可遷至本澳任何地方。

第三條——本會之存續不設期限，由成立之日開始存在。

第四條——本會宗旨為：

1. 弘揚佛教文化精神；
2. 設立機構以供佛教學者及相關信仰人士進行佛學文化交流、傳道、佛學研究以及向公眾提供一般專業技術教育；
3. 促進及進行一切社會公益活動、宗教及布施工作；
4. 向公眾及會員提供文化及宗教活動、講座及會議等以進行宣揚佛學文化及益善活動；
5. 接受公共或社會人士捐助、饋贈、援助，與其他團體合作並進行一切活動以促進及有利實現本會宗旨。

第二章

會員資格、權利與義務

第五條——凡認同本會工作之人士，皆可申請入會。經填寫入會表格，理事會確認即可。

第六條——本會會員有選舉權及被選舉權，參加本會舉辦之一切活動，及享有本會一切福利之權利。

第七條——本會會員有繳交會費、履行本會一切決議之義務。

第八條——凡會員不遵守會章，影響本會聲譽及利益，經理事會通過得取消其會員資格。

第三章 組織及職權

第九條——會員大會為本會最高權力機構，決定及檢討本會一切會務，推選監事會成員及修訂本會章程。

第十條——會員大會設會長一人，副會長一人或若干人，由會員大會選舉產生，任期三年。會長對內外均代表本會最高指導人，會長缺席時，由會長指定的副會長暫代其職。會員大會每年舉行一次，由應屆理事長召開，並至少提前八天透過掛號信或簽收之方式通知各會員，召集書中須列明開會日期、地點、時間及議程。會員大會任期三年，連選得連任。

第十一條——本會設理事會及監事會。

第十二條——理事會設理事長一人、副理事長及理事若干人，秘書及財政若干人；總人數須為單數，負責組織理事會及領導本會工作，理事會任期三年，連選得連任。

第十三條——監事會由三位成員組成，包括監事長一人，副監事長和監事各一人，總人數須為單數，負責監督行政決策，會務運作，審核財務狀況；任期三年，連選得連任。

第十四條——修改章程的決議，須獲出席會員四分之三之贊同票。解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體會員四分之三贊同票。

第十五條——本會根據實際情況，聘請榮譽會長或顧問等人，以提供經濟上的重大支持及指導會務發展。

第十六條——經費來自本會會長及會員之捐款、社會民間各界之捐款、收取會員會費以及政府的資助。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos trinta de Setembro de dois mil e onze. — A Ajudante, Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang.

(是項刊登費用為 \$1,449.00)
(Custo desta publicação \$ 1 449,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

澳門新興產業發展協會

為公布的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一一年十月四日起，存放於本署之“2011年社團及財團儲存文件檔案”第3/2011/ASS檔案組第72號，有關條文內容載於附件。

澳門新興產業發展協會

章程

第一章

總則

第一條——名稱

本會名稱為“澳門新興產業發展協會”，葡文名稱為Associação dos Novos Desenvolvimentos Industriais de Macau及英文名為Macau New Industries Developments Association。

第二條——宗旨

本會宗旨：本會為一非牟利團體，其存續不設期限，以推動發展新產業和調整產業結構，引領社會經濟可持續發展；實現多產業的融合，完善城市功能，提高生產效率和市場競爭力，並致力發展環保產業。

第三條——會址

會址設於澳門友誼大馬路918號世界貿易中心7樓B座，會員大會可透過決議更改會址。

第二章

會員

第四條——會員資格

1. 凡從事澳門新興產業的人士，均可申請及經理事會通過後成為會員。
2. 會員可以是創會會員、普通會員及名譽會員。
3. 創會會員是在社團設立行為中有簽署有關文件的會員。
4. 普通會員是所有自然人或法人在確認本會宗旨後，提出入會申請及獲理事會決議接受。
5. 名譽會員是所有自然人或法人獲會員大會決議賦予有關資格，條例是其可透過特別方式協助本會實現有關宗旨。
6. 入會是透過填寫及簽署有關申請表，且需經理事會審批。

第五條——會員的權利和義務

1. 會員有以下權利：
 - a) 出席本會全體會員大會；
 - b) 對社團機關據職位，具有投票權、選舉權與被選舉權；
 - c) 參加、協助及支持本會所舉辦之一切活動。
2. 會員應遵守本會的章程及規章，不得作出任何有損本會聲譽的行動。

第三章

組織機關和據位人產生、罷免

第六條——組織機關

1. 本會機關有：
 - a) 會員大會；
 - b) 理事會；
 - c) 監事會。

2. 本會機關成員由會員大會選舉產生，任期三年，可連選連任。

第七條——會員大會之組成及權限

1. 會員大會由主席、副主席及大會秘書各一名組成之主席團領導。

2. 會員大會平常每年召開一次會議，需在舉行日最少八日前以掛號信方式或簽收方式作出召集，而特別會議由主席團主席或其代表又或當屆理事會或百分之二十的會員申請召集。召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。如會議當日出席人數不足，於半小時後作為第二次召集，屆時不論出席人數多寡，亦可召開會議。會員大會決議時除另有法律規定外，須獲出席會員的絕對多數票贊同方為有效。

3. 會員得由任何其他會員代表出席會員大會，為此只需要一封致會員大會主席之信函。

4. 會員大會為本會的最高權力機構，由所有會員組成。

5. 會員大會的職權如下：

- a) 通過及修改會章；
- b) 選舉社團機關成員；
- c) 制定會費；
- d) 通過本會的內部規章；及
- e) 決定本會務工作。

第八條——理事會之組成及權限

1. 理事會由單數且在三名或以上成員組成，包括一名理事長、若干名副理事長、一名司庫、若干名常務理事及若干名理事組成，當理事長缺席或迴避時由副理事長補上。理事會每三個月召開會議一次，會議決議須獲出席成員的絕對多數票贊同方為有效。

2. 理事長負責本會的日常事務，副理事長和理事協助理事長工作。

3. 本會理事會權限：

- a) 在法庭內外代表本會；
- b) 根據本章程確定之宗旨組織本會之活動；
- c) 履行會員大會之決議；
- d) 向會員大會建議會員應繳納之會費之金額；
- e) 製作及向會員大會介紹報告及管理帳目，以及年度活動計劃及財政預算；
- f) 管理及執行本會之基金。

4. 對本會產生約束力，由理事長或副理事長加任何一名理事會成員共同簽署方為有效。

第九條——監事會之組成及權限

1. 監事會由單數總共五名成員組成，包括一名主席、一名副主席及三名監事組成。

2. 監事會有權監察日常會務運作和財政開支。

第四章 經費

第十條——經費

本會收入來自會員會費以及私人、公共實體的捐贈和資助。

第五章 附則

第十一條——法律規範

1. 修改章程的決議，須獲出席會員大會之社員四分之三之贊同票。而解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體社員四分之三之贊同票。

2. 本章程未列明之事宜概依澳門現行法律規範執行。

二零一一年十月四日於海島公證署

二等助理員 鄭翠芬Kuong Choi Fan

(是項刊登費用為 \$2,251.00)
(Custo desta publicação \$ 2 251,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação dos Estudantes da Universidade
de São José

Certifico, para efeitos de publicação, que por título de constituição da associação autenticado em 6 de Outubro de 2011, arquivado neste cartório no maço de documentos de constituição de associações e de instituição de fundações número um barra dois mil e onze sob o documento número dois, uma associação com a denominação em epígrafe, cujos estatutos constam do articulado em anexo.

聖若瑟大學學生會章程

第一章 總綱

第一條——命名

本會之中文名稱命名為聖若瑟大學學生會（以下簡稱本會），英文名稱為University of Saint Joseph Students' Association，英文簡稱為USJSA，葡文名稱為Associação dos Estudantes da Universidade de São José，葡文簡稱為AEUSJ。

第二條——宗旨

- 1. 促進學生發展其專業知識，增強學生自身的競爭能力；
- 2. 培養學生對大學之歸屬感，發揚愛國愛澳精神；
- 3. 為大學與學生之間建立溝通橋樑，創造大學和諧氣氛；
- 4. 培養學生之間的團結精神，並利用自己所能貢獻社會；
- 5. 為學生謀取福利，保障學生應有之權益；
- 6. 與校內外其他社團及組織發展良好合作關係。

第三條——會址

會址設於澳門外港新填海區倫敦街16號，經理事會批准，本會會址可遷移至澳門任何地方。

第四條——性質

本會為非牟利之學生自治組織。

第五條——工作語文

本會工作語文除了使用澳門特別行政區正式語文外，亦可以使用英文，若本會之一切有任何歧異，一切則以中文為準。

第六條——年度

本會之財政及行政年度由每年八月三十一日開始，至翌年之八月三十日完結。

第二章 會員

第七條——會員資格

1. 凡於聖若瑟大學就讀學位（包括博士生、碩士生、本科生和預科生）之人士，自動成為本會會員，可申請成為本會幹事。

2. 若會員就讀期間中途離校，自離校日開始，其會員資格亦即時自動中止。

3. 若會員完成學位後，其於聖若瑟大學學生會之會員身份亦即時中止，但經申請後可成為聖若瑟大學校友會會員。

4. 凡對本會的發展有所貢獻或在高等教育領域內有成就的人士，由至少十名會員推薦並經理事會審議及邀請，可成為本會名譽會員或出任名譽顧問或名譽會長。

第八條——會費

會費每年由會員大會決定。

第九條——會員權利

1. 參加會員大會以及本會所舉辦之活動，享有選舉權、被選舉權，可擔任本會機構的職務；

2. 審查本會機構的年度工作報告及財政報告；

3. 可享有本會所提供之福利；

4. 可享有法律、會章及內部規章所賦予之權限；

5. 按照本章程的規定，可要求召開會員大會；

6. 經委任為理事會的代表可以推行有關的具體活動；

7. 名譽會員、名譽顧問及名譽會長無需繳交會費，並可參加本會活動及出席會員大會，但無選舉及被選舉權；

8. 附屬會員可參加本會的各项活動及出席會員大會，但無選舉及被選舉權。

第十條——會員義務

1. 遵守本會會章、內部規章及決議；

2. 積極參與及協助本會各項活動，推動會務發展及促進會員間的緊密合作；

3. 維護本會聲譽，不得作出損壞本會名聲及利益的行為。

第十一條——紀律程序

若幹事違反上述第十一條之內容，先對此幹事作口頭或書面警告，再由理事會暫停其幹事資格，經會員大會通過後，將永久終止其幹事資格，並就此事保留法律追究權利。

第三章 組織架構

第一節 架構

第十二條——構成

1. 本會之組織架構包括：

1. 會員大會；

2. 理事會；

3. 監事會。

2. 本會架構成員的任期為一年，由本會行政年度開始日起計，期滿後可連任一屆。

第二節 會員大會

第十三條——性質

會員大會為本會最高權力機關。

第十四條——組成

設會員大會主席一名及副主席若干名，及秘書一名。

第十五條——職權

1. 訂定本會政策；

2. 以不記名投票方式選舉會員大會、理事會及監事會成員；

3. 議決章程和內部規章及其修改；

4. 議決理事會的年度工作報告及財政報告；

5. 議決理事會提交就任年度的工作計劃及預算案；

6. 議決開除會員會籍的處分；

7. 議決本會的解散；

8. 議決會員會費；

9. 批准理事會參考與本會有相同性質之組織的有關建議；

10. 議決理事會對本會之固定資產的建議及監事會之書面意見；

11. 有權出席理事會會議，但無投票權。

第十六條——召集會議

1. 會員大會至少需每年舉行一次，具體時間及地點則由會員大會主席決定；

2. 在召開會員大會前，由會員大會主席召集，需於十個工作天以掛號信或以簽收方式通知會員及學生，並附以具有召開會議日期、時間、地點以及議程之召集書；

3. 若會員大會出席人數未達三分之二，會員大會需於半小時後舉行，屆時則人數不論，均視為有效；

4. 任何會員不得委託另一會員代表其本人行使表決權；

5. 特別會員大會之召開，需由理事會和監事會多於二分之一成員會員聯署要求方可召開。由會員大會主席召集，以召開會員大會之方式召集，通知期為至少七天。

第十七條——會議運作

1. 會員大會由會員大會主席主持，由會員大會秘書作會議紀錄；

2. 會員大會之決議由出席會員以過半數之贊同票通過，但法律另有規定除外；

3. 若贊成票與反對票之票數相等，會員大會主席有權投決定性一票。

第三節 理事會

第十八條——性質

理事會為本會之策劃及執行機關，負責策劃及執行年度活動計劃及財務預算。

第十九條——組成

1. 理事會成員之總人數為單數，理事會成員設以下職務：

1. 理事長一名；

2. 內部副理事長二名；

3. 外部副理事長二名；

4. 秘書長一名；

5. 秘書若干名；

6. 財務長一名；

7. 副財務長一名；

8. 其他成員若干名。

2. 理事會得按工作需要，招募若干名幹事或從其他部門調派幹事參與理事會工作，理事會編訂各部人員後，得將名單送交主席簽署確認，並由理事長委任。

3. 按工作需要可增設不同部門，而各部門設部長各一人，而各部門可按需要從理事會中招集人手，唯需經過理事會通過。

第二十條——權責

1. 理事會權責包括：

1. 對外代表本會；
2. 履行會員大會之決議；

3. 制訂及提交年度工作報告及財政報告，以及就任年度的工作計劃及財務預算案；

4. 編寫內部規章；

5. 籌劃、組織及協調本會及外界邀請之所有活動；

6. 批准會員入會及接受會員之退會申請；

7. 履行一切法律、會章及內部規章所賦予之權限。

2. 理事會成員職能包括：

1. 理事長負責協調工作及代表本會機構，在理事會會議中有決定性投票權；

2. 副理事長負責協助理事長工作，並在理事長不能視事時擔任代理理事長；

3. 秘書負責繕寫會議記錄及報告，派發及公佈理事會會議召集通知；

4. 財務長負責收取會費，編制本會收入和支出的會計帳目，以及編寫財政報告及財務預算案，財政獨立且不受干涉；

5. 理事負責輔助理事長及副理事長工作。

第二十一條——召集會議

1. 理事會至少每兩個月召開一次會議，當有需要時，亦可隨時召開會議，所作決議須載於會議記錄冊內。理事會會議至少要有超過二分之一成員出席。

2. 如理事會成員在就任年度無故連續缺席三次或間斷性缺席五次例會，將喪失其理事職務，但理事長可因應實際情況酌情處理。當理事會成員喪失其職務時，理事會有權委任其他理事會成員暫代其職務直至下一屆選舉為止。

3. 本會會員大會、監事會及校方代表或理事會特別邀請的人士可列席理事會會議，唯當理事會表決時均沒有投票權。

第二十二條——會議運作

任何議案，在有過半數理事會成員出席時方可議決，且需經過半數或以上出席之理事會成員同意才能通過。

第四節

監事會

第二十三條——性質

監事會負責監督理事會之工作。

第二十四條——組成

監事長一名、副監事長若干名，且監事會總人數需為單數。

第二十五條——權責

1. 對理事會之年度報告及財務報告等作出意見及監察會務運作；

2. 有權列席理事會會議，但其成員在會議中無表決權；

3. 有權審核本會帳目；

4. 監事會至少每一年召開一次會議，當有需要時，亦可隨時召開會議，所作決議需記載於會議記錄冊內。

第五節

辭缺

第二十六條——請辭程序

1. 會員大會、理事會、監事會成員之辭職需於三十天前以書面形式通知理事會，再由理事會尋找其它人暫代其職務至下屆選舉為止；

2. 若會員大會主席、副主席、理事長、監事長及副理事長、副監事長皆出缺時，需由會員大會於一個月內進行選舉，選出新成員代替原有之空缺。

第四章

財政制度

第二十七條——財政制度

1. 財政年度與會員大會任期相同。

2. 本會收入來自：

1. 會費所得；

2. 公共或私人機構及個人的資助或捐贈；

3. 任何方式獲得的合法收入或理事會在其權限範圍內獲取的收入；

4. 基金或其他利息。

第五章

選舉

第二十八條——選舉委員會

1. 選舉委員會委員由五位非參選之會員擔任，由校方一名職員作顧問，唯該顧問並沒有表決權。參加選舉之候選成員名單需交至選舉委員會；

2. 負責審議候選組別的資格及接受選舉之一切投訴並作出仲裁；

3. 選舉委員會於選舉後自動解散。

第二十九條——選舉方法

1. 學生自發性組隊參加選舉，每隊人數需多於十人，因應選舉委員會的規定，參選隊伍決定在參選期間是否需表明各候選人的職位；選舉以直接及保密的形式進行，選舉結果必須向外公佈。而獲多數有效票之參選組別為獲選組別。

2. 選舉結果公佈後的兩個星期為上訴期，凡對結果有異議者均可以按照選舉委員會的規定依法書面提出上訴，接納與否將因應實際情況。

3. 獲勝組別需於上訴期過後召開會員大會，會員大會主席、副主席、所有理事會、監事會成員均由會員大會選舉產生，並以直接及保密選舉形式進行，選舉結果必須向外公佈。而獲多數有效票之參選組別為獲選組別。

第六章

解散及結算

第三十條——解散

本會的自願解散只可由在指明為此目的而召開的特別會員大會會議上，以不記名投票方式，經四分之三充分行使權利的正式會員通過而決定。

第三十一條——結算

本會解散時須依法將其資產清算。

第七章

最後條例

第三十二條——解釋

當會章沒有適當資料提供以資參考時，則以理事會的決定為解釋會章的最高準則。

第三十三條——會章修訂

1. 本會會章之修訂草案由理事會草擬，並由會員大會出席會員的四分之三贊同票通過；

2. 本會會章之修改須依據澳門有關法例規定。

第三十四條——會旗及會徽

本會得使用會旗及會徽，會旗式樣由理事會訂定。會徽式樣載於本章程附件一，且為本章程的組成部份。

附件一：（第三十四條所指者）



私人公證員 Nuno Simões

Cartório Privado, em Macau, aos seis de Outubro de dois mil e onze. — O Notário, Nuno Simões.

（是項刊登費用為 \$5,533.00）
（Custo desta publicação \$ 5 533,00）

第一公證署

證明

澳門林學會

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本自二零一一年十月四日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號77/2011。

澳門林學會
修改章程

第一條——本會中文名稱為“澳門生態與景觀規劃設計協會”，英文名稱為“Macau Ecology and Landscape Planning and Design Association”，英文簡稱為“MELPDA”（下稱本會）。

第二條——本會為一存續期不設限期的非牟利專業團體，會址設於澳門亞美打街36號福善樓地下C舖，經理事會同意可更改。

第三條——本會宗旨是開展生態及景觀規劃設計理論的探索和技術標準的研究，充分利用形式，包括組織和舉辦各種專題國際性或區域性會議、展覽、獎項等活動，提高本澳生態景觀規劃設計的應用水準和服務品質，藉此達到弘揚城市發展與環境保護和諧共處的綠色城市發展理念，發揮生態與景觀規劃設計對澳門社會、經濟、環境發展和貫徹落實建設綠色和諧澳門這一可持續性發展方向的專業功能。

第四條——在澳門從事生態與景觀規劃設計及相關研究的專家學者、規劃設計師、景觀設計專業人士，願意遵守會章，均可申請加入本會成為會員，會員須遵守本會章程及各內部規範，積極參加本會的各項活動，會員有選舉及被選舉的權利，以及繳交會費之義務。

第五條——本會架構包括會員大會、理事會及監事會。

1. 會員大會為本會的最高權力機構，可通過及修改會章，選舉領導架構及決定各會務工作。決議取決於出席會員的絕對多數票；如屬修改會章之決議，則須獲出席大會四分之三之會員的贊同方為有效。會員大會設會長一名，負責會員大會的召開及主持工作。

2. 理事會設理事長一名、理事兩名或以上，由3名或以上的單數成員組成。理事長對外代表本會，對內領導和協調本會各項工作，理事協助理事長工作。理事會決策時，須經半數以上成員通過方為有效。

3. 監事會設監事長一名及監事兩名或以上，由3名或以上的單數成員組成。監事會負責監察理事會日常會務運作和財政開支。

第六條——理事會的權限為：策劃及領導本會之活動、批准會員入會和退會的申請及開除會員會籍、制定及提交工作年報及帳目並提交下年度的工作計劃及財政預算；經理事會批准，本會可聘請有關人士為榮譽會長、名譽會長、名譽顧問。

第七條——會員大會每年召開一次，特殊情況下可提前或延遲召開，由理事長召集，需提前十五日前以掛號信郵寄通知。領導架構每三年重選，連選可連任。

第八條——理事會下設生態規劃委員會、景觀設計委員會、秘書處，負責學術、行政管理及財務工作的具體運作，由本會附設【內部規章】規範，其細則及有關具體條文交由理、監事會通過後公佈施行，本章程忽略之事宜依本澳現行法律規範。

第九條——本會印鑑為下述圖案：



二零一一年十月四日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

（是項刊登費用為 \$1,126.00）
（Custo desta publicação \$ 1 126,00）

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

澳門游泳總會

為公佈的目的，茲證明上述社團修改章程的文本自二零一一年九月三十日起，存放於本署之“2011年社團及財團儲存文件檔案”第3/2011/ASS檔案組第71號，有關條文內容載於附件。

中國澳門游泳總會
章程

第一章

名稱、住所及宗旨

第一條——名稱

本會名稱中文為“中國澳門游泳總會”，中文簡稱“澳門泳總”，葡文為Associação Geral de Nataçao de Macau, China（以下簡稱“本會”）。本會屬非牟利社團，具有法人地位的社會社團，其存續不設期限，本會受本章程、內部規章及澳門現行有關法律條款管轄。

第二條——會址

會址現設於澳門蓮峰體育中心，可根據需要設立辦事處。經理事會批准，本會會址可遷至澳門任何其他地方。

第三條——宗旨

本會宗旨以促進、規範及領導澳門游泳運動、並在游泳運動項目代表中國澳門參加國際體育組織，與各個國家和地區之游泳總會或協會聯繫；維護及代表會員之權益。

第二章

會員資格、權利及義務

第四條——會員資格

本會會員及其入會資格如下：

一、正式會員：凡在澳門身份證明局正式註冊之非牟利法人，並獲澳門體育發展局認可之體育會均得申請加入本會為正式會員。經理事會審查批准，在繳納入會會費後，即可成為正式會員；

二、名譽會員：經理事會議決，得聘任社會賢能及對本會有卓越貢獻的個人為永遠會長、榮譽會長、名譽會長、名譽顧問、會長、副會長及永遠會員等，上述聘任將於下次會員大會時給予追認。名譽會員不享有選舉及被選舉權。

第五條——正式會員之權利

- 一、參加會員大會；
- 二、選舉及被選舉權；
- 三、對本會會務提出建議及意見；
- 四、參與本會舉辦之活動；
- 五、享受本會之福利；
- 六、退出本會。

第六條——正式會員之義務

一、遵守本會的章程並執行一切議決案；

二、積極參與、支持及協助本會舉辦之各項活動，推動會務發展及促進會員之間團結和合作；

三、按時繳納會費及其他應付之費用；

四、不得作出任何有損本會聲譽之行為。

第七條——會員資格之中止及喪失

一、會員有退出本會的自由，但應向理事會提出書面申請；

二、凡拖欠會費超過兩年或以上者，其會員資格將自動中止；理事會對是否除去該會員的資格擁有最後決定權；

三、違反本會章程、內部規章、決議或損害本會聲譽、利益之會員，將由理事會決定及作出譴責和警告之處分；情況嚴重者，由理事會決定是否除去該會員的資格；

四、會員處於被法院下令解散者即喪失會員資格；

五、會員被除去該會員的資格時，所繳的一切費用概不發還。

第三章**組織架構****第八條——組織**

本會的組織架構為：

- 一、會員大會；
- 二、理事會；
- 三、監事會；
- 四、仲裁委員會。

第九條——任期

上款各機關之據位人每兩年選舉一次，得連選連任。

第十條——選舉

一、本會各機關之選舉取決於候選之提名，且應在會員大會會議進行；

二、候選之提名，應載有全部參選人之個人聲明書；

三、選舉應於任期屆滿之年的一月三十一日前舉行，而候選之提名則須於選舉日的五天前提交。

第十一條——會員大會之組成及召開

一、會員大會為本會最高權力架構，由所有正式會員之代表組成；

二、會員大會的會議由主席團主持，主席團是由一名會長，若干名副會長和若干名秘書組成，主席之職責為召集及主持會員大會；當會長缺席時，由副會長代其職責；

三、會員大會之一般會議必須每年最少召開一次；

四、會員大會之特別會議得透過大會會長主動召集，或應理事會、監事會、仲裁委員會或半數以上之正式會員之要求而召集；

五、會議召集書須以掛號信的形式提前至少10天寄往會員的聯絡地址或透過由會員本人簽收之方式代替，該召集書內應註明會議召開的日期、時間、地點和議程；

六、會議召開時，必須在至少半數正式會員出席的情況下方可進行，但如不足半數，則於半小時後在同一地點進行第二次召集，屆時不論出席之正式會員人數多少均視為有效；

七、會員得委託另一會員代表其行使投票權，委託應以具有前者簽名之文書為之，其內詳細列明由其代理人參加之會議資料，或詳細列明其代理權所涉及之事項類別；

八、就本會各機關之選舉、理事會預算之討論及通過，以及報告書和帳目之討論及表決，均於會員大會一般會議進行；

九、大會決議取決於出席之會員之絕對多數票，但不影響以下各款規定之適用；

十、修改章程及之決議，須獲出席之會員四分之三之贊同票；

十一、解散本會之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票。

第十二條——會員大會之職權

- 一、修改本會章程及內部規章；

二、以不記名投票方式選舉理事會、監事會及仲裁委員會成員；

三、審議理事會的工作報告和財務報告，以及監事會的相關意見書；

四、決定本會會務方針及作出相應決議；

五、通過翌年度的活動計劃及預算；

六、按理事會提名，授予或追認名譽會員榮銜；

七、在接獲對理事會的決議上訴時作裁決；

八、解散本會。

第十三條——理事會的組成及召開

一、理事會成員由會員大會選出，其總數必須為單數；

二、理事會設理事長一名、若干名副理事長，司庫及秘書長各一人、若干名理事，同時，亦設立若干名常務理事，以便執行理事會決議及處理日常會務；

三、理事會下設立若干部門以執行各項會務工作，該等職位人選由理事會選出，任期與理事會相同，得連選連任；

四、理事會會議通常每兩月召開例會一次，商議會務，如有必要，可由理事會主席隨時召開特別會議或應半數以上會員向理事會提出申請而召開。每次理事會會議之議決及執行情況，須於下一次理事會上提出報告及確認；

五、可設候補理事，人數為單數，且不超過正選理事人數。正選理事缺席或因故不能執行職務時由候補理事替代；

六、理事會僅在過半數據位人出席之情況下，方可作出決議；倘若表決時票數相同，則理事會主席的投票具有決定性。

第十四條——理事會之職權

理事會為本會會務執行機構，其職權如下：

一、執行會員大會決議；

二、主持及處理各項會務工作；

三、研究和制定本會的工作計劃及預算；

四、安排會員大會的一切準備工作；

五、領導及維持本會之日常會務，行政管理，財務運作及按時向大會提交會務報告及帳目結算；

六、審核新會員入會資格及通過取消會員資格；

七、在其職稱範圍內，依照會章處分違紀會員；

八、在法庭內外代表本會；

九、聘請本會永遠會長、榮譽會長、名譽會長、名譽顧問、會長、副會長及永遠會員等之名譽會員；

十、科處譴責和警告之處分；

十一、領導本會之工作，聘用和辭退僱員及訂定其報酬；

十二、本會一切責任之承擔，包括法庭內外，均由理事會主席或其授權人簽署方為有效。但一般之文書交收則只須任何一位理事簽署；

十三、理事會主席可解決本會緊急問題，但事後應在接著的理事會會議時知會理事會，並由理事會確認。

第十五條——監事會的組成及召開

一、監事會由大會選出，其總數必須為單數；

二、監事會設監事長一名、若干名副監事長及若干名監事、並設秘書一名；

三、監事會僅在過半數據位人出席之情況下，方可作出決議。

第十六條——監事會之職權

監事會為本會會務的監察機構，其職權如下：

一、監察會員大會決議的執行，以及監察理事會的運作及查核本會之財產；

二、監督各項會務工作之進展，就其監察活動編制年度報告；

三、向會員大會報告工作；

四、提出改善會務及財政運作之建議；

五、監督理事會一切行政決策及工作活動；

六、審核本會財政狀況及賬目。

第十七條——仲裁委員會的組成及召開

一、仲裁委員會由大會選出，其總數必須為單數；

二、仲裁委員會設主席一名、若干名副主席及若干名委員、並設秘書一名；

三、仲裁委員會僅在過半數據位人出席之情況下，方可作出決議。

第十八條——仲裁委員會之職權

仲裁委員會為對理事會在游泳運動方面的上訴機構，其職權如下：

一、在理事會的要求下，對調查案卷及紀律程序提交意見，交給理事會審核及判決；

二、應理事會的建議，對任何事宜提交意見；

三、撰寫其活動報告，在總會報告內公佈，包括判決、意見及作為規範的議決；

四、當認為有必要時，要求召開會員大會。

第四章

經費

第十九條——本會為不牟利社團，有關經費來源主要由會員繳交之會費、活動收入、捐贈、私人贊助及政府有關部門之資助。

第五章

附則

第二十條——一、本會設內部規章，規範領導機構轄下的各部門組織，行政管理及財務運作細則等事項，有關條文由會員大會通過後公佈執行；

二、本會章程之解釋權屬會員大會；本會章程由會員大會通過之日起生效，若有未盡善之處，由會員大會討論通過修訂；

三、本章程所未規範事宜，概依澳門現行法律執行。

二零一一年九月三十日於海島公證署

助理員 束承玫 Chok Seng Mui

(是項刊登費用為 \$4,225.00)
(Custo desta publicação \$ 4 225,00)

聯豐亨保險有限公司
資產負債表
二零一零年十二月三十一日

澳門元

資 產	小 計	合 計
有形資產		1,546,783.48
財務資產		
費用及責任免除	72,729,483.00	
擔保技術準備金資產 - 自有的		
· 定期存款	44,825,713.89	
· 不動產	9,579,000.00	
· 有價證券	117,518,490.25	
· 攤折金額	(2,873,700.02)	241,778,987.12
存出保證金		361,893.26
遞延費用		5,821.56
分保公司參與現存風險準備金		
直接業務	36,358,850.49	
分保業務	1,975,088.43	
分保公司參與賠償準備金		
直接業務	11,124,846.02	
分保業務	3,155,858.73	52,614,643.67
雜項債務人		
分保公司 (分入)	1,849,017.95	
分保公司 (分出)	128,975.28	
共保公司	9,839.90	
中介人	10,972,922.50	
其他	3,415,716.97	
(壞賬呆賬準備金)	(20,510.07)	16,355,962.53
應收保費		3,737,228.22
暫記賬目		
預付費用及預收收益		
· 應收利息	1,910,823.12	
· 其他預付費用及預收收益	135,058.92	2,045,882.04
銀行存款		
活期存款	7,741,508.23	
定期存款	21,557,135.50	29,298,643.73
現金		18,105.00
資產總額		347,763,950.61

負債、資本及盈餘	小 計	合 計
負 債		
現存風險準備金		
直接業務	85,395,804.41	
分保業務	2,824,839.18	88,220,643.59
賠償準備金		
直接業務	87,993,731.60	
分保業務	25,802,328.20	113,796,059.80
雜項準備金		3,444,889.00
雜項債權人		
分保公司 (分入)	1,557,329.95	
分保公司 (分出)	9,992,692.31	
共保公司	1,261.75	
政府機構	927,818.09	
其他	9,390,478.44	21,869,580.54
應付賠償		69,856.00
應付佣金		6,570,368.39
提供保證之債權人		177,921.06
預付費用及預收收益		968,987.81
負債總額		235,118,306.19
資本及盈餘		
資本		40,000,000.00
準備金		
法定準備金	15,000,000.00	
自由準備金	3,015,310.75	18,015,310.75
價格變動		80,513.93
歷年損益滾存		30,671,405.67
損益 (除稅前)	27,320,521.07	
稅項準備金	(3,442,107.00)	
損益 (除稅後)		23,878,414.07
資本及盈餘總額		112,645,644.42
負債、資本及盈餘總額		347,763,950.61

營業表（非人壽保險公司）								
二零一零年度								
借方	澳門元							
	勞工保險	火險	汽車保險	海運保險	雜項	一般賬項	小計	合計
現存風險準備金								
直接業務	1,347,697.72	10,390,379.45	0.00	63.08	4,479,672.34		16,217,812.59	
分保業務	56,775.61	48,963.12	5,302.03	2,028.07	511,689.13		624,757.96	16,842,570.55
開金								
直接業務	2,201,007.36	48,276,429.49	2,637,543.58	182,419.91	11,846,710.13		65,144,110.47	
分保業務	173,854.26	2,609,478.33	23,554.50	158,205.43	2,134,470.06		5,099,562.58	70,243,673.05
給投保人折扣(直接業務)	4,129,244.50	1,246,783.18	2,114,701.02	59,693.97	1,490,717.90		9,041,140.57	
分保費用								
直接業務								
· 分出保費	196,740.56	45,229,699.59	34,608.00	454,770.75	48,055,157.61		93,970,976.51	
· 其他分保費用	1,580,115.44	381,710.95	2,464,787.36	0.00	356,800.08		4,783,413.83	
· 現存風險準備金減少(分保業務)	24,527.80	0.00	0.02	391.88	0.00		24,919.70	
· 賠償準備金減少(分保業務)	105,271.17	360,800.66	263,683.06	20,628.94	930,062.91		1,680,446.74	
分保業務								
· 分出保費	347,764.44	322,957.34	0.00	15,497.47	7,449,963.82		8,136,183.07	
· 現存風險準備金減少(分保業務)	13,412.91	0.00	0.00	0.00	0.00		13,412.91	
· 賠償準備金減少(分保業務)	80,721.10	25,703.51	0.00	7,389.82	628,879.43		742,693.66	109,352,046.62
賠償								
直接業務								
· 已付	7,191,144.71	583,733.73	13,402,188.99	3,985.31	43,950,586.58		65,131,639.32	
· 準備金	2,552,110.73	0.00	13,047,474.55	0.00	1,135,139.28		16,734,724.56	
分保業務								
· 已付	1,811,743.01	274,199.25	60,517.77	51,345.28	2,954,472.30		5,152,277.61	
· 準備金	900,036.23	0.00	80,343.68	0.00	259,758.22		1,240,138.13	88,258,779.62
一般費用						22,941,221.40	22,941,221.40	22,941,221.40
財務費用						840,382.11	840,382.11	840,382.11
其他費用						463,682.95	463,682.95	463,682.95
攤折 / 攤銷								
固定資產						564,170.95		
遞延費用						7,280.04	571,450.99	571,450.99
財務準備金						11,517.34	11,517.34	11,517.34
本年度營業收益						24,838,698.79	24,838,698.79	24,838,698.79
總 額	22,712,167.55	109,750,838.60	34,134,704.56	956,419.91	126,184,079.79	49,666,953.58		343,405,163.99

澳門元								
貸方	勞工保險	火險	汽車保險	海運保險	雜項	一般賬項	小計	合計
保費								
直接業務	23,145,015.28	76,834,275.92	31,389,008.69	1,041,473.17	90,087,927.16		222,497,700.22	
分保業務	1,197,399.96	4,307,781.32	98,183.00	294,524.72	11,835,863.62		17,733,752.62	240,231,452.84
分保收益								
直接業務								
· 開金(包括紅利分配)	23,415.09	38,134,461.09	2,595.60	155,975.29	16,650,565.77		54,967,012.84	
· 賠償分擔	417,270.14	507,627.71	187,977.84	860.25	22,405,771.15		23,519,507.09	
· 分保公司參與現存風險準備金	0.00	7,416,626.03	0.00	0.00	2,933,756.83		10,350,382.86	
· 分保公司參與賠償準備金	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
分保業務								
· 開金(包括紅利分配)	55,057.67	107,007.06	0.00	2,842.71	1,980,524.04		2,145,431.48	
· 賠償分擔	90,919.91	0.00	0.00	0.00	1,433,940.87		1,524,860.78	
· 分保公司參與現存風險準備金	0.00	5,919.11	0.00	0.00	566,687.58		572,606.69	
· 分保公司參與賠償準備金	0.00	0.00	23,729.59	0.00	0.00		23,729.59	93,103,531.33
現存風險準備金減少								
直接業務	0.00	0.00	546,516.58	0.00	0.00		546,516.58	
分保業務	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	546,516.58
賠償準備金減少								
直接業務	0.00	392,228.87	0.00	45,714.34	1,258,241.11		1,696,184.32	
分保業務	146,347.00	32,788.97	0.00	131,036.63	0.00		310,172.60	2,006,356.92
其他收入								
財務上						6,735,603.36		
其他						781,702.96	7,517,306.32	7,517,306.32
總 額	25,075,425.05	127,738,716.08	32,248,011.30	1,672,427.11	149,153,278.13	7,517,306.32		343,405,163.99

損益表						澳門元	
二零一零年度							
淨 值							
虧損			收益				
純利稅準備金		3,442,107.00	營業額收益				24,838,698.79
淨收益		23,878,414.07	本年度非經常性收益				2,481,822.28
總 額		27,320,521.07			總 額		27,320,521.07

會計
張德通

總經理
苗秋月

二零一零年度股東大會執行委員會

主席：何厚鏸
副主席：永亨銀行股份有限公司
秘書：中國工商銀行（澳門）股份有限公司

董事會

董事長：何厚鏸
副董事長：秦立儒
李德濂
董事：何厚鏸
陳錦聯
陸永根
馬秀立
邵衛國
苗秋月
永亨銀行股份有限公司
恒生保險有限公司

公司秘書：張德通

監事會

主席：何鴻燊
副主席：中國工商銀行（澳門）股份有限公司
委員：袁福和

行政管理

總經理：苗秋月
副總經理：區麗麗
會計：張德通

主要股東

股東名稱	股份數目	佔股比例
大豐銀行有限公司	152,400	38.10%
中銀集團保險有限公司	128,000	32.00%
永亨銀行股份有限公司	48,000	12.00%
中國工商銀行（澳門）股份有限公司	24,000	6.00%

本公司出資超越有關機構資本5%之名單

機構名稱	股份數目	佔股比例
無		

董事會暨監事會聯合報告書

本公司二零一零年度賬目已核算完畢，董事暨監事謹呈上該年度業務及財務報告。

業務範圍及營業概況

本公司於財政年度內經營保險業務。

二零一零年澳門一般（非人壽）保險市場隨著澳門經濟的復甦繼續保持增長。根據澳門金融管理局的臨時統計數字，二零一零年澳門非人壽保險毛保費收入接近10.9億元（澳門元，下同），較二零零九年增加16.7%。

本公司繼續以穩健和多元化的業務拓展策略，二零一零年毛保費收入2.40億元，較二零零九年增長16%。

業績及盈餘分配

本公司營運結果列於財務報表一欄中之第4頁至第9頁。

經董事會建議並獲監事會同意之利潤分配方案已呈股東週年大會通過。

董事及監事

二零一零年財政年度內董事成員為：何厚鏞、秦立儒、李德濂、何厚鏗、陳錦聯、陸永根、馬秀立、邵衛國、苗秋月、永亨銀行股份有限公司（林麗珍代表）及恒生保險有限公司（周耀明代表）。

二零一零年財政年度內監事成員為：何鴻燊、中國工商銀行（澳門）股份有限公司（朱曉平代表）及袁福和。

核數師

本公司財務報表已經由畢馬威會計師事務所查核完畢後，經監事會建議並於股東週年大會決議通過。而畢馬威會計師事務所今年已任滿告退，但表示願意應聘連任。

李德濂
副董事長

中國工商銀行（澳門）股份有限公司
監事會副主席

澳門二零一一年三月二十九日

外部核數師意見書之概要**致 聯豐亨保險有限公司各股東
（於澳門註冊成立的一家股份有限公司）**

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了聯豐亨保險有限公司二零一零年度的財務報表，並已於二零一一年三月八日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一零年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

隨附由管理層編製的摘要財務報表是上述已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的撮要內容，我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的內容一致。

為更全面了解聯豐亨保險有限公司的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

李婉薇註冊核數師
畢馬威會計師事務所
二零一一年三月八日，於澳門

（是項刊登費用為 \$7,712.00）
(Custo desta publicação \$ 7 712,00)

聯豐亨人壽保險股份有限公司

資產負債表

二零一零年十二月三十一日

澳門元

資 產	小 計	合 計
有形資產		124,194.62
財務資產		
費用及責任免除		
· 股票	39,625,539.51	
· 債券	47,447,663.55	
· 其他	408,333.88	
· 有價證券價值變動	2,739,339.40	90,220,876.34
擔保技術準備金資產- 自有的		
· 定期存款	53,822,143.91	
· 債券	176,314,213.42	230,136,357.33
保證金存款		168,149.30
分保公司參與數值準備金		
直接業務	1,389,245.07	1,389,245.07
分保公司參與賠償準備金		
直接業務	10,000.00	10,000.00
雜項債務人		
其他	1,131,854.27	1,131,854.27
應收保費		1,202,645.26
暫記帳目		
預付費用及預收收益		
· 應收利息	2,608,189.86	
· 其他	73,580.00	2,681,769.86
銀行存款		
活期存款	5,664,358.19	
定期存款	9,273,500.00	14,937,858.19
現金		3,030.00
資產總額		342,005,980.24

負債、資本及盈餘	小 計	合 計
負 債		
數值準備金		
直接業務	239,217,863.44	239,217,863.44
賠償準備金		
直接業務	523,091.08	523,091.08
雜項債權人		
分保公司 (分出)	1,488,319.84	
投保人	5,329,219.31	
政府機構	107,924.62	
其他	2,194,895.19	9,120,358.96
應付佣金		465,503.43
預收款項		5,479,023.96
負債總額		254,805,840.87
資本及盈餘		
資本		100,000,000.00
法定準備金		1,730,818.09
歷年損益滾存		(17,976,043.66)
損益 (除稅後)		3,445,364.94
資本及盈餘總額		87,200,139.37
負債、資本及盈餘總額		342,005,980.24

營業表（人壽保險公司）

二零一零年度

借方

澳門元

	人壽及定期金	一般帳項	小計	合計
數值準備金				
直接業務	19,000,132.89		19,000,132.89	19,000,132.89
佣金				
直接業務	6,536,162.07		6,536,162.07	6,536,162.07
給投保人折扣(直接業務)	2,302,323.66		2,302,323.66	2,302,323.66
分保費用				
直接業務				
· 分出保費	8,108,768.65		8,108,768.65	
· 賠償準備金減少(分保業務)	2,845,000.00		2,845,000.00	10,953,768.65
賠償				
直接業務				
身故	4,121,083.31		4,121,083.31	
退保	732,039.34		732,039.34	
其他	42,661,476.30		42,661,476.30	47,514,598.95
一般費用		8,916,342.18	8,916,342.18	8,916,342.18
財務費用		952,881.09	952,881.09	952,881.09
其他費用		53,317.00	53,317.00	53,317.00
攤折 / 劃銷				
固定資產		44,528.46	44,528.46	44,528.46
總 額	86,306,986.22	9,967,068.73		96,274,054.95

貸方

澳門元

	人壽及定期金	一般帳項	小計	合計
保費				
直接業務	74,391,985.04		74,391,985.04	74,391,985.04
分保收益				
直接業務				
· 佣金(包括紅利分配)	2,506,513.69		2,506,513.69	
· 賠償分擔	3,386,655.53		3,386,655.53	
· 分保公司參與數值準備金(分保業務)	250,725.13		250,725.13	6,143,894.35
賠償準備金減少				
直接業務	2,990,000.00		2,990,000.00	2,990,000.00
服務收益				
私人退休基金管理費		2,650,517.91	2,650,517.91	2,650,517.91
其他收益				
財務上		8,963,499.91		
其他		32,198.05	8,995,697.96	8,995,697.96
本年度營業虧損		1,101,959.69	1,101,959.69	1,101,959.69
總 額	83,525,879.39	12,748,175.56		96,274,054.95

損益表

二零一零年度

澳門元

淨 值			
虧損		收益	
本年度營業帳虧損	1,101,959.69	本年度非經常性收益	4,547,324.63
淨收益	3,445,364.94		
總 額	4,547,324.63	總 額	4,547,324.63

會計
張德通

總經理
苗秋月

二零一零年度股東大會執行委員會

主席：大豐銀行有限公司
副主席：永隆保險有限公司
秘書：創興保險有限公司

董事會

董事長：何厚鏞
副董事長：秦立儒
董事：李德濂
陳錦聯
郭錫志
陸永根
苗秋月

公司秘書：林正光

監事會

主席：伍華
副主席：馬秀立
委員：袁福和

行政管理

總經理：苗秋月
副總經理：林正光
會計：張德通

主要股東

股東名稱	股份數目	佔股比例
大豐銀行有限公司	285,750	28.58%
中銀集團保險有限公司	275,000	27.50%
永亨銀行股份有限公司	105,000	10.50%
永隆保險有限公司	60,000	6.00%

本公司出資超越有關機構資本5%之名單

機構名稱	股份數目	佔股比例
無		

董事會暨監事會聯合報告書

本公司二零一零年度賬目已核算完畢，董事暨監事謹呈上該年度業務及財務報告。

業務範圍及營業概況

本公司於財政年度經營人壽險產品及私人退休金管理業務。

隨著全球經濟轉好，澳門經濟強勁反彈，二零一零年澳門人壽保險業務錄得雙位數增長，毛保費收入約27億（澳門元 下同），較二零零九年增長約15.3%；私人退休金管理業務方面，受託管理資產達六十億，較二零零九年增長20%。

本公司二零一零年毛保費收入為7,432萬元，較二零零九年增長28%。在管理私人退休金管理業務方面，二零一零年底本公司管理之資產達16億元，較二零零九年增長19.5%。

盈運結果

本公司營運結果列於財務報表一欄中之第四頁至九頁。

董事及監事

本財政年度內董事成員為：何厚鏝、秦立儒、李德濂、陸永根、陳錦聯、郭錫志及苗秋月。

本財政年度內監事成員為：伍華、馬秀立及袁福和。

核數師

本公司財務報表由畢馬威會計師事務所查核完畢，經監事會建議並於週年股東大會決議通過，而畢馬威會計師事務所今年已任滿告退，但表示願意應聘連任。

秦立儒副董事長

伍華監事會主席

澳門二零一一年三月二十九日

外部核數師意見書之概要**致 聯豐亨人壽保險股份有限公司各股東
（於澳門註冊成立的一家股份有限公司）**

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了聯豐亨人壽保險股份有限公司二零一零年度的財務報表，並已於二零一一年三月八日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一零年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

隨附由管理層編製的摘要財務報表是上述已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的撮要內容，我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表和相關會計帳目及簿冊的內容一致。

為更全面了解聯豐亨人壽保險股份有限公司的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

李婉薇註冊核數師

畢馬威會計師事務所

二零一一年三月八日，於澳門

（是項刊登費用為 \$7,712.00）
(Custo desta publicação \$ 7 712,00)

印 務 局 澳 門 法 例

1979	訓令		\$ 15.00
1979	法令		\$ 50.00
1980	法令		\$ 30.00
1981	法令		\$ 30.00
1982	法令		\$ 70.00
1983	法令		\$ 70.00
1984	法令		\$ 90.00
1985	法令		\$120.00
1986	法令		\$ 90.00
1987	法律、法令及訓令		\$120.00
1988	法律、法令及訓令		\$230.00
1989	法律、法令及訓令		\$300.00
1990	法律、法令及訓令		\$280.00
1991	法律、法令及訓令		\$250.00
1992	法律、法令	上半年	\$110.00
	及訓令	下半年	\$180.00
1993	法律、法令	上半年	\$180.00
	及訓令	下半年	\$250.00
1994	法律、法令	上半年	\$200.00
	及訓令	下半年	\$450.00
1995	法律、法令	上半年	\$360.00
	及訓令	下半年	\$350.00
1996	法律、法令	上半年	\$220.00
	及訓令	下半年	\$370.00
1997	法律、法令	上半年	\$170.00
	及訓令	下半年	\$200.00
1998	法律、法令	上半年	\$170.00
	及訓令	下半年	\$350.00
1999	法律、法令及訓令	上半年	\$250.00
1999	法律、法令及訓令	第三季	\$180.00
1999	法律、法令及訓令	十月一日至十二月十九日	\$220.00
	(中文版)		

1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
2000	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 90.00
2001	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$120.00
2002	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 90.00
2003	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$100.00
2004	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 90.00
		下半年	\$130.00
2005	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 80.00
2006	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 80.00
		下半年	\$ 90.00
2007	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 90.00
2008	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 90.00
2009	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 90.00
		下半年	\$ 90.00
2010	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 90.00
		下半年	\$ 90.00
2011	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 90.00
1993	對外規則 批示		\$120.00
1994	對外規則 批示		\$150.00
1995	對外規則 批示		\$200.00
1996	對外規則 批示		\$135.00
1997	對外規則 批示		\$125.00
1998	對外規則 批示		\$260.00
1999	對外規則 批示		\$300.00

IMPrensa OFICIAL *Legislação de Macau*

1979	Portarias		\$ 15,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00
1985	Decretos-Leis		\$120,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$120,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$300,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$280,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$250,00
1992	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$110,00
		II Semestre	\$180,00
1993	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$180,00
		II Semestre	\$250,00
1994	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$200,00
		II Semestre	\$450,00
1995	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$360,00
		II Semestre	\$350,00
1996	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$220,00
		II Semestre	\$370,00
1997	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$170,00
		II Semestre	\$200,00
1998	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$170,00
		II Semestre	\$350,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$250,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias	III Trimestre	\$180,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$220,00

1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 90,00
2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$120,00
2002	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 90,00
2003	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$100,00
2004	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 90,00
		II Semestre	\$130,00
2005	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 80,00
2006	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 80,00
		II Semestre	\$ 90,00
2007	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 90,00
2008	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 90,00
2009	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 90,00
		II Semestre	\$ 90,00
2010	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 90,00
		II Semestre	\$ 90,00
2011	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 90,00
1993	Despachos Externos		\$120,00
1994	Despachos Externos		\$150,00
1995	Despachos Externos		\$200,00
1996	Despachos Externos		\$135,00
1997	Despachos Externos		\$125,00
1998	Despachos Externos		\$260,00
1999	Despachos Externos		\$300,00



印 務 局
Imprensa Oficial

每 份 售 價 \$202.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$202,00